

GRAMMAIRE BASQUE

COURS MOYEN

PAR M. L'ABBÉ EYHERAMENDY



JUIN 1936.

H-38654

R-43119

HAN
SSO





ALPHABET - ECRITURE - LECTURE OU PRONONCIATION D' APRES
L'ORTHOGRAPHE ACTUELLE ET L'USAGE DU LABOURD

LETTRES SIMPLES

Ecriture = a e i o u - b d f g h j(y) k l m n p r s

Prononciation

figurée = a è i o ou -bè dè fè ga h dji ka lè mè nè pè rè s

t = tè z = (ç.s)

LETTRES COMPOSEES

ai	ei	oi	au	eu	ou
â-i	ê-i	ô-i	â-ou	ê-ou	ô-ou

am	em	im	om	um	an	en	in	on	un
â-mè	ê-mè	î-mè	ô-mè	ou-mè	â-nè	ê-nè	î-nè	ô-nè	ou-nè

kh	lh	ph	rh	th	ch	(x)	š
k-h	l-h	p-h	r-h	t-h	che	che	che

da	ll	tt	ñ	š	ž
dji	ill	tji	gn	che	chi

SIGNE EMPLOYE

La tilde indique que la lettre tildée a le son mouillé - Elle est ordinairement employée pour les diminutifs (cf Leçon 9) -

Ex : nimino doit se prononcer gni-mi-gno (tout petit)

REGLE

d'orthographe et de prononciation

Un seul et même signe pour traduire un seul et même son et réciproquement un seul et même son traduit par un seul et même signe -

Ex : le signe z pour traduire le son français son, ca -

COROLLAIRES

En Basque

- 1) Jamais un seul et même signe pour traduire deux sons différents. En français, la lettre "c" s'écrit pour traduire deux sons différents : le son ç - s = ciel et le son k = cavité .
- 2) Jamais un seul et même son traduit par plusieurs façons d'écrire. En français, on peut écrire le son "o" ainsi : o - oh - ho - au - aux - eau - haut .
- 3) Chaque lettre garde le son qui lui est propre. Pour prononcer "au" en basque, on ne dira pas "o" comme en français, mais "â-ou".

OBSERVATIONS

- 1) Dans les lettres composées kh lh ph rh th l'h garde toujours son aspiration : ainsi, phago ne se dira pas "fago" comme phare en français, mais "pahago". (La lettre a de pa est une lettre de soutien, qu'il faut prononcer très vite)

Au Labourd, cette h est supprimée dans l'écriture et par suite dans la prononciation.

En Espagne, on supprime toutes les h Ex : haur = aur - hori = ori
- 2) Les lettres diminutives dd ll tt ñ š ž ont un son mouillé (cf leçon 9) Ex. : burdin = fer deviendra burddin = ferraille
prononcez= bour-dîné bour-djîné
- 3) Aucun mot basque ne commence par r . Pour basquiser les mots étrangers commençant par une r, on les fait précéder d'une des syllabes ar er ir. Ex. : Rome fait Erroma, Raison (en espagnol razon) fait arrazoin.
- 4) La lettre composée ch est remplacée par x en Espagne et par l'Académie. On trouve, sous la plume de certains auteurs, l's tildée = š.
- 5) Les auteurs anciens écrivaient à "la française" avec le "c - q - v..." Il faut transcrire ces mots par leur équivalent basque ç = z; q = k; v = b .

DECLINAISON DEFINIE DES NOMS COMMUNS

TABLEAU

SINGULIER							PLURIEL	
SUFFIXES	Noms communs terminés par un						SUFFIXES pour les radicaux Land, Etche, Ur	
	a	voyelle		consonne				
Substantif	a	Landa		Etche	a	Ur	a	ak
Cas actif	ak	Landa	k	Etche	a-k	Ur	a-k	ak
à	i	" r-	i	" a-r-	i	"	a-r- i	ei(eri-er)
dans	n	"	n	" a-	n	" e-a-	n	eta- n
hors de	tik	"	tik	"	tik	" e-	tik	eta- rik
vers	r-at	" r-	at	" r-	at	" e-	r-at	eta- rat
jusqu'à	r-aino	" r-	aino	"	r-aino	" e-r-	aino	eta- raino
avec	ekin	" r-	ekin	" a-r-	ekin	" a-r-	ekin	ekin
par, de	z	"	z	" a-	z	" a-	z	e- z

Sur cette déclinaison modèle se déclinent tous les mots (noms, adjectifs, verbes...) terminés par l'article a .

Pour la déclinaison, ils suivent (malgré la présence de l'article a) la déclinaison du mot modèle. Ce mot modèle est :

landa pour tous les mots terminés au radical par la voyelle a
etche pour tous les mots terminés au radical par une voyelle quelconque.
ur pour tous les mots terminés au radical par une consonne.

Exemples : la vieille maison = etche zahar-ra
dans la vieille maison = etche zahar-rean
jusqu'à l'eau pure = ur garbi raino
jusqu'aux eaux pures = ur garbi eta raino

REGLE

Il y a une déclinaison pour le sens déterminé (avec l'article) - (c'est celle qui est dans la page précédente et a été vue au Cours Elementaire) et une déclinaison différente pour le sens indéterminé (au radical) que nous étudierons dans ce Cours Moyen.

VOCABULAIRE

Erlisione-a	=	la Religion	pizte-a	=	la Résurrection
Jainko-a	=	Dieu	hil-tze-a	=	la mort
aingeru	=	ange	Herio-a	=	la Mort
debru	=	diable	hil-herri	=	cimetière
dohatsu	=	bienheureux	hobi	=	tombe
dchakabe	=	malheureux (réprouvé)	pesta buru	=	fête solennelle
zeru	=	ciel	herriko pesta	=	fête du village
ifernu	=	enfer	apez	=	prêtre
bekatu	=	péché	ertor	=	curé
otoitz	=	prière	andere-seror	=	benoîte
eliza	=	église	giristino	=	chrétien
aldare	=	autel	pagano	=	païen
prediku	=	sermon	sakramendu	=	sacrement
meza	=	messe	kurutze	=	croix
ezhil	=	cloche	errepika	=	carillon

Composant un vocabulaire pratique, nous avons pris les mots qui sont en usage. Comme on le remarque, beaucoup de mots dérivent du latin, (langue de l'église).

EXERCICES

I - Séparer le suffixe du radical et traduire

Bekatuer - Hobiarekin - Otoitzari - Herriko pestetan - Pizteari - Zerue-tan - Ertorrer - Errelijioneaz - Elizaraino - Ifernuetarat - Aingeruari - Hiltzean - Bekatutik - Otoitzetan - Jainkoari - Pesta buruer - Dohatsuer - Hobier - Elizetan - Kurutzeraino - Herioari - Andere-serorekin - Hilherrian - Mezan - Ezkiletan - Hobietarik - Kurutzeak - Dohakabetan - Erre pikari - Ertorra -

II - Traduire en basque et séparer le suffixe du radical

Dans la fête solennelle - Avec le curé - Jusqu'à la tombe - Vers le ciel - Jusqu'à l'église - De la religion - Dans le péché - Avec la cloche - De la résurrection - Dans la mort - A la prière - Vers la cloche - Dans le cimetière - Avec les prêtres - A la mort - Aux bienheureux - Avec le carillon - Avec la benoîte - Dans la messe - Avec les diables -

III - Mettre ces mots au pluriel et les traduire

3^{ème} L E C O N

SUFFIXES - DECLINAISON DEFINIE DES NOMS PROPRES

SINGULIER					PLURIEL	
SUFFIXES	Noms terminés par une				RADICAL	SUFFIXES
	voyelle		consonne			
Substantif	ak	Laule		Martin	Amerik	a-k
Ces actif	k	"	k	"	"	e-k
à	i	"	r-i	"	"	ei(eri-er)
dans	n	"	n	"	"	eta- n
de(ex)	tik	"	tik	"	"	eta- rik
vers	r-at	"	r-at	"	"	eta- rat
jusqu'à	r-aint	"	r-aino	"	"	eta- raino
avec	ekin	"	r-ekin	"	"	e - kin
par, de	z	"	z	"	"	e - z

OBSERVATIONS

- 1/- Sur cette déclinaison modèle se déclinent tous les noms propres
- 2/- Sur Laule se déclinent tous les noms propres singulier terminés par une voyelle.
Sur Martin se déclinent tous les noms propres singulier terminés par une consonne.
Sur Amerik-ak se déclinent tous les noms propres pluriel.
Ex. : dans Bayonne = Baiona-n (sur Laule = Lauleon) voyelle finale
Paris = Paris-e - à Paris : Parise-ri - à Paris(dans) : Parise-n
- 3/- Pour les noms de personnes(ou de choses personnifiées) on emploie plutôt les mots baitan, ganik, ganet que les suffixes correspondants
n tik rat

REGLE

Les noms propres ont une déclinaison (définie) appropriée.

VOCABULAIRE

Joanes	}	=	Jean	Donapaleu	=	Saint-Palais
Lanech				Atharratze	=	Tardets
Piarres				Hazparne	=	Hazparren
Battiri)				Baigorri	=	Baigorry
Laddi	=	Larie	Urtats	=	1 ^{er} de l'an	
Salbat	=	Sauveur	Ihaurtiri	=	Carnaval	
Ichtebe	=	Etienne	Hauste	=	Cendres	
Eñaut	=	Arnaud	Pesta-Berri	=	Fête-Dieu	
Kattalin	=	Catherine	Egu-Berri	=	Noël	
Laitena	=	Aimée	Trufania	=	Epiphanie	
Donostia	=	St-Sébastien	Pazko	=	Pâques	
Iruñe	=	Pampelune	Salbatore	=	Ascension	
Orriaga	=	Burguette	Mendekoste	=	Pentecôte	
Akize	=	Dax	Andre-dena Maria	=	Assomption	
		Oma-saindu	=	Toussaint		
		Doniane Lohitzune	=	Saint Jean-de-Luz		
		Doniane Garazi	=	St-Jean-Pied-de-Port		

EXERCICES

- I - Séparer le suffixe du radical et traduire .
 Pazko-z = à (le jour de) Pâques

Ichteberekin - Pazkoz - Maustez - Urtatez - Eguberriz - Akizereino -
 Maddiri - Atharratzen - Orriagan - Hazparnen - Donianerat - Donostian-
 Lanechekin - Lauleri - Kattalinekin - Trufanian - Eñautez - Salbati -
 Laitenak - Andredena Mariaz - Piarresi - Iruñetik - Baigorriin - Ameri-
 ketan - Donapaleun -

II

Avec Pierre - (Le jour des) Cendres - A (dans) Burguette - A Hazparren
 Jusqu'à Baigorry - Vers St-Jean-Pied-de-Port - Vers Lauléon - Jusqu'à
 Pampelune - A Dax - Jusqu'à Tardetz - Avec Arnaud - Avec Sauveur -
 Martin (actif) - Avec Larie - Vers les Amériques - A Jean - A Cathe-
 rine - A la Fête-Dieu - Jusqu'à Saint-Palais - De (ex) St-Jean-de-Luz -

4^{me} L E C O N

SUFFIXES INDIQUANT LE COMPLÉMENT DU NOM
ET CORRESPONDANT A LA PREPOSITION "DE" PLACÉE ENTRE DEUX NOMS

AREN = (possession, propriété) = "ce qui appartient à"	KO = (lieu, origine...etc) = "ce qui est <u>dans</u> " "ce qui vient <u>de</u> "
gizon-aren liburua = le livre <u>de</u> l'homme gizon-en liburua = le livre <u>des</u> hommes ur-aren pizua = le poids <u>de</u> l'eau ur-en pizua = le poids <u>des</u> eaux	zeru-ko argia = la lumière <u>du</u> ciel zeru-eta-ko argia = la lumière <u>des</u> cieux ur-e-ko arrainak = les poissons <u>de</u> l'eau ur-eta-ko arrainak = les poissons <u>des</u> eaux

OBSERVATIONS

- 1/- Cette leçon-ci est très importante, car elle a de nombreuses applications en basque- (On y peut admirer la variété infinie des nuances de cette langue incomparable).
 - 2/- Ce suffixe "aren - en" exprimant la "possession, la propriété", peut s'appliquer à un être quelconque (personne ou chose)
Ex. : gizonaren liburua - uraren pizua...
 - 3/- Ce suffixe "ko - eta-ko" désigne ordinairement le "lieu", ce qui est dans, et pour cela ne s'applique pas aux noms de personnes. Ainsi, on dira " gizon-aren argia" et non "gizon-e-ko argia.
 - 4/- Quand il s'agit de noms de choses, on emploie donc
aren pour indiquer " ce qui appartient à " = la propriété
et ko " " " ce qui est dans, de = la contenance,
l'origine; en général toutes les acceptions autres que
la "propriété"
Ex. : uraren pizua=le poids qui appartient à l'eau=le poids de l'eau
ureko arraina=le poisson qui est dans l'eau=le poisson de l'eau
- Pour les noms de lieu, exprimant l'origine, on supprime parfois le premier mot.
Ex. : D'où êtes-vous ? De Bidarray -
Non-go (pour non-ko)zare? Bidarra-ko (sous-entendu: l'habitant)
Etcheko = De la maison.

REGLES

- 1/- Se terminent par le suffixe "aren -en" tous les compléments de Nom français exprimant une relation de propriété, de possession.
Ex.: ur-aren pizua = le poids de (qui appartient à) l'eau.
- 2/- Se terminent par le suffixe "ko - etako" tous les compléments de Nom français exprimant une relation de contenance, d'origine, etc..
Ex.: ur-e-ko arrainak = les poissons de (qui sont dans) l'eau.

VOCABULAIRE

Ahaidetasun-a	= la parenté	premu	= héritier
Aitaso	= grand-père	andrai	= héritière
amaso	= grand-mère	etchekeo-ak	= les(gens)de la maison
amaño	= nourrice	arbaso	= ancêtre
oseba	= oncle	ondoko	= descendant
izeba	= tante	ilobaso	= petit-fils
iloba	= neveu, nièce	lehen kusi	= cousin germain
aitaginarreba	= beau-père	senhar	= mari
amaginarreba	= belle-mère	emazte	= femme
suhi	= gendre	donado	= célibataire
errena	= belle-fille	mutchurdin	= vieille fille
aitabitchi	= parrain	etso	= vieille femme
amabitchi	= marraine	alargun	= veuf
semebitchi	= filleul	alarguntsa	= veuve
alabitchi	= filleule	umezurtz	= orphelin
andre	= dame	auzo	= voisin

EXERCICES

I

Arbasoen lurrari - Alargunaren semearekin - Izebaren haurretan -
Iturriko ur garbiraino - Aitasoren landaraino - Ahaidetarat - Koina-
taren haurridekin - Lurreke ginonetan - Iguzkiaren argiari - Amasori -
Osebarekin - Herrike jaun apezekin - Gure ondekoeak -

II

Vers la tombe de mon grand-père - Jusqu'au pays de vos (pl.) ancêtres -
Avec l'orphelin - De (ex) la maison de votre oncle - A ton voisin -
Dans le champ de ton frère - Vers la terre de la veuve - A votre (s.)
parrain - Jusqu'à l'eau de la fontaine de ton pays - A la nièce de
mon cousin - Dans la maison du filleul de ta nourrice - Vers la mai-
son de l'orphelin -

III

Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa -

5^{ème} L E C O N

SUFFIXES INDIQUANT LE COMPLEMENT DE DESTINATION
ET CORRESPONDANT A LA PREPOSITION FRANCAISE "POUR"

TZAT = pour	AREN-TZAT = pour le	KO = pour
gizon-tzat pour l'homme	gizon-aren-tzat pour <u>l'</u> homme gizon-en-tzat pour <u>les</u> hommes	Bidarraï-ko pour Bidarray jate-ko pour manger

OBSERVATIONS

- 1/- La préposition française "pour", suivie d'un nom, se traduit par le radical du nom basque correspondant, suivi du suffixe "tzat"
Ex.: pour homme = gizon-tzat pour mère = ama-tzat
- 2/- Si ce nom est au cas déterminé, défini (avec l'article a), comme la préposition "pour" suggère une idée d'appartenance, de propriété, le nom basque prend d'abord le suffixe indiquant cette relation de propriété "aren", et puis le suffixe de destination "tzat" (pour)
Ex.: pour l'homme = gizon-aren-tzat - pour la mère = am-aren-tzat
pour les hommes = gizon-en-tzat - pour les mères = am-en-tzat
- 3/- Pour les noms de lieu, ou les verbes, la préposition "pour" se traduit par le radical du mot suivi du suffixe "ko", même pour les noms à sens défini, déterminé (avec l'article français)
Ex.: pour la maison = etche-ko - pour la montagne = mendi-ko
pour Bidarray = Bidarraï-ko - pour manger = jate-ko
le temps de liere = le temps pour lire = irakurte -ko dembora (astia) - astia est le mot basque.
- 4/- En Basse-Navarre et en Soule, au lieu de tzat, on dit "tako-dako"
Ex.: C'est pour moi = nere-tzat da (Labourd); nere-tako da (B.N.Soule)
C'est pour l'homme = gizon-aren-tzat da (Lab.) gizon-aren-dako da (d^e)
C'est pour les hommes = gizon-en-tzat da (d^e) gizon-en-tako da (d^e)

REGLE

Se terminent par le suffixe "tzat" tous les mots précédés en français de la préposition "pour". Ex.* Gizon-tzat = pour homme.

VOCABULAIRE

Herria	= le pays	apeztegi-a	= le presbytère
Eskual-herri-a	= le Pays Basque	eskola	= école
Eskual-dun	= basque	herriko-a	= le concitoyen
eskuara	= le basque (langue)	herritar	= compatriote
erdara	= langue étrangère	jende-ak	= les gens
herrike etche-a	= la mairie	jende chehe	= peuple
gastelu	= château	aitoren seme	= gentilhomme
jauregi	= palais	auzapez-a	le maire
ospitale	hôpital	(jaun mera)	
eri-tegi		errient	= instituteur
plaza	= place (fronton)	kargu-dun	= fonctionnaire
merkatu	= marché	buruzagi	chef
ostatu	= auberge	aintzindari	officier
botiga	= magasin	bakesko juje	= juge de paix
zubi	= pont	sarjant	= huissier
galtzada	= pavé	guarda	= douanier

EXERCICES

I

Eskual-Herriarentzat - Gasteluko nausi gatzentzat - Herritarrentzat - Eskuara eskualdunentzat eta erdara arrotzentzat - Jauregitzat - Jende-chehea maiz aitoren-semekin Eskual-Herrian - Haurrentzat - Etche-ko lanak andrentzat eta lurreko lan dorpeak gizonentzat - Baigorriko ostatu guzientzat da hemengo arno on hori - Mauleko auzapeza gure ahaidea da, orai hor da herriko etchean - Plazan dira Atharretzeko bi gizonak gure jaun ertorrarekin -

II

Pour la route de Bidarray - Pour le pont du village - Pour route - Pour Mauléon - Pour l'auberge de la ville - Pour l'enfant du Pays Basque - Pour le travail de la maison - Pour Jean - Ces champs sont pour les enfants du pays - Le Basque pour les Basques - Nos compatriotes sont bons pour les étrangers - Le Pays Basque est beau - Notre village a une belle place pour les gens de Bidarray -

III

Mettre au pluriel les mots qui sont au singulier et vice-versa -

6^{me} L E C O N

SUFFIXE "Z" INDIQUANT LES COMPLEMENTS CIRCONSTANTIELS DE TEMPS, MANIERE, MATIERE, etc... ET CORRESPONDANT AUX PREPOSITIONS FRANCAISES " A, PAR, DE, EN "... etc AVEC UN MOT AU SENS INDETERMINE

TEMPS	MANIERE	MATIERE
egun guziz han da il est là <u>tous les</u> <u>jours</u>	zaldi-z heldu da il arrive <u>à</u> cheval	urhe-z egina da c'est fait <u>d'</u> or

OBSERVATIONS

- 1) Ce suffixe "z" très employé correspond à peu près à tous les compléments qui expriment en français une circonstance, et qui se traduisent par les diverses prépositions.
- 2) Au Cours Elémentaire, nous avons déjà vu ce suffixe "z" (leçon 5) traduisant les compléments de moyen, instrument, objet, et correspondant aux prépositions françaises "par - de"; suivies d'un nom déterminé.

Ex.: ez elhe-z, bainan bai obra-z = non par les paroles mais par l'action.
gizonaz, ez etcheaz mintzo zen = de l'homme, non de la maison il parla.

Au Cours Moyen, nous voyons ce même suffixe "z" traduisant les compléments français indiquant une circonstance de temps, manière, état.. etc..., et correspondant aux diverses prépositions, suivies d'un mot indéterminé.

Ex.: nigar-rez da = il est en pleurs
bi aldi-z mintzatu zait = il m'a parlé deux fois.

- 3) Ce suffixe "z" à l'indéterminé (avec le radical) traduit aussi les mots répétés en français et séparés par les prépositions "en, à".

Ex.: de ville en ville = hiri-z hiri - d'eau en eau = ure-z ur
bras dessus bras dessous = beso-z beso - tête à tête = buru-z
buru.

Ce même suffixe correspond à la préposition " à travers "
Ex.: à travers les champs = landa-z landa.

REGLE

Se terminent par le suffixe "z" la plupart des mots exprimant en français une circonstance de temps, manière, état, moyen, instrument, objet, etc... et précédés en français de l'une des diverses prépositions "à, par, de, en" etc...

Ex.: à cheval = zaldi-z - d'or = urhe-z - de l'homme = gizon-az

VOCABULAIRE

Lur-rek	lana	=	l'agriculture	laborari	=	laboureur
funts-ak		=	les propriétés	menditar	=	montagnard
ontasun-ak		=	les biens	zedarri	=	borne
landa	{			ildo	=	sillon
alor	{	=	champ	orga	=	charrette
bazka		=	pâturage	golde	=	charrue
mahasti		=	vigne	hazi	=	semence
baratze		=	jardin	biki	=	grain
etchetiar		=	métayer	lasto	=	paille
borda		=	bergerie	buru	=	épi
otalako		=	crèche	belar	=	foin, herbe
etchola		=	cabane	soro	=	regain
artzain		=	berger	itzain	=	bouvier
nekazaille		=	homme de peine	uztarri	=	joug

EXERCICES

I

Etchetiarrez gure etchea betea (plein) da - Bordan dira orgak - Mahastiz betea dira haren funtsak - Egunaz jin da nausia - Landan dira bi goldeak - Etchez etche kurritu (couru) du hiri guzia - Bi auzapez eskualdunak jin dira beso Baionerat-Gure etcheko gizonak - badu bordan urteko belarra - Artzain hunek baditu mendian laueta hogoi ardi -

II

Ce métayer-là est à sa vigne - Ce montagnard est avec le métayer du maire - Il arrive à cheval vers la maison - Il parle du vieux berger - Il vient de la ville et l'a parcourue maison par maison - La charrue du métayer est là-bas dans le champ - c'est en fer - Elle arrive de nuit au village avec la soeur de Monsieur le Maire -

III

7^{ème} L E C O N

SUFFIXE "IK" INDIQUANT LE COMPLEMENT PARTITIF ET CORRESPONDANT EN GENERAL A L'ARTICLE PARTITIF ="DU, DE L', DES"

ezta ogi-r-ik il n'y a pas <u>de</u> pain	chut-ik da il est debout	goiz-ik jiten da il vient <u>de</u> bonne heure
_____	_____	_____
lana ikusi-r-ik (le travail étant vu) ayant vu le travail	gu-t-a-r-ik bat (l'un de nous) l'un d'entre Nous	gizon-eta-r-ik handiena (le plus grand des hommes) - le plus grand d'entre les hommes -

OBSERVATIONS

- 1) Le suffixe "ik" (partitif) s'applique en général au mot indéterminé
Ex.: ezta pour ez (non)da ogi-r-ik - chut-ik da -
lana ikusi-r-ik - goiz-ik -
Quelquefois, il peut s'appliquer à un nom déterminé, ordinairement un nom propre.
Ex.: la tempête passée il n'y avait plus de Mauléon = tempesta pasatu-rik (ou pasatu eta), et-zen (pour ez-zen) gehiago Maule-rik -
- 2) Le suffixe "t-ik" = hors de (C.Elém.4^e Leçon) s'applique surtout au mot déterminé.
Ex.: (C.Elém.4^e leçon) - Je viens de la maison = etche-t-ik jiten naiz
Je suis passé par le champ = landa-t-ik pasatu naiz.

Mais, comme le suffixe "tik" exprime une idée d'extraction, de séparation, de partie, il se confond au pluriel "eta-r-ik" avec le suffixe partitif (éloignement, = séparation d'une partie par rapport au tout)
Ex.: suffixe hors de = hiri-eta-r-ik pasatu da-il est passé par les villes.

suffixe partitif = gu-ta-r-ik bat = l'un d'entre nous.
d° = gizon-eta-r-ik handiena = le plus grand d'entre les hommes.
- 3) Le suffixe partitif "ik" traduit les compléments de temps, d'état.. exprimés en français, soit par un adverbe, soit par un nom précédé ou suivi d'un participe s'y rapportant...

Ex.: il est debout = chut-ik da - lana ikusi-rik = ayant vu
le travail = le travail étant vu (labore viso = ablatif absolu)

REGLES

- 1) Se terminent par le suffixe "ik" la plupart des mots exprimant en français une idée de partie, d'extraction, et pris dans un sens indéterminé; autrement dit, précédés de l'article partitif "du, de". Ex.: ezta ogirik - guta-rik bat - gizon-eta-rik handiena
- 2) Se terminent aussi par le suffixe "ik" les mots indiquant en français un adverbe de temps, d'état, etc... ou un nom accompagné d'un participe s'y rapportant. Ex.: chutik da - goiz-ik jiten da - lana ikusi-rik .

VOCABULAIRE

Gorputz-a	=	le corps	Estomak	=	estomac
bito-ak	=	les cheveux	bulkar	=	poitrine, sein
kopeta	=	front	sabel	=	ventre
bisai	=	visage	errain	=	rein
beharri	=	oreille	bihotz	=	coeur
sudur	=	nez	odol	=	sang
ezpain	=	lèvre	zain	=	nerf, veine, artère
hortz	=	dent	haragi	=	viande, chair
zintzur	=	gosier	gantz	=	graisse
bizar	=	barbe	achal	=	épiderme
lepo	=	cou	ile	=	poil
hezur	=	os	tripak	=	les boyaux
larru	=	peau	ichter	=	jambe
sorbalda	=	épaule	belaun	=	genou
erhi	=	doigt	aztal	=	talon, plante
bizkar	=	dos	eskuin	=	droit (main droite)
		esker	=	gauche (main gauche)	

EXERCICES

I

Eztu gehiago hortzik - Odola zainetan du - Haren erhi luzeak dira - Larruz eta hezurrez dira - Sudurretik odola jiten da - Zuetarik biga - Ichter luzekin eta buru arinarekin - Etchea ukanik du - Beharriak onak ditu, bainan begiak ez - Bularrean du haurra - Bada ogia mahainean, bainan ez arnorik, han da gambaran -

II

L'un d'entre nous - Passé par la montagne - Venu de la ville - Il n'a plus de sang dans le coeur - Ayant vu son grand frère - Il est passé par la ville vers la maison - Il est debout là-bas - Il vient de bonne heure vers le champ - Le plus grand d'entre vous (pl.)

III

(biga ou bi = deux - luze = long - venu = jina)

8^{ème} L E C O N

SUFFIXES INDIQUANT LE COMPARATIF, LE SUPERLATIF
ET CORRESPONDANT AUX ADVERBES "PLUS - LE PLUS - TRES"

AGO = Plus	EN-A = le plus
handi-ago = plus grand	handi-ena = le plus grand

COMPARATIF

en général = comme lui = hori (lui) bezala { Comparatif
qualité = aussi bon que lui = hori d' bezain on { d'
quantité = autant que lui = hori d° bezambat { égalité

moins que lui = hori baino (que) guti-ago = comparatif
d'infériorité

plus...que lui = hori..baino gehi-ago { comparatif
plus grand que lui = hori baino handi-ago { de
supériorité

(Le terme de comparaison se met devant l'adjectif suffixé, précédé
de baino = que -

Ex.: l'homme est plus grand que l'enfant = gizona haurra baino han-
diago da -

SUPERLATIF

relatif = le plus grand des hommes gizon-eta-rik handi-en-a
gizon-eta-n handi-en-a

absolu = très grand biziki handia
arras handia
handi- handia (très employé)

(Le superlatif se met ordinairement au cas déterminé (avec l'arti-
cle a) Ex.: le plus grand = handi-en-a - très grand = biziki handi-a

REGLE

Se terminent par les suffixes "ago" "ena" la plupart des mots précédés en français des adverbes "plus" - "le plus"

Ex.: l'homme est plus grand que l'enfant = gizona haurra baino handi-ago - cet homme-ci est le plus grand des hommes = gizon hau gizonetarik handiena da - cet homme-là est très grand = gizon hori handi-handia da.

VOCABULAIRE

Arin	=	léger	pichkor	=	convalescent
pizu	=	pesant	botz	=	joyeux
gizen	=	gras	tipi	=	petit
lodi	=	gros	chumea	=	d'
mehe	=	maigre	harro	=	dévergondé
hertsi	=	étroit	hobendun	=	coupable
luze	=	long	prestu	=	sage
dorpe	=	lourd	ehti	=	douce
tchar	=	petit, débile	minberatu	=	acide, froissé
tzar	=	méchant, mauvais	lazo	=	négligent
labur	=	court	atrebe	=	effronté
zorrotz	=	aigu	ausart	=	audacieux
azkar	=	fort	ahalge	=	honteux
flako	=	faible	etsai	=	ennemi
hastic	(insupportable	adiskide	=	ami
	(-haissable-	ikasle	=	étudiant

EXERCICES

I

Luzeenari - Zorrotzagoarekin - Flakoentzat - Lodienak - Tcharrena - Pichkortzat - Laburrangoer - Dorpeenekin - Gizenetan - Azkarragoa - Gizeneneri - Hertsiagoarekin - Tzarrekintzarrena - Pichkorrango - Luze luzea - Mehe eta luze - Azkarrenetarik hau da - Gizona baino tipiango da haurra - Mutila bezain azkar da nausia -

II

Plus petit que cet homme - Le plus fort des enfants de la ville - A l'arbre le plus lourd - Celui-ci est plus maigre, plus léger que celui-là - Ce chien là-bas est plus mauvais que celui-ci - Vers le travail très léger - Jusqu'à la plus grande montagne du Pays Basque - Avec notre très grand cheval - Notre père est en ville avec ses plus belles brebis -

III

9^{ème} L E C C N

SUFFIXES INDICANT LE DIMINUTIF L'EXCESSIF ET CORRESPONDANT AUX ADVERBES "PLUS PETIT", "TROP"

ÑO Plus petit TTO (diminutif)	EGI = trop
haur-ño = petit enfant (enfantelet) haur-tto d°	haur-r-egi = trop enfant handi-egi = trop grand

DIMINUTIF

1) Le diminutif est employé pour exprimer la tendresse ou le mépris -

Ex.: haur-ño bat = un petit enfant (tendresse)
 zer gichona (gizon) = quel petit homme (mépris) .

2) On le forme 1°- en ajoutant ño, tto au radical,
 ou bien 2°- en mouillant (en doublant) les lettres l,d,t - z,s,n

Ex.: uli = mouche devient ulli (prononcez:oui-lli)=petite mouche
 burdin = fer " burddin { d° bour-djine } = ferraille
 tipí = petit " ttipi { d° tjipi } = tout petit
 zakur = chien " chakur { d° chia-kour } = petit chien
 sagu = souris " chagu { d° chia-gou } = petite souris
 mando = mulet " mañdo { d° mágne-do } = petit mulet

(Le j de la prononciation figurée est à peine sensible)
 (Cette prononciation diminutive est très employée dans le langage
 enfantin) -

EXCESSIF

On forme l'excessif en ajoutant "egi" au radical -

Ex.: trop grand = handi-egi trop enfant = haur-r-egi

L'excessif basque egi peut s'ajouter aux nom, adjectif, adverbe et
 verbe.

Ex.: gizon-egi = trop homme - handi-egi = trop grand - maiz-egi =
 trop souvent - (kecha-tzen = s'inquietant) = kechatzen-egi da =
 il s'inquiète trop -

- 2 -

REGLES

- 1) - Se terminent par les suffixes "ño - tto" la plupart des mots exprimant en français un diminutif -

Ex.: haur-ño bat = un petit enfant (enfantelet)

- 2) - Se terminent par le suffixe "egi" la plupart des mots précédés en français de l'adverbe "trop"

Ex.: haur-r-egi = trop enfant - gizon-egi = trop homme

VOCABULAIRE

Samin	= aigre	gor	= sourd
gocho	= doux (goût)	mutu	= muet
bekaitz	= jaloux	busti	= mouillé
huts	= vide	idor	= sec
bete	= plein	chuchen	= droit
pollit	= joli	enuchent	= imbécile
beldur	= peureux	mentch	= faible d'esprit
herabe	= timide	mokor	= grincheux
alegera	= gai	mozkor	= ivre-mort
eri	= malade	mechkor	= saoul
sendo	= guéri	jakintsun	= savant
erho	= fou	tonto	= maladroit
flako	= faible	trebe	= habile, adroit
konkor	= bossu	zalu	= lesté, agile
maingu	= boiteux	saindu	= saint
oker	= borgne	fededun	= croyant
itsu	= aveugle	samur	= fâché

EXERCICES

I

Alferregi - Idorregi - Gizontto - Eroegi - Burddinari - Chakurra - Mañdoari - Pollitegi - Maizegi - EtchETTOAN - Bustiegi - Beldurragoari - Tipittoarekin - Beldurregi - Pollitño bat - Bete betea - Saminegi - Eriño bat - Herabe -

II

Plus peureux - Trop paresseux - Une toute petite mouche - Trop timide - Trop sec - Une petite cabane - Trop souvent - Trop audacieux - Plus doux - Le plus jaloux - Jusqu'à la ferraille - Une petite cabane - Plus malade et plus fou qu'avant - Notre père a une trop grande maison pour notre petite famille -

10^{ème} L E C O N

COMPLEMENT D'UN NOM PROVENANT D'UN MOT DEJA SUFFIXE
ET CORRESPONDANT A LA PREPOSITION "DE" (DU) placée entre
DEUX NOMS

Z E R U = Ciel		U R H E = or
Zeru-tik = (venant) du ciel Zeru-tik-a- <u>ko</u> = <u>du</u> ciel	Zeru-rat (allant vers) le ciel - Zeru-rat-e- <u>ko</u> = <u>du</u> ciel	Urhe-z (fait d') or Urhe-z- <u>ko</u> = <u>d'</u> or
Zerutikako argia La lumière du ciel	Zerurateko gutizia Le désir du ciel	Urhezko muntra La montre d'or
<p>Par euphonie: 1) On intercale les voyelles <u>a</u>, <u>e</u> de liaison: zerutik-a-ko 2) L'on remplace le <u>n</u> du suffixe kin par la syllabe <u>la</u> suivie du <u>ko</u> Ex;- Ur, eau - urekin, avec l'eau - ureki-<u>la</u>-ko, d'(avec l') eau -</p>		

- MOTS DERIVES OU SUFFIXES -

- 1/- Un mot peut être primitif - comme "zeru", ciel - "urhe", or
 - 2/- Mais ce même primitif, peut, en plus, former des dérivés, comme en français, "ciel" peut donner "céleste"
- D'où, après avoir étudié les mots primitifs, il nous faut étudier leurs dérivés.

- FORMATION DE CES MOTS DERIVES -

- 1/- Soit à traduire en basque l'expression française "la lumière du ciel"
La leçon 4 du Cours Moyen m'indique ainsi la façon de traduire cette expression -
"La lumière du ciel = la lumière (qui est dans le) ciel =
Zeruko argia -
- 2/- Mais si je veux exprimer la nuance (inexprimée en français) " qui vient du ciel ", c'est le suffixe "tik"= hors de, qui traduira cette nuance, et j'ai le mot suffixé: zerutik = (venant du) ciel.

- 3/- Ce mot zerutik est complément du nom argia, d'où il faut que je lui adjoigne le suffixe ko indiquant cela = zerutik-a-ko. La voyelle de liaison a rendant l'expression bien basquaise.
zerutikako argia = la lumière (venant) du ciel.
- 4/- Même façon de procéder pour traduire " le désir du ciel " - le désir (d'aller vers) le ciel, qui indique un mouvement vers, ou le suffixe rat et qui donne zerurateko gutizia.
- 5/- Pour l'expression "la montre d'or", le suffixe "z" traduit le complément de matière, et j'obtiens:
urhez, et avec ko = " urhez-ko muntra " -

REGLE

Les compléments de nom en basque peuvent être des noms déjà suffixés :

Ex.: Zerutikako argia = la lumière du ciel

VOCABULAIRE

Jana	=	le manger	ahamen	=	bouchée
gonut	=	invitation	ogi	=	pain
ase (aje)	=	régal	achal	=	croûte
gopor	{	terraine	mami	=	mie
zopauntzi			arto	=	mais
gatulu	=	bol	opil	=	galette
baso	=	verre	egosi	=	bouilli
batella	=	bouteille	erraki	=	rôti
Kuller	=	cuillère	talo	=	galette de mais
furchetta	=	fourchette	chingar	=	jambon
Kanit	=	couteau	sagararno	=	cidre
puska bat	=	un morceau	gaztambara	=	caillé
puchi	=	un peu	olio	=	huile
chorta	=	une goutte	dute	=	thé
hurrupa	=	une aspiration	kafe	=	café
ttinta	=	gouttelette	zemberona	=	breuil
ahotara	=	bouchée			
zerra	=	tranche			

EXERCICES

Séparer les divers suffixes du radical et traduire :-

Bihotzetikako hitz bat - Elgarrekilako adiskide onak - Herrizko murru bat - Etcheraineko bide handia - Nombaitikako gizen batzu - Ifernuratekolantzair - Debezionezko liburu ttipia - zilarezko korona eder - hau - Ithurrirateko bide pollit eta garbiraino - Joanesen etche hau - Urekilako untzia - Jainkoarekilako gutizia - Chapelarekilakochia .

- 3 -

II

La lumière (qui vient) du ciel - Le désir (d'aller au) ciel - Le lit de fer - Le démon (venu de l') enfer - La jolie route (vers la) de la montagne - La soupière (d'avec le) bouillon - Le petit livre rouge de dévotion - Une parole (venu) du coeur - La belle maison de notre bon maître.

N.B. hitz = parole, elgar = ensemble, harri = pierre, murre = mur, nombait = quelque part, untei = vase, chapel = chapeau, fer = burdin.

III

Janak sano beharluke izan - Hel du den (pour) igandeko badugu gomita bestharat joaiteko - Gaztanez asjebat egin dugu Lehenago gophorak ziren gatulu en parthez - Botellak jasaiten (contient) ditu sei baso - Kuiller, furtcheta eta kanitak behar dira mahain batean - Emazu ogi puchka lat, othoi, gasua pochi lumen finit-zeko - zembait ahalaz egiten ditugu artho opilak eta artho bullia ere - Taboak egiten dira ahal bezain mehe, eta chingarrarekin jaten ditugu edozoin erraki bezain gogotik, sagar-arno chortanobat edaten dugularik - Oloa dutia eta kaffi ekarrarazteu dira erresumaz (pays, nation) kampetik.

EXERCICES RECAPITULATIFS

I - Déclinaison indéfinie :

Gizoni - Jainkoaren ohoretan - Urekin - Etchetan - Landatzat -
Lurretan - Golderi - Urrotan - Orgatzat - Etcherik - Ianeko -
(Ohore = honneur).

II- Déclinaison définie :

Etcheare - Lurreko gizonetan - Etcheko gauzetan - Herriko ostatu-
entzat - Eskual - Herriko haur guzieri - Urekilako baso garbiak -
Jauregietan dira aitoren semeak.

III- Déclinaison indéfinie :

A maison - Pour champ - En honneur de l'homme - Le matin (en géné-
ral) - Pour eau - Du pain (partitif) -

Déclinaison définie :

Dans les champs de mon père - Vers la montagne de mon pays -
A la vigne de ma maison - Des terres de nos aïeux - Vers le joli
village de mon pays.

IV - Version basque : (Un voyage à Biarritz le 14 Juillet) -

Uztailaren hamalaua zen atzo, eta nola gure Franzian orhoitzapen
(souvenir) bat baitaukete (on considère) egun hori, jende guzia
hirietan bestan emaiten da. Nik ere, behar nuela ene bizian behin
bederen gocho (douceur, plaisir) bat hartu, eta nola mendi aldean
bizi bainaiz, deliberatu dut itzük baten egitea itsaso alderat.

Bezperan, gure Cattalinak ezarria zautan lukinka (saucisse)
chichter (tranche, morceau) bat, eta arroltzemolet bat biperrekin
(piments) bi ogi zerra ederren artean - Nihaurrek sotoan nuen arno
hoberenetik chachakoa (peu de bouc, gourdes) ezarria nuen
betherik - Atzo goizean beraz hartu dut lehen treina eta arribatu
(heldu) - Baionarat bederatziak iriko (pour environ 9 heures).
Hau aitzemaiten dut Jan Pierra, ene adeskide chaharra, biek buruz
buru edaten dugu drago (coup) bana (chacun) - Gero ezpeinakin (comme
je ne savais pas) sobera kinik hiri bazter horietan ibiltzen, harek
lagundu nu " tramway " eraiten dutelako karosa hartan igaiten, eta
abiatzen gira, andere chapeldun, nik ezpeitakit (je ne sais pas)
eta zer mintzairakoak (langage). Bethi nik dakitana da, orok bazter
so (regard) bat egiten zauteta-la (ou'ils me faisaient). Huna
Biarritze - Animaleko (de grandes) etche batzu - Bazter guziak
izkribio, dena hitz handi, eta jendez Jainkoak baitaki (sait), eta
zombat gisako (sorte, manière). " Gure artian bego (qu'il reste),
bainan bano-ere (aucun)- Eskualdun jendia bezain ederrik ".

....//

Hemeki hemeki ene makila soin hegian (sur le dessus de mon épaule),
haren puntan mokanes gorri berri berri batean ene bazkarria, jensten
naiz playa edo leihorrerat. Haratu eta gelditzen naiz harritua bezala,
hambertze jende motaren artean. Ibiltzen naiz harat eta hunat nihu-
nere eskuara hitz bat entzun gabe - Playa hasten da husten - dudarik
gabe eguerdi hurbiltzen ari da, eta ez jakin norat joan salda chorta
baten hartzera, eta ene gisako ostatu bat nihunere ez ikusten. Denak
hotel handi sehiak berak jaun eta andere batzu iduri - Eta deliberatzen
dut han berean choko batean gure Cattalinak eman pochiaren jatea.

Horra non berritz abiatzen den sekulan bezambat jende itsaso
bazterrerat. Orduan mainoko (bains) tenorea, behar zinuske ikusi
hango errementak (mouvements) - Eta trainako (train) tenorea
jitearekin, penarik gabe segurki utzi dut itsaso bazterra joaiteko,
itzultzeko ene Donazaharreko choko gochorat.

S U B S T A N T I F

Noms simples - composés - primitif - dérivés - suffixés -
adjectifs qualificatifs

Noms simples et primitifs		
gizon = homme gizona = l'homme gizonak = les hommes	emazte = femme emaztea = la femme emazteak = les femmes	Maule = Mauléon Martin = Martin Amerikak = les Améri-ques
composés	dérivés	suffixés
zorion = bonheur ganerdi = minuit	gizon-tto = petit homme herritar = compatriote	gizon-arena = le....de l'homme zerutikakoa = le... du ciel Urkezkoa = le... d'or

O B S E R V A T I O N S

I - En basque, comme en français il y a :-

- 1/- le nom commun - qui peut être déterminé (l'homme = gizona)
ou indéterminé (homme = gizon)
et le nom propre (Maule - Martin - Amerikak) qui est toujours déterminé.
- 2/- le nom simple (un seul mot) (zori = sort, heur - gau = nuit)
et le nom composé (plusieurs mots) (zoriou = bonheur -
gauerdia = minuit)
- 3/- le nom qui peut être primitif (gizon = homme - zeru = ciel)
ou dérivé (Uo = petit - tar = habitant) (gizontto = petit homme)
(Paristar = Parisien)
ou suffixé (aren = de l') (tik = de) (gizonarena-zerutikakoa)

II - Les noms dérivés ou suffixés se comportent comme de véritables substantifs caractérisés par le a final, et en suivent les règles =
zerukoa

III- L'adjectif qualificatif peut devenir substantif : Ex: handia =
le grand.

.....

REMARQUES

- 1/- Tous les noms propres de lieu se terminent en basque par une voyelle (aux noms étrangers à consonne finale, on ajoute e: Ex - Maule - Bidarraï - Baiona = Bayonne - Paris-e = Paris.
- 2/- Les noms de maison se terminent aussi en a (enea = de chez) et déclinent sur etchea; et sur Martin si l'avant-dernière syllabe est une consonne: Ex: la maison: etchea.
- 3/- Le basque emploie comme noms propres - attaso (grand-père) amaso - aïtabitchi - errege - emperadore (s'il s'agit de son Roi, de son Empereur) - Le Roi dit = Errege dio .

R E G L E S

- I - En basque, le genre n'est pas connu.
- II - Le pluriel se forme en ajoutant k au singulier: gizona - gizonak
- III - Les adjectifs qualificatifs suivent les mêmes règles que le noms auxquels ils se rapportent.
- IV - Les noms qui sont suivis d'un adjectif abandonnent leur suffixe à cet adjectif (en basque, l'adjectif qualificatif suit toujours le nom) -

Ex: gizon-a handia - gizon handi hunen - ekin

VOCABULAIRE

Egoitza	=	l'habitation	teila	=	tuile
soki	=	endroit	eskaler	=	escalier
leku	=	lieu	koralia	=	basse-cour
zimenduak	=	fondolions	mail	=	degré
pilalia	=	pilier	toto	=	cave
harroin	=	"	sukkaldea	=	cuisine
<u>argamasa</u>	=	cloison	selhauru	=	grenier
murru	=	mur	bihitegi	=	étage
harrasi	=	clôture (en pierres)	estai	=	toit
pareta	=	paroi	teillatu	=	four
solidoa	=	la poutrelle	labetegi	=	écurie
ernai	=	poutre	barroki	=	râtelier
sarbide	=	entrée	manjatera	=	rez de chaussée
ezkin	=	canton (coin)	zola	=	aire
adañailu	=	brique	ezkanatz	=	

E X E R C I C E S

I - Traduire en Français :

Nere etcheak badu sarl de eder bat mendi alderat - Haren sotoa arno onez betherik da - Eskalera hertzregi, chutege du - Barrioa hirea baino handiagoa - Etchearen aintzinean bada alki pollitbat harritz egina - Haren ondoau - ithurrino bat - Etcherateko bide luze, lorez eta choriez bethe lethea - Eliza etchetik hurbil - Prai, Egiazki etchea arras gochoa dut.

II - Traduire en basque :

Ton village est plus grand que le mien - Il est loin de la ville Il a une belle église avec un clocher tout neuf - Sa place est grande et bien propre - La rue est toute droite - La rivière a des poissons (très) bons à table - Les maisons avec leurs murs blancs, leurs toits rouges et leurs fenêtres vertes sont cachées (gorderik) par les grands arbres - Monsieur le Maire est l'ami de Monsieur le Curé -

III - Mettre au pluriel les mots définis qui sont au singulier et vice-versa :

IV - Ene egoitza dut - Eskual - Herriko toki eder bateau - Etche haren zimenduak eta pilariak hariz, argamasak ere bai - Murriak gionz churituak - Koraleko harrasia ere murru paretaren kolore solidoak haritzez, eta ernaiak goztanez - Sarbidea etd etche - Echkinak harri pikatuz - Supazter bazterra aderailuz - Kukutua da teila kopez - Eokalerak arras largo - Etche gibealeu bertze bat vilo eta bortakoentzat - Etche aintzineko parteau da sukhaldea - Eta gibealekoan sotea - Barrokia etchetik kampo - Ibaren gaineko estaian bilutegia eta selhurna, hek teila arras - Manjaterak aurthen roginak berriak - Ezkoratz zola ere aurthen berritua - Etche sahetrian labetegia - Barroki aintzineau beluen edangiak - Haratchago eskak (lavoir) beren latsaharri (battoir) ederrekin - Badugu ere bortha - intzineau intzaur bat - Jainkoak beitaki noizhoa, udan untza goche baitu - haren itza|ean

ADJECTIFS

PRONOMS

Pronoms Personnels			Adjectifs - Pronoms démonstratifs		Adj. - Pronoms Possessifs	
actifs						
Je, moi	Mi	Nik			nere = mon, ma mes	neren = le mien la mienne
Tu, toi	Hi	Hih			hire = ton, ta tes	hiren = le tien
Nous	Gu	Guk			gure = notre, nos	guren = le nôtre
Vous (sg)	Zu	Zuk			zure = votre (sg) vos	zuren = le vôtre
Vous (pl)	Zuek	Zuek			zuen = votre (pl) vos	zuena = le vôtre
Il	Hau	hunek	gizon hau (cet homme-ci)	hau (celui-ci) ceci	hunek } son	hunena } le sien
lui	Hori	horrek	" hori (" " là)	hori (celui-là)	horren } sa	horrena } la sienne
	Hura	hurek	" hura (" " là-bas)	hura (là-bas)	haren } ses	harena } la sienne
Ils	Hauk	haulek	" hauk (ces hommes-ci)	hauk (ceux-ci)	hauken } leur	haulena } le leur
eux	Ho-ik	ho-iek	" hoik (" " là)	hoik (ceux-là)	hoien } leur	hoiena } la leur
	H-ek	hek	" hek (" " là-bas)	hek (là-bas)	heien }	heiena }

- O B S E R V A T I O N S -

I - Les pronoms démonstratifs servent de sujets de la 3^{ème} personne - Ex: lui est là-bas = Hura hauda

II - L'adjectif possessif français "son, leur" se traduit par hunek, horren, haren, hauken, hoien, heien, s'il ne se rapporte pas au sujet de la phrase - Ex: J'ai ses enfants ici = hemen ditut haren haurrak.

III - Nere, hire, est invariable et sert pour le masculin, le féminin, le singulier, le pluriel .

Ex: mon cheval = nere valdis - mes chevaux = nere valdiak
sa brebis = nere ardis - mes brebis = nere ardiak

R E G L E S

- I - Les adjectifs (démonstratifs et possessifs) deviennent pronoms s'ils n'ont pas de nom à côté - Ex: gizon hau - hau.
- 2 - Les adjectifs démonstratifs se placent après le nom (les derniers)
 Les qualificatifs " " immédiatement après le nom
 Les possessifs " " " avant le nom (les 1^{ers})

Ex: mes grands chevaux = nere zaldi handiak
ces " " = zaldi handi hauk

- 3 - Les adjectifs possessifs dérivent des pronoms et adjectifs démonstratifs.
 Ex: (pronom personnel = ni, moi - adjectif possessif = nere
 adjectif démonstratif = hori - adjectif possessif = ^{mon}herren)

V O C A B U L A I R E

Abereak	= animaux (chevaux B.N)	erbi	= lièvre
hazinda	= animal (vache, brebis)	idi	= boeuf
artalde	= troupeau	zezen	= taureau
basabere	= animal sauvage	aratche	= veau
Ordotsa	= mâle (en général)	behor	= jument
Ardotsa	= mâle (des oiseaux)	maudo	= mulet
Urricha	= femelle (en général)	ziriko	= mouton
eme	= femelle (des oiseaux)	marro	= bélier
ume	= petit, nourrisson	ahuntz	= chèvre
antzu	= femelle (qui a perdu le lait)	aker	= bouc
hartz	= ours	orein	= cerf
basurde	= sanglier	orhatz	= chevreuil
acheri	= renard	chimino	= singe
urde	= porc	garratein	= rat
urchineth	= écureuil	cherri	= cochon de lait
		andre-ejer	= belette

E X E R C I C E S

- I - Traduire en Français : Aratche hori nere da - Hire bordan zen, eta bihar horren etcholan izanen da - Horren zakurrak battitu lau ume arras pollitak - Mauda hau horrena da - Harena da artalde handi hau - Atzo bat zen hartz bat mendian . Zuen haurra barda eihaneau zen; harek ikuri du, eta erran du etchean.
- II - Traduire en Basque : Ton cheval était hier soir à la montagne - Le sien (à lui, là-bas) était à la forêt, et le mien était à la grande maison - Mon boeuf est plus gros que le tien - Ce cerf est très beau et très lesté - Ce sanglier-là est pesant - Votre maison est plus petite que la nôtre.
- III - Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa.

IV - Aberekin egiten dire lur lanak - Arthaldeak eudan - egoiten dire borthuan - Lehenagoko demboretan erraiten dute Iratiko othanean bazirela basabere hanitz - Orai ere Gadir, bainan ez haimbertze - Hartzek basurdek acheriek eta - Urtchimtchik oihanetau dute beren egoitza - Erbeak biziki haragi ararua du - Idi eta zezenak animali azharretenetarik dira - Arratcheak pikoko (pour tuer) saltzen dira - Sarrazkeneau lobarari etchetau zikiro frango hilzen dute - Ahuntza-
ren ~~emea~~ arras onde, bainan askarregi urik gabe edateko - Akerraren adarrarekin changrazen dira zaldiak - Oreinak lepo luze bat du - Orhatza jaten da aehuria bezala - Chiminoak egiten ditu arimasolli eta (en parlant par respect pour l'âme) jendeak bezala sino guziak - Garratoina gaueretako makur egile handienetarik bat da - Cherriak asteak bethe eta saltzen dire merkatuan - Andrejerrak (andderiarrak) maitesko ditu oiloak.

ADJECTIFS NUMERAUX - CARDINAUX - ORDINAUX

bat	= 1	bat-a	=le 1	bate - ko-a	=le..de 1	lehen - a	=le 1er
bi	= 2	bi-a	=le 2	bie - ko-a	= "	bigarrena	=le 2e
hiru	= 3	hiru-a	= " 3	hirue - ko-a	= "	hirugarrena	= " 3e
lau	= 4	lau-a	= " 4	laue - ko-a	= "	laugarrena	= " 4e
bortz	= 5	bortz-a	= " 5	bortze - ko-a	= "	bortzgarrena	= " 5e
sei	= 6	sei-a	= " 6	seie - ko-a	= "	seigarrena	= " 6e
zazpi	= 7	zazpi-a	= " 7	zazpie - ko-a	= "	zazpigarrena	= " 7e
zortzi	= 8	zortzi-a	= " 8	zortziekoe	= "	zortzigarrena	= " 8e
bederatzi	= 9	bederatzi-a	= " 9	bederatziekoe	= "	bederatzigarrena	= " 9e
hamar	= 10	hamar-r-a	= " 10	hamarrekoa	= "	hamargarrena	=le 10e

O B S E R V A T I O N S

- 1/- Les adjectifs se déclinent sur la déclinaison indéfinie (cf. leçon 11)
 les substantifs " " " " définie (")
 Ex:- à un homme = gizon bati - à l'un = batari.
- 2/- Les nombres collectifs (dizaine, douzaine, etc...) se traduisent par l'adjectif basque correspondant suivi de bat (un): Ex: une vingtaine = hogoi bat.
- 3/- Excepté bat, qui se met après, tous les autres adjectifs numéraux se mettent devant le nom :
 Ex:- un homme = gizon bat - cinq hommes = bortz gizon
- 4/- Au lieu de lehen, on dit aussi: lehen biziko. Pour dernier, on dit "azken".
 Ex:- le 1er = lehena . ou lehenbizikoa - le dernier = azkena.
- 5/- Ordinairement le nom qui se trouve avec l'adjectif numéral ne prend pas le suffixe a, à moins qu'on ne veuille déterminer spécialement
 Ex:- J'ai vu deux hommes = bi gizon ikusi ditut
 J'ai vu les deux hommes = bi gizonak ikusi ditut

R E G L E S

Les Basques comptent par vingtaines (de 1 à 20) (1 vingtaine, 2 vingt).

Ex:- bat - biga - hiru - hogoi - hogoitabat -

Le substantif se forme de l'adjectif correspondant en ajoutant le suffixe a: Ex: un = bat - l'un = bat-a.

.....

V O C A B U L A I R E

Hegaztinak	=	les oiseaux	uzkainacho	=	geai
basihiziak	=	les sauvages	okilo	=	pivert
chori	=	petit oiseau	ainhera	=	hirondelle
bertsun	=	grue	etchechari	=	moineau
niria	=	milan	kardinala	=	chardonneret
melatch	=	épervier	moko	=	blé
bele	=	corbeau	hegal	=	aile
huntz	=	hibou	luma	=	plume
eper	=	perdrix	ohautze }	=	nid
pekada	=	bécasse	kafi }		
chocho	=	merle	arroltza	=	oeuf
biliarro	=	grive	gerringoa	=	jaune d'oeuf
errelhinol	=	rossignol	churringoa	=	blanc d'oeuf
oilasko	=	poules	oilotegka	=	poulailler
oilanda	=	poularde	ikizeki	=	gibier

E X E R C I C E S

- I -

Traduire en Français :

Atzo, landa handian baziren bi bortzun eta bortz pekada orai, denak hor dira etchearen ondo-ondoan - Elizaren gaine dira bortz urzoak - Hiru belatch ikusi ditut oihaneau - Hogoi eta hama hiru oilasko baditut nere oilotegi handian - Harek kaiolan bazituen urzo eder batzu.

- II -

Traduire en Basque :-

Il était à la montagne avec les trois domestiques - Je suis ici avec mes deux plus beaux chiens - Il est le troisième là-bas - Cette maison-là est la douzième vers l'Eglise - Nous avons à la maison 25 poussins très jolis et douze poules blanches.

-III-

Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa

- IV -

Joander urthean, hegastin hautz, atchemau ginduen lasto metau - Neguan, basihizi zembait hillzen du gure Manesek - Kaiolan baditugu hirur chori tchipi - Gure haurrak egonak dira joanden astean choraturik - pasatuden lertchun lerro hari - Atzo miriak eremau dauzku bi chita - Belatcha belia bamo ttipichagono da - Huntzak biziki oihi itsusia du - Ephér eta pekadak ezdira nahi den guziez jaten - Bortz biliarro eta zazpi chocho baziren kokaturik nik - ikusi ditudan chedera batzuetan - Erresinola nausi da oihanetan kantuz - Oillanda, gaztea delarik, oilaskoa bezain on da erratzeko - Oikiloak koskaka kentzen du arbokari azala - Gure ezkaratzean urthe oroz bi bahu hiru ainherek (inhara) egiten du te cafira - Etcheokona (muruchoria) hegazpotan hatzomaiten dira palorotchean - Joanden maratzean banituen hirur chori kardinala atzemanik, bainan hil zauzkit.

Pronoms Personnels intensifs			Adjectifs démonstratifs intensifs	
		Actifs		forme active
moi-même toi-même lui-même	hi-haur hi-haur bera	hi-haurek hi-haurek berak	gizon hau bera (cet homme-ci même) gizon hori bera (cet homme-là même) gizon hura bera (cet homme là-bas même)	gizon hunak berak gizon herrek berak gizon harek berak
nous-mêmes vous-mêmes vous-mêmes eux-mêmes	gu-haur zuhaur zuihaur berak	guhaurek zuhaurek zuihauek berak	gizon hauk berak gizon hoiek berak gizon hek berak bera(son sa) berea(le sien)	gizon hauek berek gizon hoiek berek gizon heiek berek beren(leur) berena (le leur) (leurs)
Adjectifs - Pronoms - indéfinis				
bat = un bertze = autre gusi = tout oro,dena "	batzuk = les uns bertzeak = les autres gusiak = tous orok,denak "	nehor = personne bakar = seul dena = rien bakoitz = quelques uns	→	nehork (actif) esko = plusieurs minitz } beaucoup anhitz }

- OBSERVATIONS -

- 1/- Les pronoms personnels indéfinis n'ont que le haur qui se décline.
- 2/- Le pronom personnel intensif (3ème personne) forme l'adjectif possessif correspondant (le sien-même).
- 3/- Cet adjectif (bera-beren) s'emploie s'il se rapporte au sujet de la phrase. Il correspond au "suno"
latint Ex. le père est avec ses enfants - aita bera haurrekinde. Si le sujet était autre que la 3è pers.
il se rapporterait à un nom exprimé dans la phrase =

Ex:- J'ai vu le père avec ses enfants = ikusi dat aita bere haurrekin.

4/- Dans tous les autres cas (son, leur) se traduisent par (hunén, ^{hauien})

5/- Excepté bertze, les autres adjectifs se placent après le nom
Un autre homme = bertze gizon bat.

R E G L E S

Les pronoms personnels intensifient leur sens, en s'adjoignant le mot haur. Ex: moi = ni, moi-même = ni-haur.

Les adjectifs (pronoms) démonstratifs intensifient leur sens par le pronom ber - bera.

Ex: cet homme = gizon hau - cet homme-ci même = gizon hau bera
celui-ci = hau, celui-ci même = hau-bera
lui, lui-même = ber, bera.

V O C A B U L A I R E

Airea	=	l'air	buztin	=	argile
aize	=	vent	lapitz	=	schiste
edoi	=	nuage épais	legar	=	gravier
ortzant	=	tonnerre	harrobi	=	carrière
chimichta	=	éclair	harroka	=	rocher
huri	=	pluie	arkaitz	=	roche escarpée
elur	=	neige	ozpina	}	foudre
harri	=	grêle	aire gorichtoa		
lauho	=	brouillard	erauntsi	=	bourrasque
ateri	=	éclaircie	horma	=	glace
ihitz	=	rosée	barazuza	=	grésil
izotz	=	gelée	zelay	=	paline, plat
lauchurda	=	brume	ordoki	=	plateau
ortzadar	=	arc-en-ciel	patar	=	côte, pente
chorta	=	goutte	lepo	=	col
itachur	=	gouttière			

E X E R C I C E S

I - Traduire en français :-

Nihaurek ikusi dut arkaitz handi bat mendian - Hunek berak ikusi du harri eder hura bere herriko etchean - Iankoa eta euria gaistoak dira mendian - Huoa bera hau-zen - Hor bada gisu (chaux), arina eta buztina eta hemar dena harria da.

II - Traduire en basque :-

Vous-mêmes, vous avez vu ce grand ours à la forêt; Tous l'ont vu ce matin - Lui-même l'a vu hier près du champ - Nous-mêmes, nous avons vu le gravier et la chaux pour notre maison; mais le sable est là-bas, près de la rivière - Lui-même est ici.

III - Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa.



IV - Airea freskatur dugu - zombait aldiz orizantz eta chimichta zombait ari dira - Hen ondotik golditagen dira hodei beltz batzu, bainan jiten da aize handi bat ora kasatzen dituen. Neguan, eztu egiten harrisik. Goizetan, titzotza zuri zuria da. Aldiz udan, ihitz gocho bat - Neguan, lantzurda ardura hau du. Aldiz, udan, euriaren ondotik, fite ateria ortzadar eder batekin. Ganerotau izaiten da itachura frango chorta chorta beldu denik. Ardura aire gaistoa ereten da arbolen gainerat. Neguan, urak hortmatzen dira. Erhaunozietan barazuza (barazizkorra) ere jausten da - Lehenago hauitz borda egiten zeu morteroaren phartez buztinerekin. Urak ekartzen ditu legar eta arina - Gure herrian bada mendi bat dena harroka, eta handik ari dira harei karreun. Ordoki . batean bizi gira, batugu zelai eta patar zombait ere, eta lepo bat izena duena . Oskaseko lopo.

- A D V E R B E S . -

Temps	Lieu	Manière	Qualité	Quantité
Nois ? Quand	Non ? Où	Nois ? Comment	Sois ? Quel	Zembat ? Combien
<u>aurien</u> cette année-ci	<u>nahon</u> nulle part	<u>emeKi</u> doucement	<u>hoïn</u> aussi... que cela	<u>hunen bertse</u> autant... que ceci
<u>ias (ches)</u> l'année dernière	<u>aldean</u> à côté	<u>aharki</u> fortement	<u>ibain</u> aussi... que cela là-bas	<u>Ihorren bertse</u> autant... que cela
<u>behioi</u> jamais (avenir)	<u>h-aherren</u> ici-bas	<u>bakerrik</u> seulement	<u>leherrik</u> préremment - d'abord	<u>ibain bertse</u> autant... que cela là-bas
<u>agudejone</u> jamais (passé)	<u>giholean</u> derrière	<u>gogotik</u> volontiers	<u>askonik</u> dernièrement	<u>behin</u> une fois
<u>berda</u> hier au soir	<u>asrian</u> dessous	<u>gizonki</u> en homme	<u>bigarrenekorik</u> deuxièmement	<u>bietan</u> deux fois
<u>Basperen</u> la veille	<u>oninean</u> auprès	<u>batean</u> en même temps	<u>hirugarrenekorik</u> troisièmement	<u>hiruetan</u> trois fois
<u>herenegun</u> avant-hier	<u>ardien</u> au-milieu	<u>bathetan</u> tout d'un coup	<u>hansaka</u> un par un	<u>hona</u> chacun un
<u>biharaguné</u> lendemain	<u>aizinean</u> devant	<u>menturaz</u> peut-être	<u>hirazka</u> deux par deux	<u>hira</u> chacun deux
<u>etxi</u> après-demain	<u>gainean</u> dessus	<u>segurki</u> assurément	<u>hiruneka</u> trois par trois	<u>hirupa</u> chacun trois

R E G L E S

- 1/- Les adverbes de manière se forment en ajoutant ki (ment) au radical.
Ex: arin, léger - arinki, légèrement.
- 2/- Les adverbes de rang se forment en ajoutant ik aux adjectifs numériques ordinaux.
Ex: Lehen, 1^{er} - lehenik, 1^{èrement} - azken, dernier - azkenik dernièrement.

V O C A B U L A I R E

Dembora	=	temps	negu	=	hiver
mende	=	siècle	urtharil	=	janvier
urte	=	an	otsail	=	février
hilabethe	=	mois	épail	=	mars
ilhabethe	=		joirail	=	avril
aste	=	semaine	ostaro	=	mai
egun	=	jour	ekain	=	juin
gau	=	nuît	uztaik	=	juillet
goiz	=	matin	agoril	=	août
irratsalde	=	soirée	buruil	=	septembre
arrats	=	crépuscule	uri	=	octobre
igande	=	dimanche	hazil	=	novembre
oren	=	heure	abendu	=	décembre
oren bata	=	1 heure	oso	=	entier
bi oren	=	2 heures	erdi	=	1/2
minuta	=	minute	heren	=	1/3
astelehen	=	lundi	laurden	=	1/4
astearte	=	mardi	berdin	=	égal
astezken	=	mercredi	neurri	=	mesure
ortzegun	=	jeudi	izarri	=	temps
ortzerak	=	vendredi	epe		
larumbat	=	samedi	igil	=	morceau
udahaste	=	printemps	urhats	=	pas
uda	=	été	berga	=	aune
dasken	=	automne	gaitzuru	=	1/8

O B S E R V A T I O N S

- 1/- En basque, les mots jouant le rôle d'adverbes, ou plutôt correspondant aux adverbes français, sont en réalité des noms ou des noms suffixés.
Ex: etchearen barnean = dedans la maison
- 2/- Les mots qui servent d'adverbes interrogatifs peuvent former d'autres mots: Ex. noiz → noiz - pait → noiz nahi.
- 3/- Au lieu de "hunnen bertze, horren" on dit plutôt - hunein, horrein, hain bertze.

E X E R C I C E S1/- Traduire en Français :

herenegun, hemen zen zure nausi ona - barda hor zen gure zaldi beltza, orostion hemen zen oraino - Atzo behia har zen, orai hemen da, eta bihar han izanen da - Urtetik urterat, egun hainitz badira, bakar batzu onak eta gehienak gaichtoak - Erzi goizian, izanen da phesta handi eta eder bat herriko plazan - Lehen banazka ikusten nituen, orai denak birasko dira.

2/- Traduire en basque :

Dans l'année, il y a 12 mois, 52 semaines, 365 jours - Hier au soir, nous étions à la montagne; aujourd'hui, au bourg; demain, en ville - Le maître est en bas avec ses brebis - D'abord les enfants, et puis les femmes - Nous serons après-demain pour 2 mois dans le beau pays Basque - Voilà là-bas mon père avec ses domestiques, il est (très) bon - Que ces enfants soient là-bas trois par trois avec leurs bons maîtres.

3/- Dembora hauta dugu egun - Bigarren mendearen akabatzeraz goatzi - Urthean badira hamabi hilabete - Hilabeteen laur aste - Asteak zaski egun - Gauaz iguzkia gordatzen zaut - goitza eguerdi artino da - eta arratsaldea eguerditik ilhun arte - Arratsean joaitenda jendea pausatzea - Igandea Jainkoaren zerbitzatzeko da - Orenak baditu hiruetan hega minuta. Oren bata eta bi orenak arte hartan pasatzen da autobusa - Minutak baditu hiruetan hogoi sekunda - Donibanen astehenetan egiten dute merkatu - Larumbata dute juduek beren debozionezko eguna - Udan egiten dire lur lan akhitzgarrienak - Uda azkenean erotzen dira ostiak - Epailian ereiten dira arthoak - Uztailian biltzen dira ogiak - Urian, artoak.

Hauta (choisi) - goatzi (nous arrivons) gordatzen zaut (se cache à moi) Akhitzgarri (fatigant) - pausatzea (reposer = pause).

17ème L E C O N

- Particules jouant le rôle des adverbess - prépositions -

Particules avec complément	
désignant le lieu	
sans mouvement	avec mouvement
gizona ou gizonaren } baitan = chez l'homme	gizona ou gizonaren } baitarik { de chez l'homme ganik ganat = vers l'homme
etche ou etchearen } ondoan= auprès aldean= à côté zolan = au fond gainean=au dessus parean= en face } de la mai- son	etchetik { goiti= vers le haut beheiti= v. le bas hurrun = loin landan = au sortir } de la maison
désignant le temps	
brai danik = dès maintenant gerla demboran= pendant la guerre	etsi arteraino= jusqu'après demain eguerdi gale = avant midi

O B S E R V A T I O N S

- 1/- Baitan, ganik... s'emploient surtout avec les noms de personnes
- 2/- Au lieu de arteraino, on dit aussi " artio "
- 3/- Ces particules sont parfois de véritables noms, d'où elles commandent le suffixe aren-ko - Ex: Etchearen zolan (cf. remarque de leçon 16).

R E G L E S

- 1/- En Basque il y a des particules indépendantes qui remplacent parfois les adverbess - prépositions - conjonctions - françaises.
- 2/- Ces particules se mettent ordinairement après leurs compléments.
Ex:- à côté de la maison = etchearen aldean.

....//

V O C A B U L A I R E

Etcheko puskak	=	garniture	alke	=	banc
kadera	=	chaise	ohe	=	lit
bachera	=	vaisselle	zizelu	=	canapé
baratza	=	crémaillère	gabardi	=	lanterne
labe	=	four	ezkochiri	=	bougie
suburdinak	=	chenêts	armairu	=	armoire
hauskoak	=	soufflet	lastuntzi	=	paillasse
gerren	=	broche	mihiseak	=	draps de lit
bortz	=	chaudron	estalgi	=	couverture
zartain	=	poele	gako	=	clef
pegar	=	cruche	krisket	=	loquet
antzi	=	sceau	kilu	=	quenouille
jatz (erhatz)	=	balai	ardatz	=	fuseau
ke (khe)	=	fumée	tornu	=	rouet
gar	=	flamme	korzeiru	=	dévidoir

E X E R C I C E S1/- Traduire en Français :-

Gerla demboran nen zinen ? Etchetik hurrun - Mezaren aitzinean, hemen zen gure Joanes, eta orai nen da ? Eltzean badira gauza on batzu sarri eguerditan jatcko mahainean - Hemengo etchean, bertzak garbiak dira eta pegarrak urez betean - Ama ikusi gabe, gure haurra joan da arras hurrun Ameriketarat - Jainkoari esker (merci), ongi gare, jauna; eta zu, nola zare ? Hor da haren egoitza, elizaren ondian, bigarren ethea.

2/- Traduire en basque :-

J'ai vu les enfants avant la messe - Vous êtes dans notre maison; dans votre chambre, il y a un bon lit - La vaisselle est sale, Catherine - Les seaux sont là-bas, près de la bande - Chez l'homme, il y a l'enfant - Il est allé vers Jean hier au soir - Ma maison est à côté de l'Eglise, la cinquième maison à droite - Dès maintenant vous serez mon meilleur ami dans mon village - (ami = adiskide)

3/- Traduire en français :-

Lehenago Ezpeletan egiten ziren bacherak - Supazter oroten bada laratz bat - Lehenago Eskual Herrian supazterrotan zen labeko bortha Suiaren ongi egiteko behar dira bi suburdinak - Errakia errarazten da gerrenean - Urinak hurtzen dira bertzean - Hegarrean ekartzen da ura - Marmaroz egiten dira Jatzak - Eskualhorriko etchetan badira armairu batzu murrutan - zumieraren partez ziren lehenago lasto untziak . Mihisiak eta estalgiak egiten ziren echundeietan (filatures) Korzeiru, tornu ardatz eta kilua - zerbitzatzen ziren lehen oihak egiteko - Labak egiten dira adarailuz - Etche zaharretan bada hobrezko bertz odolrik - Pegarrak egiten dira lurrez - Oraiko demborotan ez baita etchetan lihorik oreiten, ardatzak eta beste gaineratekoak odergailutako odol hobeki orraiteko orhoitzapontako dauzkete (sorvent) -

marmaro (jone) - oreiten (semor) - liho (lin) - orhoiz (se
souvenir)

Déclinaison définie complète des noms, adjectifs, pronoms, etc...

Suffixes	Singulier						Pluriel					
subst. = a	landa	etche a	hi	hau	nihaur	ur	Landa	Etchea	zui	hau	ura	K
actif = ak	" k	" ak	" k	hurek	" ek	" ak	Land	etche	zu	hau	ur	ek
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
à = i	" r - i	" a-r-i	" ri	" i	" i	" ari	"	"	"	"	"	ai (er)
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
dans = n	" n	" an	" tan	" etan	" etan	" san	"	"	"	"	"	etan
de = tik	" tik	" tik	" tarik	"tarik	" etarik	" etik	"	"	"	"	"	etarik
vers = rat	" rat	" rat	" tarat	" tarat	" etarat	" erat	"	"	"	"	"	etarat
Jusqu'à = raine	" raine	" raine	" taraine	" taraine	" etaraine	" eraine	"	"	"	"	"	etaraine
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
avec = kin	" rekin	" arekin	" ekin	" ekin	" ekin	" arekin	"	"	"	"	"	ekin
par = z	" z	" az	" tar	" etar	" etar	" az	land	etche	zu	hau	ur	ez etar
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
de(vers)= aren	" ren	" aren	" ren	" en	" en	" aren	lënd	etche	zu	hau	ur	en
de(lieu)= ko	" ko	" ko	-----	-----	-----	" eko	"	"	"	"	"	etako
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
pour = tsat	" rentsat	arentsat	rentsat	entsat	arentsat	"	"	"	"	"	"	entsat
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

OBSERVATIONS

- 1/- Sur landa se déclinent tous les noms terminés par la voyelle a.
- 2/- Sur etche " " " " " " " une voyelle quelconque.
- 3/- Sur ur " " " " " " " une consonne.
- 4/- Sur hi se déclinent les pronoms personnels ni, gu, zu.
- 5/- Sur hau se déclinent les adjectifs et pronoms démonstratifs hori - hura.
- 6/- Sur nihaur se déclinent les pronoms personnels à forme intensive nihaur, guhaur.
- 7/- Zuik est la déclinaison spéciale à vous pluriel.

EXERCICES RECAPITULATIFS

Lire à haute voix et traduire oralement :

Landetan - hauietan - urarokin - hitan - urez - nihauren - etchoer -
nerokin - zutaraino - hauietarik - landen - urctako - hitaz - harck -
hirentzat - gutarat - landetaraino - etcherok - hortan - etcheetaraino
Maulen - Baionarat - Etcheke - landarokin - zuentzat - nihaurendako -
handiari - gizonor - zuetan - urek - guhauri - zutan - etchetik -
noizetik - nondik - hirekin - aspalditik - lurreraino - pizuari -
ongia - hauier - zuekin - landentako - zurckin - horkoa - hangoarent-
zat.

(aspaldi = longtemps)

2/- Séparer les suffixes du radical et traduire par écrit .

3/- Traduire en basque :

Dans la maison - vers le champ - jusqu'à la montagne - Vers celui-ci
à celui-là - depuis quand - vers le ciel - par la mer - vers vous -
pour celui-ci - jusqu'à l'eau - pour celui-là là-bas - Avec moi -
pour nous-même - hors du champ - jusque là-bas - le... dit ici -
depuis longtemps - la lumière du jour - l'eau d'Ahuzki - Le soleil
du Pays Basque -

4/- Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa :

5/- Ezteiak

Egun, apherilaren, seigarrena, ezteiak izan ditugu, herriko primu
handi baten ezkontzia herri huzoko etcheke alaba hun (ou) batekin.
Jaun ertornausiak esposatu ditu - Han aurkhitu dira, gure horritarbat,
eta jaun esposaren askasi (parent), bortze sei apirekin - Gere, oro
bazkiterat gomitatuak izan dira jaun ertorraten etcherat.

Verbe ETRE (auxiliaire) = da = il est (absolu = sans complément)

INDICATIF

Présent

Passé

Futur

Il est
Je suis
tu es
ils sont
nous sommes
vous (s) êtes
vous (pl) êtes

Da
Nais
Hais
Dira
Gare
Zare
Zareto

Il a été
j'ai été
tu as été
ils ont été
nous avons été
vous (s) avez été
vous (pl) avez été

izan da
" nais
" hais
" dira
" gare
" zare
" zareto

il sera
je serai
tu seras
ils seront
nous serons
vous (s) serez
vous (pl) serez

izanen da
" nais
" hais
" dira
" gare
" zare
" zareto

Imparfait

Passé

Futur

Il était
j'étais
tu étais
ils étaient
nous étions
vous (s) étiez
vous (pl) étiez

zen
nintzen
hintzen
siren
ginen
sinen
sintzen

il avait été
j'avais été
tu avais été
ils avaient été
nous avions été
vous (s) aviez été
vous (pl) aviez été

izan zen
" nintzen
" hintzen
" siren
" ginen
" sinen
" sintzen

il aurait été
j'aurais été
tu aurais été
ils auraient été
nous aurions été
vous (s) auriez été
vous (pl) auriez été

izanen zen
" nintzen
" hintzen
" siren
" ginen
" sinen
" sintzen

IMPERATIF

SUBJONCTIF

Présent

Présent

Imparfait

Sois
Soyez (s)
Soyez (pl)
Qu'il soit
qu'ils soient
que nous soyons
que vous (s) soyez
que vous (pl) soyez

izan bedi
" zaito
" zaiteste
" bedi
" hida
" zaiten

qu'il soit
que je sois
que tu sois
qu'ils soient
que nous soyons
que vous (s) soyez
que vous (pl) soyez

izan dadin
" dadin
" hadin
" diten
" gaiten
" zaiten
" zaitesten

qu'il fût
que je fusse
que tu fusses
qu'ils fussent
que nous fussions
que vous (s) fussiez
que vous (pl) fussiez

izan dadin
" mindadin
" hindadin
" ziten
" giten
" zinten
" zintesten

R E G L E S

- 1/- Le verbe se met ordinairement à la fin de la proposition.
- 2/- Le sujet du verbe être est le substantif (a = sing. - ak = pluriel).
- 3/- L'attribut s'accorde avec le sujet et se place immédiatement après lui.

E X E R C I C E S

- 1/- Lire à haute voix et traduire :

haiz - izan - zarete - naiz - dira - izan - gare - zinen - izan
 ginen - zineten - ziren - izanen da - izan hintzen - izan ginten -
 izan nindadin - izan ziten - izan bedi - izan ginten - izan zaitezte.
 Gizonak hor ziren - haurra sarri hemen izanen da - Nausia hor
 zen atzo - Etchean zinen eguerditan - barda izan zineten mendiraino
 etcheko ardiekin.

- 2/- Ecrit - Traduire en Basque :

Vous (s) êtes à la maison - Le domestique est en ville - Il sera
 un bon enfant - Tu étais avec le fils de la maison - Je veux que votre
 domestique soit ici demain avec son cheval - Je veux que tu sois un
 bon enfant pour ta vieille mère - Je voulais (nahi nuen) - que vous
 fussiez hier à la maison - que tu fusses à l'église de notre petit
 village - que son maître fût ici avec son fils pour le dîner d'au-
 jourd'hui.

- 3/- Mettre les sujets au pluriel :

- 4/- Izeba ona izan da enetako - Sarri jure etchean izanen naiz -
 Ongi zerbitzatnak gare - Haur horriek ederrak dira - Orai untza zare-
 Prestuak zarete - Etche hortan medikua izanda - Atooo merkatuan anaia-
 rekin - Bazen hanitz habala - Baziren ere hanitz erodun - Bide hara
 hertzi zen - Bestatik jitean arin haiz - zure bortbakoak gizen dira -
 Hondarreko aldean untza mehe ziren - Haur hau luzea izanen da - Bethi
 fedean askar izanen gare - Zuek alta (pourtant) puchka bat flakaturik
 izanak zarete (zarezte) - Gaztean zembat harroa zinen - Hola artzen
 bazira orok hastio izanen zituzte - Prestuak ginen eta estimatuak izan
 gira - Ezti izan zaitezte - Ikaste izan gaiten - Atrebitua izan hadin,
 ditun enhegu horiek (c'est parce que tu as été effrontée, que tu as
 eu ces ennuis) - Nahi dut hemen bazkal ditene - Etahi nuen egun izan
 hadin zurekin - Amak nahi zuen harekin ezkont zinten - Osebak plazer
 zuen harekin joan zintezten zure amak nahi du bihar eguerditan hemen
 zaiten.

INDICATIF		
PRESENT	PASSE	FUTUR
Il meurt = hil-tsen da	Il est mort Hil da	Il mourra hil-en da
je meurs " mais	je suis mort " mais	je mourrai " mais
tu meurs " mais	tu es mort " mais	tu mourras " mais
ils meurent " diru	ils sont morts " diru	ils mourront " diru
nous mourons " gare	nous sommes morts " gare	nous mourrons " gare
vous (s) mourrez " zare	vous (s) êtes morts " zare	vous (s) mourrez " zare
vous(pl) meurez " zaretc	vous êtes(pl) morts " zaretc	vous (pl) mourrez = " zaretc
IMPARFAIT	PASSE	FUTUR
Il mourait = hil-tsen zen	il était mort = Hil zen	Il serait mort = hil-en zen
je mourais " nintzen	j'étais mort " nintzen	je serais mort " nintzen
tu mourais " hintzen	tu étais mort " hintzen	tu serais mort " hintzen
ils mouraient " siren	ils étaient morts " siren	ils seraient morts " siren
nous mourions " ginen	nous étions morts " ginen	nous serions morts " ginen
vous mouriez (s) " sinen	vous étiez morts(s) " sinen	vous seriez (s)morts " sinen
vous mouriez(pl) = sine'en	vous étiez morts(pl) " zintzen	vous seriez(pl) morts " zintzen
REPERATIF	SUBJONCTIF	
meurs = hil badi	qu'il meure = hil dadin	qu'il mourdt = hil zadin
(s) " zite	que je meure " dadin	que je mourusse " mindadin
mourrez	que tu meures " badin	que tu mourusses " mindadin
(pl) " zaiten	qu'ils meurent " ditzen	qu'ils mourussent " siten
qu'il meure " badi	que nous mourions " gaiten	que nous mourussions " gintzen
qu'ils meurent " bite	que vous(s) mouriez " sinen	que vous mourussiez(s) " sinten
mourons " gaiten	que vous(pl) mouriez " zaiten	que vous mourussiez(pl) " zintzen

Notes: C'est le verbe "da" (être) que l'on fait précéder de Hiltzen - hil - hilen

hiltzen - da = il est mourant	= il meurt
da = il est hil - da = mort	= il est mort
hil -en da = il est devant mourir	= il mourra

V O C A B U L A I R E

Ji-ten da	=	il vient	ager-tzen da	=	il apparaîtra
Ji-n da	=	il est venu	ager-tu da	=	il est apparu
Ji-nen-da	=	il viendra	ager-tuko da	=	il apparaîtra
Jin hadi	=	viens	ager hadi	=	apparaissais
Jin dadin	=	qu'il vienne	ager dadin	=	qu'il apparaisse

egoiten da	=	il reste
egon da	=	il est resté
egonen da	=	il restera
egon hadi	=	reste
egon dadin	=	qu'il reste

OBSERVATIONS

- 1/- En basque, le nombre de mots que comprend le verbe au présent de l'indicatif, le fait diviser en deux grands groupes :-

- 1/- le verbe simple (1 mot) et

- 2/- le verbe composé (2 mots).

Ex: da = il est (verbe simple) et hiltzen da (verbe composé).

(Actuellement il n'y a qu'une vingtaine de verbes simples en usage. Nous les étudierons au cours supérieur - Ici, nous n'étudions que les verbes simples : da (être) et du (avoir) pris comme auxiliaires, servent à former les verbes du 2ème groupe ou les verbes composés).

- 2/- Le verbe composé est formé ordinairement de deux mots dont l'un, le 2ème est le verbe auxiliaire (da - du - ditu) et l'autre, le 1er, joue le rôle de participe. Ce mot (le participe) a trois significations: le présent - le passé - le futur, indiquées chacune par une terminaison différente, un suffixe différent.

Ex: -

hiltzen = mourant (présent) - hil = mort (passé) -

ikusten = voyant - ikusi = vu - ikusi-ko = voir

(la terminaison ren est poétique, celle de ko est usuelle).

- 3/- Avec l'auxiliaire être "da" se conjuguent les verbes qui expriment un état, une passivité. Ordinairement, en français, ils ont le verbe être dans les temps composés.

Ex:- il meurt = hiltzen da - il est mort = hil da.

...../.....

EXERCICES

- I/- Traduire en Français :- Hiltzen hintzen - agertliko dira - hilen ginen - egon ditzen - ager zaitzte - hilen gare - ager zinten - egonen ziren - egon ginten - ager zaiten - jinen ditzen - jiten zarete.
Gure aita hiltzen da etchean, ager zaite bereat haren ondorat - Haurra egon hadi hemen hire amatch onarekin - Egun, iguzkia goizik agertu da mendi gain hortarik.
- II/- Vous (s) êtes venu - Il était resté - Vous (pl) veniez - Il mourait - que je meure - ils sont morts - Je resterai - Ils viennent - Votre mère (s) est venue ce matin à la maison avec le cheval noir - Je resterai ici avec mon chien à côté de la porte de la borde - tu étais venu après ma mère, elle était restée deux heures avec nous.
- III/- Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice-versa.
- IV/- Egun gure auzoko gizon gazte baten ehortzea zen - Gaichoa badoa bere laguna gazte utzirik sei haur ttipirekin. Segur niga egingarri da. Bainan batzuk eta berzek laguntuko dugu abargunza gaichoa, gure egin ahalaren arabera bere lanen egiten - Bazen jende hanitz ehortzetan, zeren orok maite zuten jendea zen, eta orok hahi ukan dute erakutsi zombat pharte hartzen duten heien bihotzminian. Zinez hunki garr jen emazteki haren ikustea bere haur - ttipiekin nigarrez : ohakiaren (catafalque de maison) aintzinean - Eta nehor ez da begiak busti ez dirienik heien dolu handia - ikusi eta.

VERBE SIMPLE .. et ABSOLU " Da " dans sa forme relative (1er degré)

INDICATIF					
Présent			Passé		
à...lui		à...lui	à...lui		à...lui
Il est bon	on	rai-o	Il a été bon	on	izan zai-o
Je suis bon	on	N-it-zai-o	J'ai été bon	on	izan nitrai-o
tu es bon	on	N-it-zai-o	tu as été bon	on	izan hitrai-o
Ils sont bons	onak	rai-ski-o	Ils ont été bons	onak	izan zai-ski-o
nous sommes bons	onak	N-it-zai-ski-o	nous avons été bons	onak	izan gitzaiki-o
vous êtes bon (s)	on-a	r-it-zai-ski-o	vous (s) avez été bon	onak	izan ritzaiski-o
vous êtes bons (pl)	onak	r-it-zai-ski-o-te	vous (pl) avez été bons	onak	izan ritzaiski-ote
Futur (singulier)			Futur (pluriel)		
à...lui		à...lui	à...lui		à...lui
il sera bon (à...lui)	on	izanen zai-o	ils seront bons	onak	izanen zaiski-o
je serai bon	on	izanen nitrai-o	nous serons bons	onak	izanen gitzaiki-o
tu seras bon	on	izanen hitrai-o	vous serez bons(pl)	onak	izanen ritzaiski-o-te
		vous serez bon (s)	= onak	izanen ritzaiski-o	

REMARQUES

- 1/- Le radical est " rai " que l'on précède du pronom personnel - à et que l'on fait suivre du suffixe " o " indiquant le complément indirect.
Ex:- on (bon) - N (je).... it...rai (sa) (suis).... (à lui) = je suis bon.
- 2/- Le pluriel est marqué par le " ski " suivant le radical " rai ".
Ex. rai- o = il est bon à lui - nit-rai-o = je suis bon à lui
rai-ski-o = ils sont bons à lui - git-rai-ski-o = nous sommes bons à lui.
- 3/- La différence entre les deux " vous " est marquée par le " te " final.
Ex. ritzaiski-o = vous (singulier) êtes...à lui - ritzaiski-o-te = vous (pl) êtes... à lui.
(Le "vous" respectueux (vous singulier) participant au singulier pour le nombre, et au pluriel pour la forme, dans le temps -tableau, nous le faisons figurer à part).

4/- Dans les autres formes relatives du verbe da, c'est le suffixe a indiquant le complément direct qui changera seul... d'où il est important (et facile) d'apprendre les divers radicaux relatifs (sai, nitsai, sitsaiski...) qui se retrouveront dans les autres formes relatives du verbe " da ".

Ex. <u>sai</u> - o = il est à lui	→ <u>sai</u> - t = il est...à moi	→ t = à moi
<u>nitsai</u> - o = je suis " "	→ <u>nitsai</u> - k = je suis...à toi	→ k = à toi
<u>saiski</u> - o = ils sont " "	→ <u>sai</u> - ski - tru = ils sont à vous (s)	→ tru = à vous (s)
<u>nitsai</u> - o = tu es " "	→ <u>nitsai</u> - ku = tu es...à nous	→ ku = à nous

- C R S & R V A T I O N S -

1/- Comme nous l'avons vu dans la leçon précédente (leçon 20), le verbe basque se divise en 2 groupes :
le verbe simple (1 mot) et le verbe composé (2 mots) -

(celui-ci, le verbe composé, s'appelle aussi périphrastique - périphrase = plusieurs mots).

2/- Ces 2 verbes : le verbe simple et le verbe composé ou périphrastique, peuvent garder leur forme primitive (celle que nous avons étudiée...) ou la changer, selon une relation, un complément qu'il peut avoir...
Et cette forme primitive deviendra forme secondaire, relative...

3/- 3^{es} deux grands paragraphes :-

a/- si le verbe n'a pas de complément (relation)...c'est la forme absolue

Ex. da = il est (v. simple) - nitsai da = il meurt (v. composé)

[Seuls, le verbe simple être da ou le verbe composé avec da (athatsai da) peuvent avoir cette forme absolue (sans complément)]

b/- si le verbe a un complément, une relation, il prend alors une forme différente - qu'on appelle relative -

Ex. le verbe primitif (absolu) da devient " sai " s'il a un complément -

4/- Cette forme relative a trois degrés, suivant la nature de la relation ou du complément que le verbe peut avoir :

a/- 1^{er} degré, s'il n'y a que le compl. indirect = on sai - o = il est bon à lui (o = à lui)

b/- 2^{ème} degré, " " " " " " direct = sa - i - ut = je l'ai (i = le)

c/- 3^{ème} degré, s'il y a compl. direct et indirect = eman - i - au - i = il me l'a donné (i = le)
(t = à moi)

EXERCICES

I

ema izan nitzake * enak izanen nitzaiskiote bihar - onak izan gitzaiskie - on nitzake * ema izan nitzaiskie *
enak izanen nitzaiskie - enak nitzaiskiote - on izanen nitzake -

II

Vous (s) lui êtes bon - Je lui resterai - nous lui viendrons - tu lui apparais - nous lui avons été bons - ils lui
apparaîtront - je lui suis venu au chemin (à la rencontre) - mon père lui apparaît - sa mère lui est morte hier
au soir - il lui est resté à la maison -

III

mettre au pluriel les verbes au singulier et vice-versa

IV

Urak atzeriak dira - Agia erran ezda estonatzeko hoinbeste euri eginik - Zerbait denbora hontan ezda atertzen -
Urak jaigiak dira, eta batten hetan diren etcheak, hustat borchatiak izan dira, belsurrez eta urak atzerian - Pentze
eta landak denak igeri (en nage) - Erreketek ere ezagun (connaître) izanen dute - Haise bat bala ikharagarria -
Aurthikitzen du hantze arbole, frango etche zaharrek ere inharrostura (remuement) hunik (onik) hartzen dute -
Izazek ere arras fuchosian (furie) omen da - Agunkariak hala ekhartzen dute - Izagarriko denborak omen dira
bekere (anek = rassasiés) - ere tagira holako denbora aikhinez - Agian belau den kambioak hoberik emanen dauku -

Verbe " sai-o " = il est...à lui

(verbe simple - 1 mot - et relatif - complém. indirect = à lui -)

INDICATIF

Singulier

à...lui	à...lui
il était bon	on r-it-sai-on
j'étais bon	on N-int-sai-o-n
tu étais bon	on H-int-sai-o-n
vous (s) étiez bon	=

Pluriel

à...lui	à...lui
Ils étaient bons	onak lit-sai-iki-o-n
nous étions bons	onak Gigt-sai-iki-o-n
vous(pl) étiez bons	onak hint-sai-iki-o-ten
=	Z-i-n-t - sai - iki-o-n

Passé

à...lui	à...lui
il avait été bon	on isan sitrai-on
j'avais " "	" " nintrai-on
tu avais " "	" " hintrai-on
ils avaient été bons	onak " sitraiki-on
nous avions " "	" " gintsraiki-on
vous (s) aviez " "	ona " sintraiki-on
vous(pl) " " "	onak " sintraiki-o-ten

Futur

à...lui	à...lui
il aurait été bon	on isanen sitrai-on
j'aurais " "	" " nintrai-on
tu aurais " "	" " hintrai-on
ils auraient été bons	onak " sitraiki-on
nous aurions " "	" " gintsraiki-on
vous(s) auriez " "	ona " sintraiki-on
vous(pl) " " "	onak " sintraiki-o-ten

REMARQUES

1/- la différence entre le présent et l'imparfait est marquée par :-

- a/- 1° - pour la 3^{ème} personne (il - ils)....le sit au commencement
 1° - pour les autres personnes (je-nous-tu-vous) 1° n intercalée (Ni tsraio présent)
 (hintraion imparf.)

- b/- avec pour toutes les personnes l'n finale (marque de l'imparfait)
 xai- on (bon) - N (je)...it-i-n-t ... sai (étais)...o (à lui) ... n (marque imparf)

2/- Noter la différence entre ils → vous (pl) que l'on confond souvent

- sit-sai-iki-on = ils lui étaient - sigt-sai-iki-o-n = vous(s) lui étiez + l'n intercalée
 sigt-sai-iki-o-ten=vous(pl) " " + " " + te final

VERBALES

atera-tzen da = il sort	jeiki-tzen da = il se lève (du lit)	jar-tzen da = il s'assied
atera da = il est sorti	jeiki da = il s'est levé	jar-ri da = il s'est assis
atera-ko da = il sortira	jeiki-ko da = il se lèvera	jar-riko da = il s'assiéra
atera hadi = sors	jeiki hadi = lève-toi	jar hadi = assieds-toi
atera dadin = qu'il sorte	jeiki dadin = qu'il se lève	jar dadin = qu'il s'assied
gerta-tzen da = cela(il) arrive	eror-tzen da = il tombe	chuti-tzen da = il se met debout
gerta-tu da = il est arrivé	eror-i da = il est tombé	chuti-tu da = il s'est mis debout
gerta-tuko da = il arrivera	eror-iko da = il tombera	chuti-tuko da = il se mettra debout
gerta hadi = arrive	eror hadi = tombe	chuti hadi = mets-toi
gerta dadin = qu'il arrive	eror dadin = qu'il tombe	chuti dadin = qu'il se mette

- Notas :- 1, - Tous ces verbes sont des verbes composés (2 mots) ayant la forme absolue (sans complément)
 2, - L'on y voit différentes terminaisons du mot périphrastique, surtout au passé ...1) le radical; 2) en i, tu.

EXERCICES

I

gertatu zue - eroriko zaitziko - jarri nintzaien - jeiki zitzaion - etutitu zitzaizkion - on izan bintzaien - aguterri gauen, Jainkoa jin zen mundu hantarat - agertu zitzaion gizopari haur baten itchuran (forme) - zerutik jin ziren aingeruak, eta bereziki arnairak bere mendiko etcholetik bozkario (joie) handi batetik - Bakezko (paix) eguna zen

II

lui

Vous lui aviez été trop bons - cela lui arrivera après-demain - vous (s) lui appartenez... les brebis/étaient sorties de la berde - C'est Noël - Les cloches des églises répètent (errepikatzen) toutes - "Gloire à Dieu dans les cieux et paix aux hommes sur la terre" - Un enfant (lui) est apparu à l'homme - ,maintenant les jours lui seront bons - Levons-nous avec joie - C'est le jour de paix -

III

Ederi hura eta zitzaien - Isabari eta nintzaien - Bide kurutzan atheratu hintzaien - Bi erbi jeiki zitzaizkion - Hura ikustearakin jarri gintzaitzaien - Ardi hark ederrak zintzaitzaitzaien - Gizon hura on izan zitzaion - Eritasun hartan baltatu nintzaien - Trempechardura (evenouissement) hartan, erortzer (sur le point de tomber) hintzaien - Jende hark baltasak zitzaizkion - Gihanean otsok athera zitzaizkieten - Bisi izan balitz (s'il avait été vivant), obra hark eder izanen zitzaizkion - Gehiago egon balitz, samarturen nintzaien - Hanitz achuri (agneau) hil zitzaion - Barbare (médecin) itxerian jin behitzale, haur hark sendaturen zitzaizkion -

Verbe " sai..o " = il est... à lui

IMPERATIF			
Singulier		Pluriel	
À...lui	À...lui	À...lui	À...lui
sois bon	en iran Ha-ki- -o	soyez bons (pl)	enak iran Za-ki-rki-o-te
soyez bon (s)	" " Za-ki-rki-o	qu'ils soient bons	" " He-ki-rki-o
qu'il soit bon	" " He-si- o	soyons bons	" " Ga-ki-rki-on
SUBJONCTIF			
Présent		Imperfait	
À...lui	À...lui	À...lui	À...lui
qu'il soit bon	en iran Da-ki-on	qu'il fût bon	en iran Za-ki-on
que je sois bon	" " Ha-ki-on	que je fusse bon	" " Hin-sa-ki-on
que tu sois bon	" " Ha-ki-on	que tu fusses "	" " Hin-sa-ki-on
qu'ils soient bons	enak " Za-ki-rki-on	qu'ils fussent bons	enak " Za-ki-rki-on
que nous soyons bons	" " Ga-ki-rki-on	que nous fussions "	" " Gin-ki-rki-on
que vous soyez bon (s)	ona " Za-ki-rki-on	que vous fussiez "(s)"	ona " Hin-ki-rki-on
que vous soyez bons (pl)	enak " Za-ki-rki-on	que " "(pl)"	enak " Zin-ki-rki-on

R E M A R Q U E S

1/- Le "ai" de "Da-ai-n" s'est transformé en "ki"

Ex:- iran Da-ai-n = qu'il soit

" Da-ki-on = qu'il soit...à lui

iran Za-ai-n = qu'il fût

" Za-ki-on = qu'il fût...à lui

2/- Le "te" de D-i-te Ga-i-te s'est transformé en "ki-rki"

Ex:- iran D-i-te = qu'ils soient

" Za-ki-rki-on = qu'ils soient...à lui

" Ga-i-te-n = que nous soyons

" Ga-ki-rki-on = que nous soyons...à lui

z...i-te-n = qu'ils fussent

za-ki-rki-on = " " ...à lui

Gin...te-n = que nous fussions

Gin-ki-rki-on = " " " ...à lui

Verbalis

mintza-tzen da	= il parle	ichil-tzen da	= il se tait	orhoit-sen da	= il se souvient
mintza-tu da	= il a parlé	ichil-du da	= il s'est tu	orhoit-u da	= il s'est souvenu
mintza-tuko da	= il parlera	ichil-auko da	= il se taira	orhoit-uko da	= il se souviendra
mintza-badi	= parle	ichil-badi	= tais-toi	orhoit-badi	= souviens-toi
mintza-badin	= qu'il parle	ichil-badin	= qu'il se taise	orhoit-badin	= qu'il se souvienns

EXERCICES

I

mintza-bekia - ager-bakio - athera-zakiskioten - jin-zakiskio - egen-bakio - mintza-bekiskio (-
 nahi-du - jin-zakion - mintza-gakiskion - hil-zakion - ager-zakiskioten - athera-zakiskio - jin-zakiskion -
 nahi-zuen - mintza-sinkiskioten - enak-izan-zakiskion - hil-zakion - jin-ginakiskion - ona-izan-ninukion -

II

Aparraiz-lui - parler-lui (s) - que cela lui arrive - soyez-lui bons (pl) - restons-lui - qu'ils lui meurent -
 Il veut que tous nous lui venions ce matin à la maison - que vous (s) lui parliez demain devant le maître de la maison -
 Il voulait que ces chiens (lui) sortissent hier au soir de la borne - que vous (pl) vinssiez pour moi avec vos amis -

III

Mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa

IV

arrespetutatu-izan-bakio - un-izan-zakiskio - Obedient-izan-bakio - Untza-ertha-zazu-eritasun-hori, fite-senda-zakion -
 Underreko-bilezia-emitza-eder-bat-egin-zakion - Jainkoa-aitoitzen-au-behatuak-barkia-zakiskion - Nahi-zuen-gehio-
 derbora-egen-sinkiskion - Biziki-oroa (heureux)-mintakazu (je vous sers), bethi-hori-atxikia-izan-zakion (vu-
 zakiskion) - Nahi-ginuke-agraua-gikiskion - Aha (commander)-esozu-jende-hori-mintza-bekion - Inskribatu-zakon-
 hartas-baren-aurhideri-mintza-zakion (zakiskion) - nahi-zuen-hemen-ager - sintzakioten (sinkiskioten) goizian-
 goizik -

(Remarque : ces formes ne sont pas très usitées dans le langage courant) -

Verbe composé " jiten da " (il vient) - dans sa forme relative "jiten raic"

INDICATIF					
Présent		Passé		Futur	
À...lui	À...lui	À...lui	À...lui	À...lui	À...lui
il vient	jiten sai-o	il est venu	jim saio	il viendra	jinen saio
je viens	" nitsaio	je suis venu	" nitsaio	je viendrai	" nitsaio
tu viens	" nitsaio	tu es venu	" nitsaio	tu viendras	" nitsaio
ils viennent	" naitkio	ils sont venus	" naitkio	ils viendront	" naitkio
nous venons	" nitsaiskio	nous sommes venus	" gitsaiskio	nous viendrons	" gitsaiskio
vous venez (s)	" nitsaiskio	vous êtes venu (s)	" nitsaiskio	vous viendrez (s)	" nitsaiskio
vous venez (pl)	" nitsaiskio	vous " " (pl)	" nitsaiskio	vous viendrez (pl)	" nitsaiskio
Imparfait		Passé		Futur	
il venait	jiten nitsaion	il était venu	jim nitsaion	il servirait venu	jinen nitsaion
je venais	" nitsaion	j'étais venu	" nitsaion	je servais "	" nitsaion
tu venais	" nitsaion	tu étais venu	" nitsaion	tu " "	" nitsaion
ils venaient	" nitsaiskion	ils étaient venus	" nitsaiskion	ils servaient venus	" nitsaiskion
nous venions	" gitsaiskion	nous étions "	" gitsaiskion	nous servirions "	" gitsaiskion
vous veniez (s)	" nitsaiskion	vous étiez " (s)	" nitsaiskion	vous serviriez " (s)	" nitsaiskion
vous veniez (pl)	" nitsaiskion	" " " (pl)	" nitsaiskion	" " " (pl)	" nitsaiskion
IMPERATIF			SUBJUNCTIF		
Présent		Présent		Imparfait	
viens	jim naitkio	qu'il vienne	jim naitkion	qu'il vint	jim naitkion
viens (s)	" naitkio	que je vienne	" naitkion	que je vinsse	" naitkion
" (pl)	" naitkio	que tu viennes	" naitkion	que tu vinsses	" naitkion
qu'il viennent	" naitkion	qu'ils viennent	" naitkion	qu'ils vinssent	" naitkion
qu'ils viennent	" naitkion	que nous venions	" gitsaiskion	que nous vinssions	" gitsaiskion
venons	" gitsaiskion	que vous veniez (s)	" naitkion	que vous vinssiez (s)	" naitkion
		que vous veniez (pl)	" naitkion	que vous vinssiez (pl)	" naitkion

Note : - 1/- Dans chaque tranche horizontale, il n'y a que le mot périchrastique (jiten) qui change -

-/- Pour les autres verbes (avec l'autres compléments indirects = à moi..), il n'y a que le compl. indirect "o" (à lui)

que l'on remplace par le complément indirect correspondant (cf leçon 21 - remarque 4)

Σ <i>ai</i> - jiten	sal..o	= il vient...à lui	- jiten	saiki..o	= ils viennent...à lui
"	sal..t	= il vient à moi	- "	saiki- <u>ga</u>	= " " ...à nous

salut = il vient à moi

Sixty-Three

V E R B E S

hel-tren da	= il arrive	joa-i-ten da	= il part	itsul-tsen da	= il revient
hel-due da	= il est arrivé	joa-a da	= il est parti	itsul-i da	= il est revenu
hel-luko da	= il arrivera	joa-a-un da	= il partira	itsul-iko-da	= il reviendra
hel hadi	= arrive	joan hadi	= parte	itsul hadi	= reviens
hel etain	= qu'il arrive	joan iain	= qu'il parte	itsul iain	= qu'il revienne

Notes - 1. - Helan da.. sans l'usage - à le sens au "présent" = il arrive (le voilà) - Aussi pour marquer le sens "passé" on ajoute le suffixe a = haldue da -

Helian da.. exprime le sens d'arriver - (à quelque chose) (à une hauteur...etc) -

2. - avec le mot joan qui a le sens "passé, il y a un autre mot qui a le sens "présent" actuellement - l'action se faisant - " jo-a-an " -

Ex. - joan zare = vous (s) êtes parti - joaiten zare = vous partes - joan zare = vous êtes en partance

E X E R C I C E S

I

Jin sitzaion - itsuli saio - joanen saiskio - joan nait - hil sitzaikion - jarri nintzaion - jin gitsaiskio - itsuli saio -
hil bakio - joan bakio - itsul sakiskio -
bahi du - joan gakiakion - eror lakiskion - hil nakion - gerta dakion - jin bakion - ager zakiskion - mintza dakion -
bahi suen - eror zation - hil gintsakion - ichil sakion - itsul hindakion - jin zinkiskion - joan zinkiskioten -

II

nous lui sommes bons - cela lui est arrivé - je lui parlerai - vous lui êtes venu (s) - ils lui sortaient - tu lui étais apparu -
il veut - que tu lui viennes - que vous (s) lui restiez ici - que nous lui apparissions - qu'ils lui apparaissent à la fenêtre -
il voulait - qu'il lui tint le cheval - que je lui revinsse -

III

mettre au pluriel les mots au singulier et vice-versa

IV

Iduri saio sartu dela - Joan nitzalo saiatzerat - Itsultzen hitzalo etcherat - Labalak hiltzen saiskio - Ikusterat joan behar
sitsaiskio - 2 patat erori sitsaiskien - kaleran jarri sitzaion - Ikustera jin saio - Kantatzerat joanen saio - Lanerat jinen
sitzaion asti ukan bala (s'il avait eu) - Besterat jin nintzaion - Haren galduean etorri gitsaitzkie - Haren gaituan joanen
sitsaiskio - Bitasunex hil sitsaiskioten - Labalak endarreko bitasun hartan hil sitsaiskioten - Ameriketako ahizpa jin saiskio -
Aparia erretorin hori ukan, besterat jinen sitsaitsu -

verbe composé " jiten sai-ote " = il est...à eux (relatif 1er degré)

INDICATIF									
présent			passé			futur			
à..eux		à..eux	à..eux		à..eux	à..eux		à..eux	à..eux
il vient	jiten	sai-ote	il est venu	jim	sai-ote	il viendra	jinen	sai-ote	
je viens	"	nitsai-ote	je suis venu	"	nitsai-ote	je viendrai	"	nitsai-ote	
tu viens	"	hitsai-ote	tu es venu	"	hitsai-ote	tu viendras	"	hitsai-ote	
ils viennent	"	saiski-ote	ils sont venus	"	saiski-ote	ils viendront	"	saiski-ote	
nous venons	"	gitsaiski-ote	nous sommes venus	"	gitsaiski-ote	nous viendrons	"	gitsaiski-ote	
vous venez(s)	"	sitsaiski-ote	vous êtes venu (s)	"	sitsaiski-ote	vous viendrez (s)	"	sitsaiski-ote	
" (pl)	"	sitsaiski-ote(te)	" (pl)	"	sitsaiski-ote(te)	" (pl)	"	sitsaiski-ote(te)	
IMPERFECTIF			PASSÉ			FUTUR			
il venait	jiten	sitsai-oten	il était venu	jim	sitsai-oten	il serait venu	jinen	sitsai-oten	
je venais	"	nintsai-oten	j'étais venu	"	nintsai-oten	je serais	"	nintsai-oten	
tu venais	"	hintsai-oten	tu étais venu	"	hintsai-oten	tu "	"	hintsai-oten	
ils venaient	"	sitsaiski-oten	ils étaient venus	"	sitsaiski-oten	ils seraient venus	"	sitsaiski-oten	
nous venions	"	gintsaiski-oten	nous étions venus	"	gintsaiski-oten	nous serions	"	gintsaiski-oten	
vous veniez(s)	"	sintsaiski-oten	vous étiez venu(s)	"	sintsaiski-oten	vous seriez (s)	"	sintsaiski-oten	
" (pl)	"	sintsaiski-ote(te)	" (pl)	"	sintsaiski-ote(te)	" (pl)	"	sintsaiski-ote(te)	
IMPERATIF			SUBJONCTIF						
présent	présent			présent			imparfait		
viens	jim	haki-ote	qu'il vienne	jim	haki-oten	qu'il vint	jim	haki-oten	
venez (s)	"	sakiskite	que je vienne	"	saki-oten	que je vinasse	"	ninsaki-oten	
" (pl)	"	sakiskite(te)	que tu viennes	"	haki-oten	que tu vinasses	"	hinsakiten	
qu'il viennent	"	haki-ote	qu'ils viennent	"	sakiski-	qu'ils vinassent	"	sakiski-oten	
qu'ils viennent	"	hakisiki-ote	que nous venions	"	sakisiki-oten	que nous vinassions	"	ginkisiki-oten	
venons	"	sakisiki-oten	que vous veniez(s)	"	sakisiki-oten	que vous vinssiez(s)	"	sinkisiki-oten	
			que vous veniez(pl)	"	sakisiki-ote(te)	que " (pl)	"	sinkisiki-ote(te)	

Notes: - 1. - Au lieu du suffixe ote (à eux), on emploie aussi e - LX: sai-ote → sai-e2. - Par euphonie, chaque fois que le double te-te (vous pl) , on supprime le deux te -

3. - Dans ce cas, pour éviter l'amphibologie, on exprime le pronom sujet (tu, eux)

LX: vous (s) leur venez = LX: jiten sitsaisiki-ote - vous(pl) leur venez = suak, jiten sitsaisiki-ote (te)

VOCABULAIRE

iduri -izen{	samur -izen{	sar -izen{
iduri -tu {	samur -tu {	sar -tu {
iduri -tuko{	samur -tuko{	sar -tuko{
iduri {	samur {	sar {
sembler	se fâcher	entrer

Nota - Avec l'auxiliaire être (da), iduri ne s'emploie qu'à la forme relative axi idurito saio = il lui a semblé -
Avec l'auxiliaire avoir (du), il signifie "ressembler" - ax. iduri du gizon bat = il semble (que ce soit) un homme = il ressemble à...

1. X = N E I C = 5

I

a₁ - idurito sittaleten - samurtuko sittaleten - Nahi in - jin hantien etcherat - itzul gaxialoten bereala - nahi zuen -
nil saktikleten arriat - jin saktikleten baskaita ru -

b₁ - Dialogue - Jai i saite, Hamar oronak dire; denbora g. idua es na harrepatsen - et ausu ihardesten, oi ! alferra !
terris leak hartu in. Iratsar zaita baina ? Berrela, ohean egonez, et alitutu zura egitekoak betheko ! - Bakes eratasu;
gau guzian ez dut begirik serratu; berantegi etzan naitz - Lehenago, errazu goxo dela goiziria (goizea) ohean egiten -

II

a₂ - Il leur est tombé - Des hommes leur sont venus - Il veut : que nous leur parlions de leur maison -
Il voulait: que le pluie leur vint à la montagne -

b₂ - Entre deux voleurs qui (elgar) rencontrent la nuit - Vous avez une jolie chaîne, Monsieur, dit l'un -
Et la montre, comment la trouvez-vous, répond l'autre ? - Oh ! très belle. - Et combien l'avez-vous payée ?
Oh ! le marchand... dormait.

III

Conjugeur oralement les 2 verbes du vocabulaire, suivant le verbe modèle (jiten) - aux mêmes temps -

IV

Meluz den ilabathien etchedhurian soliaide duten semia martzen saioa - Meriketako lualer mementoan beren egitekoak
biziki gaizki joan saktikote - Joan den urthean, gure aurkoer bi saktitreateko (jumeaux) sortu sittaleten -
asp-laleko batet, liekaren etchean zaita lotua sittaleten - Heure (tes) aurkideer borthizki mintatu hiniakleten -
Leharrik ethekoer thenorako jin mintzaiten - Berdachurian (non se maison - Berdachuri) egon hinnan hartan,
sebastiani onta bahiatu hindaioa - Unarrea a alitun humberise egin sautan joan hindaioa eta ahoispak alaba igor
osian -

Verbe composé JITEN ZAI-T, ZAI-KU (il vient... à moi, à nous)

INDICATIF

Présent

Imparfait

		à moi...	à nous...			à moi.	à nous...
Il vient	jiten	zai-t	zai-ku	Il venait	jiten	sit-zai-ta-n	sit-zai-ku-n
tu viens	"	hitzai-t	hitzai-ku	tu venais	"	hintzai-ta-n	hint-zai-ku-n
ils viennent	"	zaiski-t	zaiski-gu	ils venaient	"	sit-zai-ski-ta-n	sit-zai-ski-gun
vous venez(s)	"	sitzaiski-t	sitzaiskigu	vous veniez (s)	"	sint-zai-ski-tan	sint-zai-ski-gun
" " (pl)	"	sitzeniskitet	sitzaiskigute	" " (pl)	"	sint-zai-ski-daten	sint-zai-ski-guten

IMPERATIF

Présent

		à moi...	à nous...			à moi...	à nous...
viens	jim	baki-t	baki-gu	qu'il vienne	jim	be-ki-t	be-ki-gu
venez (s)	"	sakizki-t	sakizki-gu		"		
" (pl)	"	sakizki-te-t	sakizkigute	qu'ils viennent	"	be-ki-ski-t	be-ki-ski-gu

SUBJONCTIF

Présent

Imparfait

		à moi...	à nous...			à moi...	à nous...
qu'il vienne	jim	dakida-n	daki-gun	qu'il vint	jim	saki-dan	saki-gun
que tu viennes	"	hakida-n	hakigun	que tu vinsses	"	hindaki-dan	hindaki-gun
qu'ils viennent	"	dakiskidan	iskiskigun	qu'ils vinssent	"	sakizki-dan	sakizki-gun
que vous veniez (s)	"	sakizhisan	sakiskigun	que vous vinssiez(s)	"	sinkizki-dan	sinkizki-gun
" " (pl)	"	sakiskidaten	sakiskiguten	" " " (pl)	"	sinkizki-daten	sinkiskiguten

- Formation des autres temps de l'INDICATIF -

Passé

Présent : jiten zait - jin zait = il m'est venu - jinen zait = il me viendra
 Imparfait : " sitzaitan- " sitzaitan = il m'était venu - " sitzaitan = il me serait venu

Le participe seul diffère entre ces divers temps de l'Indicatif -

Aussi nous ne ferons que l'indiquer désormais. Il suffira de mettre les participes correspondant au présent, passé ou futur.

VOCABULAIRE

lot-zen-da	=	il s'accroche	- enea-izen	=	il s'ennuie	- sor-tzen	=	il naît
lot-u da	=	il s'est accroché	- enea-tu	=	il s'est ennuyé	- sor-tu	=	il est né
lot-ake-da	=	il s'accrochera	- enea-tuko	=	il s'ennuiera	- sor-tuko	=	il naîtra
lot-dadin	=	qu'il s'accroche	- enea-dadin	=	qu'il s'ennuie	- sor-dadin	=	qu'il naisse

OBSERVATIONS sur le verbe modèle " jiten zai-t, zai-ku "

1/- A la place du suffixe " o " (à lui + 3ème pers. sg), nous avons mis les suffixes des 3èmes personnes comme compl. indirects

t	=	à moi	ku (gu)	=	à nous
jiten zai-o	(il vient à lui)	{	zai-t	=	il vient à... moi
		{	zai-ku	=	il vient à... nous

(par euphonie, " t " devient " ts, da - gu, ku = daki-dan - zai-ku")

2/- Le radical relatif " zai, hitsai"- est toujours le même.

EXERCICES

I

a/- jiten zai-ku - iduritu zait - hil zitaitan - nahi du - mintza zakiskigun - jin zakiskidan - nahi suen - sor zakiskigun - sor zakiskidan

b/- Mettre au pluriel les verbes au singulier et vice versa.

c/- Deux pilotes hartzen ihatera . Josteia ederra da pilota jokoa - Bieka, errabotean, ala lachoan hariko dira ? Esku larruz, ala esku huts? Buruz buru, biraska ala laumaska ? Errebotan hari dira esku larruz, laumaska - Zein dira pilotariak ? Frantsesak aspazolen kontza - Partida ziera, ez dugu huts egin behar.

II

d/- Il nous vient à (vers) la maison - Il nous est né un enfant . Il veut que vous (s) nous parliez - qu'ils m'apparaissent.
Il voulait : que ce cheval nous mourût à la forêt.e/- Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice-versa.

f/- Dans l'église de B..., le vicair quiétait pour les pauvres. Il passe devant un monsieur fort riche, auquel tout naturellement il présente le plat. " Je n'ai rien, dit l'aevre. - Prenez, mon pauvre homme, répond tranquillement le vicair, je quête pour les pauvres ".

III

Conjuguer oralement les 3 verbes du vocabulaire suivant le modèle.

EXERCICES

(suite)

Jouons arthean jin saiku Chilike esaba here familiarekin- Idurita zait amatchi zennaren egite handia baduela -
Oraino urez bertze alieen zelarik hil zitzautek kosi lehen bat, erran nahi baitut esaba horren seme bigarrena -
Barnsoek nahi lukote haurrek mintza zokiskiguten eskuarnak - Bainan hek arresengo ari orsurnak eda espadler -
Hek jin orduko, mitak ezarrarazi zuen etchen chariturik, etche inguruak antolaturik, amorengatik eta (afin gae)
laketurik zombait egon gure artean egon zokiskiguten -

Verbes " jiten sai-k , sai-tsu, sai-tsue (il vient à toi..., à vous...)
INDICATIF PRÉSENT

		à toi...	à vous (s)...	à vous (pl)...
Il vient	jiten	sai-k (n)	sai-tsu	sai-tsue
Je viens	"	nitsai-ki	nitsai-tsu	nitsai-tsue
Ils viennent	"	sai-ski-k	sai-ski-tsu	sai-ski-tsue
Nous venons	"	gitsai-ski-k	gitsai-ski-tsu	git-sai-ski-tsue

IMPARFAIT

il venait	jiten	sit-sai-ka-n	sit-sai-tsu-n	sit-sai-tsue-n
je venais	"	nint-sai-ka-n	nint-sai-tsu-n	nint-sai-tsue-n
ils venaient	"	sit-sai-ski-ka-n	sit-sai-ski-tsu-n	sit-sai-ski-tsue-n
nous venions	"	gint-sai-ski-ka-n	gint-sai-ski-tsu-n	gint-sai-ski-tsue-n

IMPÉRATIF PRÉSENT

qu'il vienne	jim	be-ki-k	be-ki-su	be-ki-tsue
qu'ils viennent	"	be-ki-ski-k	be-ki-ski-tsu	be-ki-ski-tsue
venons	"	ga-ki-ski-kan	ga-ki-ski-tsun	ga-ki-ski-tsue-n

SUBJONCTIF PRÉSENT

qu'il vienne	jim	da-ki-ka-n	da-ki-su-n	da-ki-tsue-n
que je vienne	"	na-ki-ka-n	na-ki-su-n	na-ki-tsue-n
qu'ils viennent	"	da-ki-ski-ka-n	da-ki-ski-tsu-n	da-ki-ski-tsue-n
que nous venions	"	ga-ki-ski-kan	ga-ki-ski-tsun	ga-ki-ski-tsue-n

SUBJONCTIF IMPARFAIT

qu'il vint	jim	saki-ka-n	sa-ki-su-n	sa-ki-tsue-n
que je vinsse	"	ninda-ki-ka-n	ninda-ki-su-n	ninda-ki-tsue-n
qu'ils vinssent	"	sa-ki-ski-ka-n	sa-ki-ski-tsu-n	sa-ki-ski-tsue-n
que nous vinssions	"	gin-ki-ski-kan	gin-ki-ski-tsun	gin-ki-ski-tsue-n

Notes :- 1. - le "t" de "t-su" "t-tsue" ne se trouve pas au singulier de l'impératif et du subjonctif -

Ind. Prés. sai-tsu - Imparf. sitsai-tsun ; Impératif = be-ki-su ; Subjonctif = daki-sun, saki-sun

2/- Le suffixe n se met à la place du k si l'on tutoie une femme -

Ex:- jiten sai-k (il te vient(à toi, homme) - jiten sitsai-ka-n

jiten sai-n (" " " (" " , femme) - jiten sitsai-na-n

VOCABULAIRE

gaitzi-tzen	=	il se fâche	balia-tzen	=	il se sert	eskapa-tzen	=	il s'échappe
gaitzi-tu	=	il s'est fâché	balia-tu	=	il s'est servi	eskapa-tu	=	il s'est échappé
gaitzi-tuko	=	il se fâchera	balia-tuko	=	il se servira	eskapa-tuko	=	il s'échappera
gaitzi-....	=	qu'il se fâche	balia-....	=	qu'il se serve	eskapa-....	=	qu'il s'échappe

1/- Voilà des verbes réfléchis français traduits en basque.

- 2/- Le verbe "gaitzi-tzen" que l'on remarque provenir de "gaitz" = difficile serait mieux traduit par "çà lui fâche" = gaitzitzen baino.
 Il trouve mal - De même "balia-tzen" provenant de "balio" = valeur, signifie plutôt - çà lui profite, il met à profit l'occasion etc..
 3/- Au lieu de "es-ka-za", on dit aussi "es-ga-za" (seuls)

EXERCICES

I

- 1/- baliatu zait - gaitzitu zitzaizkizuen - Nahi du - eskapa nahizuen - itsul nahikun - Nahi zuen - gaur hiru gaitzi zekiñen nere gotik
 2/- Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice-versa.
 3/- Ez dakizu eruzina? Zer bada? Holako gausa - Oi, zer seriora - Arras atsegin dut nik ere, segur nintzen serioraen zere ezartzen -
 Bai, segur; urusago nahi hortaz munda, hantxe ontasun guziz izateaz baino - sinhasen zaitut erreteki, ezan buruko boikarioa ontasun
 guziz goguzkoa baita - Hori egia handia du - Bai nahi, baina ere erraza da boikarioa ondotik atseginen hain zela - Ezinukin zerkait
 berri guzietan niri ikasteko? Ondiketa, bai "...

II

- 1/- (ga) vous (s) a fâché? Je vous (pl) avais parlé de l'homme - Il veut que ces ouvriers vous viennent aujourd'hui
 Il voulait que ses enfants lui vinssent hier au soir.
 2/-

- 3/- Boire pour étancher sa soif, ou pour réparer ses forces, est un plaisir juste et sage; mais boire sans soif est une folie.
 Quand un pré a besoin d'eau, on y conduit une rigole, mais on n'ouvre pas la digue pour y répandre la rivière.

III

Conjuguer oralement.....

IV

Larrewendyke Catyha orai suela bi arthe eskunde zitzaizkion Bordaerriko Manes-Haurraekin - Etchekeat utzirik, beren ber (seuls maîtres)
 zaitzaizkizuten - Egun hotez jiten zaitu Manes-Haurra hiru gure Pello igorriko dukogunoz zambait egunaz laguntzerat - Bai segurki haur
 berri guzietik jinen zaitu laguntzerat eta behar bada guhaur ere jinen gaitzizkizue - Galdagin bairitu, - Etche-zaharrekeak ere jinen
 zitzaizkizuten segurrenik, zeren eni ere behar ordutan jiten baitzitzaizkit n - Unten aphaindurik ager zaitzite amonazatik eta zuen manera guzian
 zaien.

verbe relatif (1er degré) complet " jiten sai..." (il vient de ...) (tableau r-1000)

Présent		Passé		INDICATIF		Radical	Suffixes (compl. Indirects)							
				Futur			lui	moi	toi	nous	vous	vous	eux	
il vient	jiten	il est venu	jìn	il viendra	jinen	sai...	o	t	k	ku	tsu	tsue	ote	
je viens	"	je suis "	"	je viendrai	"	nitsai	o	-	k	-	tsu	tsue	ote	
tu viens	"	tu es "	"	tu viendras	"	hitsai	o	t	-	ku	-	-	ote	
ils viennent	"	ils sont venus	"	ils viendront	"	sai-ski	o	t	k	gu	tsu	tsue	ote	
nous venons	"	nous sommes "	"	nous viendrons	"	git-sai-ski	o	-	k	-	tsu	tsue	ote	
vous venez(s)	"	vous êtes(s)"	"	vous viendrez(s)	"	sit-sai-ski	o	t	-	gu	-	-	ote	
vous " (pl)	"	" " (pl)"	"	vous viendrez(pl)	"	sit-sai-ski	o	da	-	gu	-	-	ote	te
Imperfect		Passé		Futur										
il venait	jiten	il était venu	jìn	il serait venu	jinen	sit-sai...	o	ta	ka	ku	tsu	tsue	ote	
je venais	"	j'étais "	"	je serais venu	"	nint-sai	o	-	ka	-	tsu	tsue	ote	n
tu venais	"	tu étais "	"	tu " "	"	hint-sai	o	ta	-	ku	-	-	ote	n
ils venaient	"	ils étaient "	"	ils seraient "	"	sit-sai-ski	o	ta	ka	gu	tsu	tsue	ote	n
nous venions	"	nous étions "	"	nous serions "	"	gint-sai-ski	o	-	ka	-	tsu	tsue	ote	n
vous veniez(s)	"	vous étiez "	"	vous seriez(s)"	"	sint-sai-ski	o	ta	-	gu	-	-	ote	n
vous " (pl)	"	" " (pl)"	"	" " (pl)"	"	sint-sai-ski	o	ta	-	gu	-	-	ote	te-n
IMPERATIF				SUBJONCTIF										
Présent		Présent		Imperfect										
qu'il vienne	jìn baki	qu'il vienne	jìn daki	qu'il vint	jìn saki		o	da	ka	gu	tsu	tsue	ote	n
viens	" baki	que je vienne	" naki	que je vienne	" nint-sai		o	-	ka	-	tsu	tsue	ote	n
qu'ils viennent	" bakiski	que tu "	" haki	" tu "	" hint-sai		o	da	-	gu	-	-	ote	n
venons	" gakisiki	qu'ils viennent	" bakiski	qu'ils viennent	" bakiski		o	da	ka	gu	tsu	tsue	ote	n
venez (s)	" sakiski	que nous venons	" gakisiki	que nous "	" gakisiki		o	-	ka	-	tsu	tsue	ote	n
" (pl)	" sakiski	que vous " (s)	" sakiski	que vous - (s)	" sinkiski		o	da	-	gu	-	-	ote	n
		" " " (pl)	" sakiski	" " - (pl)	" sinkiski		o	da	-	gu	-	-	ote	te-n

Remarque: pour apprendre ce tableau récapitulatif du verbe relatif (1er degré), il faut l'étudier horizontalement.

1/- A chaque radical (sai, nitsai...) on ajoute successivement les divers suffixes horizontaux.

jiten sai-o; jiten sai-t; jiten sai-k; jiten nitsai-o; jiten nitsai-k; -

2/- A chaque temps, (présent, passé) on met le participe correspondant (jiten, jìn).

3/- S'il suffit de bien apprendre les divers radicaux (sai - nitsai - hitsai) pour savoir le verbe.

Verbe avoir = "bu-du" = il l'a (il le possède)

verbe simple (1 mot) et relatif même degré (compl. direct seul = d = la, la

I N D I C A T I F									
Présent			Passé			Futur		Futur	
il l'a	ba-du		il l'a eu	ukan	du	il l'aura	ukanen	du	
je l'ai	ba-du-T		je l'ai eu	"	du	je l'aurai	"	du	
tu l'as homme	" " A		tu l'as homme	"	duk	tu l'auras homme	"	duk	
tu l'as femme	" " M		tu l'as femme	"	dun	tu l'auras femme	"	dun	
ils l'ont	ba-du-Te		ils l'ont eu	"	dute	ils l'auront	"	dute	
nous l'avons	ba-du-gu		nous l'avons eu	"	dugu	nous l'aurons	"	dugu	
(s)	ba-du-ru		(s)	"	duru	(s)	"	duru	
vous l'avez			vous l'avez eu			vous l'aurez			
(pl)	ba-du-rue		(pl)	"	durue	(pl)	"	durue	
Imparfait			Passé			F u t u r			
il l'avait	ba-s-uen		il l'avait eu	ukan	zuen	il l'aurait eu	ukanen	zuen	
je l'avais	ba-n-uen		je l'avais "	"	nuen	je l'aurais eu	"	nuen	
tu l'avais	ba-h-uen		tu l' " "	"	huen	tu " "	"	huen	
ils l'avaient	ba-s-uten		ils l'avaient "	"	zuten	ils " "	"	zuten	
nous l'avions	ba-gin-uen		nous l'avions "	"	ginuen	nous l'aurions "	"	ginuen	
vous l'aviez(s)	ba-rin-uen		vous l'aviez(s)	"	rinuen	vous l'auriez "(s)	"	rinuen	
" " (pl)	ba-rin-uten		vous " (pl)"	"	rinuten	" " "(pl)	"	rinuten	
I M P E R A T I F			S U B J O N C T I F						
Présent			Présent			I m p a r f a i t			
qu'il l'aît	ukan - bezu		qu'il l'aît	ukan	dezu-n	qu'il l'eût	ukan	zezu-n	
sie-le (homme)	" ezé-t		que je l'aie	"	dezu-dan	que je l'eusse	"	zézu-n	
" " (femme)	" ezé-n		que tu l'aie (h)	"	dezu-kun	que tu "	"	n-zezu-n	
qu'ils l'aient	" Ezé-Te		" " " (f)	"	dezu-nan	" "	"		
ayons-le	" Mau-gu		qu'ils l'aient	"	dezu-Te-n	qu'ils l'eussent	"	zézu-Te-n	
ayez-le (s)	" can-tu		que nous l'ayons	"	dezu-gu	que na l'eussions	"	gin-zezu-n	
" " (pl)	" can-rue		que vs l'ayez(s)	"	dezu-sun	que vs l'eussiez(s)	"	rin-zezu-n	
			que " " (pl)	"	dezu-ruen	" " "	"	zin-zezu-Te-n	

Extrait 1/- En itoyent (tu = sujet) = finale pure X si l'on s'adresse à un homme = du-ci finale douce N, à une femme = du-W. Cette différence n'existe qu'aux présents. - X - le pronom personnel est à la fin du verbe au présent et aux temps dérivés = d'après il est au complément d'1^{ère} pers. pl. 818-uen...

3/- An submissif, l'œuvre préfère l'air au lieu de l'eau = l'air est plus doux pour l'air -

R E G L E S

1/- Le sujet du verbe avoir prend en basque un suffixe spécial (cas actif) -

ak - pour le singulier = Ex: l'homme a la maison = gizon-ak badu etchea
ek- pour le pluriel = Ex: les hommes ont la maison = gizon-ek badute etche-a.

2/- Le complément direct du verbe avoir a les mêmes suffixes que le substantif :

g pour le singulier = Ex: l'homme a la maison = gizonak badu etche-a
ak pour le pluriel = Ex: l'homme a les maisons = gizonak baditu etche-ak.

3/- Le verbe avoir du change suivant le compl. direct - Ex: - io = il l'a (a = le) - il devient ditu si le compl. direct est à la 3ème pers. du pluriel = ditu = il les a (dit = les).

R E M A R Q U E S

1/- Le verbe avoir français exprimant le sens de posséder, se traduit par du au présent et à l'imparfait de l'indicatif (bai = oui)
Ex: - il a le pain = ogia du-io.

2/- Dans tous les autres sens (lieu), si le compl. direct est déterminé (avec le suffixe g), on ne met pas le préfixe affirmatif du.
Mais si le complément est à l'indéterminé, on emploie alors le verbe badu.

Ex: - il a ici les chevaux = hemen ditu seldia-k - il a ici trois chevaux = hemen baditu hiru seldi -
il a ici un cheval = hemen badu seldi bat.

3/- L'expression " il y a " exprimant le temps, se traduit par "badu" qui reste invariable. Ex: il y a 3 ans qu'il est là = hiru urte badu her dela.

E X E R C I C E S

I/- uknen duzu - ukun lugu - uknen sinatu - baduzue - ukun sinuen - badinuen - ukun zuen - uknen duz - nahi du - ukun desatzen -
ukun desatzen - izan izaten - ukun deitzen - izan desatzen - ukun desatu - izan duz - nahi duz - ukun sinatu - izan sinatu - ukun
sinatu - ukun ginen - izan zuten - ukun bazen - ukun zuten -

II/- nous l'avons - vous (s) l'avez - ils auraient eu - je l'avais eu - tu (m) l'auras - vous (pl) l'avez - il l'aura - tu (f)
il veut - que vous (s) l'ayez - que tu l'aies - qu'ils l'aient - que nous ayons le cheval - que j'aie un bon ami - Il voulait s-
qu'il eussent le poisson, que vous (s) l'ayez, que tu l'aies, que j'aie ici un miroir, qu'il l'ait.

III/- Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice-versa.

E L I A B E T A K (suite)

Igande guzian, emariak guzian jekien badotzi goiz mazarat. Nausia bere seme alba in maza nausirat - maza onduan, etxeraten
dite maza maza o jekien, eta laguntzen etcherat - Jartzen dira mahaietan - Ongi jaten eta edaten. Joanek emariaren ditu zotoko arno
baseretarik - Gero baseretik - Ilpiti lekora, badotzi plazarat, eta pilota partida ederra jokatzen da Jonabarreko plazan -
Partida finitu eta, seme o laguntza emariaren. Ilhen zekien Jon artio - Iru horri entzuten arikin basterren ichiltzen dira. Angelus
«vultus de angelis» guz - Ekuil-Herrian bethien usayen bazala, eta joanen dira etcherat.

Verbe " MAITE DU " = il l'aime (verbe modale

verbe composé (2 mots) et relatif 3ème degré (compl. direct seul d = le)

I N D I C A T I F					
Présent		Passé		Futur	
il l'aime	maite du	il l'a aimé	maitate du	il l'aimera	maitatuko du
je l'aime	" dut	je l'ai "	" dut	je l'aimerai	" dut
tu l'aimes	" duk	tu l'as "	" duk	tu l'aimeras	" duk
ils l'aiment	" dute	ils l'ont "	" dute	ils l'aimeront	" dute
nous l'aimons	" dugu	ns l'avons	" dugu	nous l'aimerons	" dugu
vs l'aimiez (s)	" duru	vous l'avez (s)	" duru	vous l'aimerez (s)	" duru
" " (pl)	" durus	" " (pl)	" durus	" " (pl)	" durus
Imparfait		Passé		Futur	
il l'aimait	maite suon	il l'avait aimé	maitate suon	il l'aurait aimé	maitatuse suon
je l'aimais	" suon	je l'avais "	" suon	je l'aurais "	" suon
tu l'aimais	" suon	tu " "	" suon	tu " "	" suon
ils l'aimaient	" suon	ils l'avaient "	" suon	ils l'auraient "	" suon
nous l'aimions	" gison	nous l'avions	" gison	ns l'aurions	" gison
vs l'aimiez (s)	" sinon	vs l'aviez (s)	" sinon	vs l'auriez (s)	" sinon
" " (pl)	" sinon	" " (pl)	" sinon	" " (pl)	" sinon
I M P E R A T I F					
Présent		Présent		Imparfait	
qu'il l'aime	maite heru	qu'il l'aime	maite heru	qu'il l'aimât	maite suon
aime-le	" duk	que je "	" duruon	que je l' "	maite suon
qu'ils l'aiment	" bosute	que tu "	" durukun	que tu "	" suon
aimons-le	" iesugun	qu'ils l'aiment	" duruten	qu'ils l'aimassent	" suon
aimiez-le (s)	" duru	que ns l'aimions	" iesugun	que ns l'aimassions	" gison
" " (pl)	" durus	que vs l'aimiez (s)	" durusen	que vs l'aimassiez (s)	" sinon
		" " (pl)	" durusen	" " (pl)	" sinon

Notes :- 1/- Le mot périphrastique n'est pas toujours un " participe ", il peut un adjectif ou un nom.

Ex - maite du (il l'a aimé) = il l'aime (maite, maite - aimé); mintso du (il est p.role) = il parle (mintso = parole)

2/- Le mot périphrastique imn (ten) indique une action présente qui se répète = maiteimn du = il l'aime (ordinairement)

3/- Le mot maite n'a pas de rapport avec le temps présent seulement, il se dit en général sans indiquer si c'est depuis maintenant ou depuis longtemps - Ex: jainkoak maite du gison = Dieu aime l'homme.

4/- à remarquer que maite se change en maite à l'Impératif et au subjonctif.

R È G L E

Avec l'auxiliaire avoir (du) se conjuguent tous les verbes qui en français expriment une action, une faculté.
Ex: - il l'aime = amito du. il le voit = ikusten du.

V O C A B U L A I R E

ikusten - ikusi - ikusiko - ikus = voir ; mitzen - mizi-tu, mizi-tu, mizi-tuko, mizi = entendre.
hunki-tzen, hunki-tu, hunki-tuko, hunki = toucher

Certains verbes conjugués avec l'auxiliaire être (du) répondent aux verbes réfléchis français ou à l'expression : qu'il se... en le...
Ex: - ikusten du = il se voit ; en le voit, qu'il se voit.

E X E R C I C E S

I - Mitte zuten - mitatuko ginen - hunkituko sinuten - nahi du - ukan auzugun - ikus dezaten - mitte dezaten - nahi zuten -
hunki zuten - mizi ginen - mizi sinuten.

Agur, jaunak - Agur, maitak, ongi etarri zurela - Nola zara - Ongi, eta zu - aski ongi, Julenak ongi, eta zure etxean, gutxiak
ongi ekarriak dira - Askitxo, ekerri aski - Jarraitu, har zazu kidea hau, aspaldi zuek ez sintudala ikusi - Hala da, denbora
agur bat emanen - Bada zure herria den berrigorik - Ez du denbora handirik, eta haren - Ez eta ere -

II - Je l'ai entendu - tu l'as vu (h) - ils l'auraient touché - Il veut : que vous (s) le voyez, que nous l'entendions ici -
Il voulait : qu'ils le vissent, que vous (pl) le touchassiez.

Chez les paysans du Pays Basque, il y a toujours une place à table pour les pauvres. On fait cela pour l'amour de Dieu -
Le prochain est comme nous le frère de Notre Seigneur Jésus-Christ qui est mort pour tous.

III - Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice-versa.

IV

Harreko dute mahatsak - Mahatsak maita le bere aratxeak - Maita huen hira anaya - Maita huen hira haurra - Ukan zuten gaitaia frango-
lana ginen ahal ginduen gutia - Maita dezagun erlijioa - Lagun zazu jende errazesa - Maitatu duk hira anaya bezala - Arthatu
zuten berena ukan balute bezala - Nahi dugu onten jan dezagun - Bidaya ederki egin duzu - Lariren ostelotan bukatu handia sinuten
an. plazara izanen zuten haur gukiko horri maita sinuten - Nausiak nahi zuten ohakurak ahera zukiotea (zinkizkietan) bordatit.



ERRATA de la Grammaire Basque.
groupées par leçons correspondantes.

N.B. le signe "=" indique le mot juste.

1ère Leçon

"nîmino = nîmiño" gnîmigno (I)

2ème Leçon : tableau

"ak = eke" (pluriel)

vocabulaire

"dchakabe = dohakabe"

"ezhil = ezkil"

3ème Leçon : tableau

"r-aint = raino (jusqu'au)

: vocabul

"battiri = bettiri"

"ihautiri = ihautiri"

: Ex., I

"urtatez = urtatsez"

4ème Leçon : Ex., I

"lurreke = lurreko" (gizonetan)

"herrike J. apezekin = herriko J. aph,

"gure ondekoek = gure ondokoek"

5ème Leçon :

3ème observation

"irakurteko = irakurtzeko"

: vocab.,

"herrike etch, = herriko etchea"

"bakesko jujea = bakezko jujea"

6ème Leçon :

: 2ème observ.,

il faut: gizonaz mintzo zen eta
ez etcheaz" il

parlait de l'homme et

"non de la maison

: vocabu.,

"lurrek lana = lurreko lana"

"biki = bihi"

"mahastiz betea = mahastiz bethe-
ak dira haren funtsak"

N.B. supprimez "beso"

7ème Leçon : vocabul.,

"biloak = biloak"

"bulkar = bulhar"

"haren erhi = haren erhiak luze-
luzeakdi,

8ème Leçon

: Vocabul.,

"hastie = hastio"

10ème Leçon : vocabul.,

"gonut = gomit"

"batella = botella"

"opil = petit pain"

: Ex., I

"herrisko = herrizko murru bat

"etcheraineko = etcherainoko"

"lantzair = lantzarra"

"chapelarekilakochia =
chapelarekilakce-
kin"

: Ex., II

"untei = untzi"

(I) N.B. que dans ce présent
écrit l'accent circonflexe
remplace la tilde

Ex., III

ASJE bat = ase bat"

"puchka lat = puchka bat"

"gasua pochi = gasna pochi"

"lumen = humen"

"zonbait abalaz

"taboak = zonbait aldiz"

"taloak = taloak"

"chortano bat = chortano bat" (I)

"kanpetik = kanpotik"

11ème Leçon: observa.,

"ureri = urari (au singulier)

: Ex., II

"etcheare = etcheari"

: version

"itzuk = itzuli"

"chachako = chahakoa"

"hau atze, = han atzemaiten"

"adeskide = adichkide"

"eta abiatzen gira Miarritze
alderat, bidean iragaiten dira

jaun andere chapeldun, "

"jensten gira = jausten gira"

"hambertze = hainbertze"

"behar sinsuske = zinuzke ikusi"

12ème Leçon : tableau

"ganerdi = gauerdi"

"urkezkoak = urhezkoak

observ., N°2

"zoricu = zorion"

: 3ème observ.,

"uo = tto"

: remarque 3ème

"aitaso = aitaso"

"errege dio = erregek dio"

: règle 3ème

"gizon-a handia = gizon handia"

: vocabul.,

"soki = toki"

"pilalia = pilaria"

"fondelions = fondations

"adarailu = derailu"

"toto = soto"

"ezkanatz = ezkaratz"

: Ex., I

"sarl de = sar bide" (eder,)

"hertzegi = hertsiegi"

"ondoau = ondoan"

"ithurrino = ithurriño bat (I)

"lethea = bethea"

"prai = bai" (egiazki)

(I) N.B. que dans ce présent

écrit, l'accent circo-

confléxe

remplace la "tilde"

12^{ème} Leçon (suite) : Ex., IV
 "gionz = gisuz" (ohurituak)
 "etd-etcche=eta etcche (ezkinak)
 "goztanez =gastanez "
 "eskolerrak=eskalerrak"
 "etcche gibelean bertze"korrale"bat
 "uilo =oilo"
 "parteau =partean"
 "sotea = sotoa
 "ibaren =haren"(gaineko)
 "bilutegia =bihitegia"
 "selhaurna = selhaurua"
 "roginak =eginak"(berrak)
 "ezkoratz = ezkaratz"zola)
 "sahetrian = sahetsian"
 "aintzineau=aintzinean"
 "beluen =behien
 "eskak = askak"
 "bortha intzineau
 =bortha aintzinean"
 "noizhoa = noizkoa"
 "udan untza=udan untza"
 "goche =gocho"
 13^{ème} Leçon :observ.,
 "i)hura =hura han da"
 "ii)herren = horren"
 :règle
 "herren = horren
 : vocabu.,
 "ardotsa =ar(mâle)oiseau
 urchinetch = urchintch"
 "maudo = mando"
 "ziriko = zikiro"
 "orhatz = orkatz"
 "garratein = garratoin"
 : Ex., I
 "battitu =baititu"
 "maudo = mando"
 "atzo bat zen=atzo bazen"
 "eihaunean = oihanean"
 "ikuri du =ikusi du"
 : Ex., IV
 "eudan =udan "
 "gadira = badira"
 "othanean = oihanean"
 "urtchimitchik=urtchinchek"
 "oihanetau =oihanetan"
 "erbeak = erbiak"
 "alimali = alimale"
 "azharrenetarik=azkarrenetarik"
 "sarraskeneau=larraskenean"
 "loberari = laborari"
 "etchetan = etchetan
 "emea = esnea"
 "on de = on da"
 "askarregi = azkarregi"
 "orhatza = orkatza"
 "achuria = achuria"bezla)
 "arim sollieta=arima salbu eta"

14^{ème} Leçon :vocabul.,
 "bertsun =lertsun"
 "melatcha =belatcha"
 "erlhinol =errechinol"
 "oilasko =poulet"
 "uskinacho =uskinacho"
 "etchechari =etche chori"
 "mcke = bec "
 "ohantze = =nid"
 "arreltza = arreltze"
 "gerringoa=goringoa"
 "oilotegka =olotegia"
 "ikizeki =ihizeki"
 : Ex., I
 "bertzun = lertsun"
 "gaine dira =gainean dira"
 "oihaneau = oihanean"
 :Ex., II
 "joander =joan den
 "hauitz = hanitz "
 "hillzen = hiltzen"
 "atchemau = atcheman"
 "metau = metan"
 "lertchun = lertsun"
 "eremau =ereman "
 "bamo baino"
 "ttipichagone=ttipichagoño da"
 "koskaka =kaskaka"
 "arbokai = arbolari "
 "etcheckona=etche cheria"
 "palorochean=haborochean"
 "maratzean =maiatzean"
 15^{ème} Leçon :tableau
 "zuihaur = zuihauk"
 "zuihauek = zuihauiek"
 "gizon herrek=gizon horrek"be,
 "dens = deus"(rien)
 "suns = suus"(latin)
 "aita bere haurrekin de
 =aita bere haurrekin da"
 : vocatu.,
 "orzant = orzantz"
 "lauho = lanho"
 "lauchurda = lanchurda"
 "aire gorichtoa=aire gaichtoa"
 "zelai = plaine"
 : Ex., I
 "lankoa = lanhoa"
 "huoa bera =hura bera"
 "hau zen = har. zen"
 "hemar = hemen "
 :Ex., III
 "freskatur =freskatu"
 "orizantz = orsantz"
 "gelditagen = gelditzen"
 "ora = oro
 "harrisik = harririk"

15^{ème} Leçon (suite)

: Ex., III

"titzotza = izotza "
 "ardura hau = ardura han da"
 "ganerretau = ganerretan"
 "beldu = heldu "
 "ereten = erorten "
 "erhaumezietan=erhauntsietan"
 "hauitz = hanitz"
 "zeu = zen"
 "buztinerekin=buztinarekin"
 "harei = harri

16^{ème} Leçon

: tableau

"biharanume = biharamune "
 "ibain = hain "
 "iborenbertze= horren bertze"
 "ibain -id- = hain bertze"
 : vocabul.,
 "irratsalde = arratsalde"
 "ortzerak = ortzirale
 "dazkena = udazkena"
 "uztarik = uztail"
 "igil = sail"

: Ex., I

"behia har zen=behia hor zen"
 "ertzi = etzi "
 "biraska = birazka "

: Ex., III

"zaspi = zazpi "
 "hega = hogoi " (minuta)
 "astehenetan = astelehenetan"
 "erotzen = erortzen"

17^{ème} Leçon

: tableau

"etsi = etzi arteraino"
 "eguerdi gale=eguerdi gabe"
 : vocabulaire
 "baratza = laratza "
 "suburdinak ou
 kapitchaliak = chenêts"
 "antzi = untzi"(seau)
 "jatz = jats"
 "alke = alki"

: Ex., I

"nen zinen = nun zinen"
 "nen da = nun da"
 "urez betean =urez beteak"
 "merci = merci"

"ondiau = ondoan" (elizaren)

: Ex., III

"oroten = orotan"
 "errarazten = errearazten"
 "hegarrean = pegarrean "
 "jatzak = jatsak"
 "eskual herrilo=eskual herriko"
 "hobrezko = kobrezko"

18^{ème} Leçon

: tableau

"hunek =hun-ek "
 : Ex., I
 "etcherek = etcherik "
 "etcheetaraino=etchetaraino"
 "huzoko = auzoko"

"askasi = askazi "

"sei apirekin=sei apezekin"

"gere =gero"

"ertoraten=ertoraren"

19^{ème} Leçon

: tableau

"izan bita=izan bite"
 "izan zaiteste=izan zaitezte"
 "izan zintesten=izan zintezten"

: Ex., IV

"jure etchean =zure etchean"

"zerbitzatnak =zerbitzatuak"

"untza = untza "

"atoo = atzo "

"merkatuan =merkatuan"nintzen"

anaiarekin anaiarekin"

"bestatik jitean haiz

=b.j.arin"ginen"

"habala = kabala "

"erosdun = erostun"

"bide hara = bide hura"

"hertzi = hetsi " zen)

"bortbakoak = borthakoak"

"hondarreko = undarreko"

"untza = untza"

"askar = azkar "

"ikaste =ikasle izan"

"etahi =eta nahi nuen

"izan hadin = izan nadin zure rekin

"eguerditan hemen zaiten

= hemen izan zaiten

20^{ème} Leçon

"agertliko = agertuko"

"jinen diton=jin diton"

"bereat = berehala "

"hire amatch= hire amatchi"

: Ex., IV

"ehortea = ehorztea"

"niga egingarri =nigar egingarri"

"alharguntza=alharguntsa"

"orck hahi = orok nahi "

"hunki gar = jen =hunki garri zen"

"ohakiaren =ahokiaren"

"ez dirienik=ez dituenik"

21^{ème} Leçon

"oroten = orotan "

: Ex., IV

"bazten = bazter"(hetan)

"lire:"behere horietan"

22^{ème} Leçon

: vocabul.,

"chuti nadi = chuti hadi"

: Ex., I

"ehutito =chutitu"

"bereatu = berehala"

"etcholetik =etcholatik"

"thencrian = tenorian "

22ème (suite)

"jin bahitzaio = jin balitzaio"

23ème Leçon

: Ex., I

"egen = egon" (hakio)

: Ex., IV

"betxi hori = bethi horri)atch,

"manha = mana "

24ème Leçon

rétablir "

"nous lui sommes=jin gitzaizko"
venus

"présent futur=jin zintzaizkioten"

: tableau vocabul

"johan zare = johan zare"

"hel otadin = hel dadin"

25ème Leçon

: tableau(subj,,)

"dakizki =dakizkioten"

: dialogue

"jai i =jaiki" zaite)

"harrela = horrela"

"begizik = begirik"

"goiztiria =goiztirian"ohean)

: Ex., IV

"etchedhurian = etchechurian"

"bahiatu = baliatu"

"ahizpak = ahizpak"

26ème Leçon

: Ex., I (3ème div,,

"goazn = goazin"

"kontza = kontra"

27ème Leçon : tableau(indicatif pré,

"jiten nitzaiki=jiten nitzaik"

: Ex., I

"barueko = barneko"

"baiman = bainan"

: Ex., IV

"ezkendu = ezkendu "

"etchekoat =etchekoak "

"lantatu =plantatu"

"haur horri =haur hori"

"amoreazatik =amoreagatik"

"gusta kio =gusta dakion"

28ème Leçon

: tableau

" ne pas confondre "T"majus)
sujet avec "t"(minus) copl,
indirect (à moi)

: observ , N° 2

" zai zaiku

29ème Leçon :tableau

"ukan zezan =qu'il eut eu"

"-id- zezaten=qu'ils eussent

"-id- ginezan=que nous ayi^{eu}-
ons eu"

"-id- ziezⁿan=que vous ayiez

"hiru urte badu=hiru urte/eu"

badu

her dela =hor dela

"seme albe =seme alabekin"

"elpezatik =elizatik"

"lekuat = lekuak"

"zeinia = zeiniak jo ar,

"horrik = horiek"

"usajen = usajan"

30ème Leçon

: tableau

"maita bera =maita beza "

: Ex., I

"etarri =ethorri"

"eskerri aski=eskerrik aski"

"baznen = bazuen "

"dens = deus"

: Ex., IV

"haurrek dute=haurrek maite

mahatsa =dute mahatsa"

"maithe auk=maite duk hire

anaja"

"haur gaicho horri

=haur gaicho hori

maitha"



I N D I C A T I F											
<i>P r é s e n t</i>				<i>P a s s é</i>				<i>F u t u r</i>			
il les aime	:	maite	ditu	::	il les a aimés	:	maiatu ditu	:	il les aimera	:	maiatuco ditu
Je les aime	:	"	ditut	:	Je les ai	:	" ditut	:	Je	:	" ditut
Tu les aimes	:	"	dituk	:	Tu	:	" dituk	:	Tu	:	" dituk
ils les aiment	:	"	dituzte	:	ils	:	" dituzte	:	ils	:	" dituzte
Ns les aimons	:	"	ditugu	:	Ns	:	" ditugu	:	Ns	:	" d'itugu
Vs(s) les aimez	:	"	ditutzu	:	Vs(s)	:	" ditutzu	:	Vs(s)	:	" d'itutzu
Vs(pl)	:	"	ditutzue	:	Vs(pl)	:	" ditutzue	:	Vs(pl)	:	" d'itutzue
<i>I m p a r f a i t</i>				<i>P a s s é</i>				<i>F u t u r</i>			
il les aimait	:	maite	zituen	:	il les avait aimés	:	maiatu/zituen	:	il les aurait aimés	:	maiatuco/zituen
Je les aimais	:	"	nituen	:	Je	:	" nituen	:	Je	:	" nituen
Tu les aimais	:	"	hituen	:	Tu	:	" hituen	:	Tu	:	" hituen
ils les aimaient	:	"	zituzten	:	ils	:	" zituzten	:	ils	:	" zituzten
Ns les aimions	:	"	ginituen	:	Ns	:	" ginituen	:	Ns	:	" ginituen
Vs(s) les aimiez	:	—	zinituen	:	Vs(s)l	—	— zinituen	:	Vs(s)l	—	— zinituen
Vs(pl) les	:	—	zinituzten	:	Vs(pl)	—	— zinituzten	:	Vs(pl)	—	— zinituzten
I M P É R A T I F				S U B J O N C T I F				<i>I m p a r f a i t</i>			
<i>P r é s e n t</i>				<i>P r é s e n t</i>				<i>I m p a r f a i t</i>			
Qu, il les aime	:	maita	bitza	:	Qu, il les aime	:	maita ditzan	:	Qu, il les aimât	:	maita eitzan
	:			:	Que je	—	— ditzadan	:	Que je	—	— nitzan
aime-les	:	—	itzac	:	Que tu	—	— ditzacan	:	Que tu	—	— hitzan
Qu, ils les aiment	:	—	bitzate	:	Qu, ils les aiment	:	— ditzaten	:	Qu, ils les	—	— zitzaten
aimons-les	:	—	ditzagun	:	Que ns	—	— ditzagun	:	Que ns	—	— ginitzan
aimez «s» les	:	—	itzatru	:	Que vs «s» les ai,,	:	— ditzatru	:	Que vs «s» aim.	:	— zinitzan
— «pl» les	:	—	itzatzue	:	Que vs «pl»	—	— ditzatzuen	:	Que vs «pl»	—	— zinitzaten

Notas-1) le verbe (ditu) a déjà été étudié dans le cours élémentaire.

2) L'usage remplace : (itza-c), «itza-tzu), «itza-tzue» (IMPÉRATIF) par: izk-ik, izki-tzu, izki-tzue.

3) Pour former les présents de l'Indic et du subj; on remplace u de (du) par itu, e de (dezan) par it et on a :: ditzan. Pour les Imparfais : U et E deviennent : it,

Ex: prés-Indic, dugu = ditugu; Subj, dezan = ditzan;

Imparf., gin-uen = ginituen; Subj., nezan = nitzan.

4) il en sera de même pour les autres compléments direc : (1^{re} et 2^e pers) cf, leçons suivan,

—RÈGLE—

Le verbe 'du' : prend la forme 'ditu' si le compl, direct est à la 3^e pers, du pluriel (les)

Ex : l'homme aime le cheval = gizonak maite du, zaldia;

" " les chevaux = " " ditu zaldiak.

V O C A 'B U L A I R E

U-t-z, uzten, utz-i, utz-iko, utz, = laisser. Begira-tzen, begira-tu, begira-tuko,

begira = garder; Atzema-i-ten, atzeman, atzemanen, atzeman = attraper.

N.B. Dans UTZ, uzten, le 1^{er} 't' tombe par euphonie et donne u-z-ten

E X E R C I C E S

I

a)—begiratu ditugu — utzico zinituen — atzeman nituen — nahi du : atzeman ditzagun, adi ditzatzuen kantua. Nahi zuen : ikus zinitzaten, utz ditzan, maita nitzan.

b)—mettre au pluriel les sujets ou compléments directs qui sont au singulier et vice-versa. c)—Hor zare? — Bai, huna ni, zer da gero? — zer den? zure kontra arras a-

sarre naiz-ela, — zertako? — Hartako, — Zer gaizki egin dautzut? — Beti ezarten nauzu o-more gaichtoan. Garbiki erradazu zer duzun neretzat gisa hortan niri gaizkika artzeko? Aldi huntan barkhatzen dautzut, bainan guardia berriz hasten bazare. — Bainan, Jauna! garbiki mintza zakizkit bada, asea naiz zure erasiez. — Ez niri horrela ihardets; eztiki.

II

a) nous les avons entendus. Vous(s) les auriez vus. Il veut : que vous (pl) les laissiez avec leurs parents. Il voulait : que nous les gardassions dans notre belle maison.

b), mettre au pluriel les sujets ou compléments directs qui sont au singulier et vice versa,

c) Il y a certaines gens qui croient que la colère soulage, et qu'il faut l'écarter. C'est ici vraiment le cas de dire que le remède est pire que le mal; c'est se jeter dans la rivière pour se soulager de la soif. Le vrai moyen de se soulager alors qu'on se sent irrité, c'est de se maîtriser soi-même et de comprimer sa colère. Eteignez tous les petits feux, et vous éviterez l'incendie.

III

Conjuguer oralement les verbes du vocabulaire, suivant le verbe modèle.

IGANDEA : ESKUAL-HERRIAN

Igandea da. Meza-deia entzuten dugu, eta prestaturik abiatzen gira elizarat buruz. Amacho, kaputchina plegaturik buruaren gainean, lili buketa eskuan, badoa ttapa-ttapa, landetan behera. Kalostraperat eta ezartzen du kaputchina, eta bi elhe eginik bere lagun zenbaitekin, joaiten da lekuaren hartzerat bere kaderarat. Han, Meza Saindua entzunik, eta ezko argia harturik, badoa hilherrietarat, hil maite heen oinetan buketa haren ezartzerat, eta hobi haren gainean argia phizturik, othoitz zenbaiten egiterat. Arratsaldean, gizonak, Eskual-Herriko usaja ederrak manatzen duen bezala, bezperak, othoitzean eta kantuz ariz entzuten dituzte debozionerekin.

Gero, bi solas eginik eliza aitzinean, badoatzi ostaturat buruz. Han, arno chorta bat edaten dutela—(rik) eginen dute mus partida zenbait.

Bertze zenbait ari dira elgarri kopla emaiten. Gero, ilhuntzearekin ere, erretiratuko dira beren etchetarat kantuz eta irrintzinaz.

Comme les noms (lec. 10), les verbes peuvent avoir leurs dérivés :

parmi les diverses formes de dérivés, nous n'étudierons dans ce C. Moyen que la première : Celle qui correspond aux pronoms relatifs français : QUI - QUE ; marquée en basque par le suffixe : "na" (s) et "ak" (pl) ;
 Ex., Vous qui êtes (s) = Zarena ; hemen zarena = vous qui êtes ici.
 Nous l'avons = dugu ; dugu-Na = ce que nous avons, nous qui l'avons.
 Vous (pl) êtes = zarete ; zarete-Nak = vous (pl) qui êtes.
 Nous les avons = ditugu ; ditugu-Nak = ceux que nous avons, nous qui les avons.

FORMATION ; On forme le suffixe correspondant aux pronoms relatifs français : QUI, QUE, en ajoutant la lettre N suivie : 1) de A, si le pronom sujet du verbe être ou le complément direct du verbe avoir sont au singulier.

Ex., 'zarena' = vous qui êtes (s) ; dugu-na = ce que nous avons.

2) de AK, s'ils (sujet, complément, dir.) sont au pluriel.

Ex. zarete-nak = vous (pl) qui êtes, ditugu-nak = ceux que nous avons.

Notas : 1) — si la lettre finale du verbe basque est :

a) une voyelle, il n'y a qu'à ajouter le suffixe 'n' = 'duzu-na', 'zare-na'.

b) une consonne, on intercale la lettre "a" de liaison = duk-a-na.

c) un Z ou H " " " " "e" " " = naiz-e-na.

d) un "T", ce 't' se change en 'd', dut = du-d-a-na.

2) da = d-e-na ; dira = dire-nak ; du = du-e-na ; nau = nau-e-na.

REMARQUE

1) - Lorsqu'en français, le pronom relatif QUI, QUE se rapporte à un nom, en basque, le verbe cède le suffixe 'a' - 'ak' au nom, qui alors se place à la fin du groupe :

Ex. j'ai acheté les brebis que vous (s) avez vues. = erosi ditut ikusi ditutzu-n ardi-ak.

2) - Mais si le verbe est déjà terminé par N, on n'ajoute que : 'a', 'ak'

Ex. Celui que vous (s) aviez vu ici hier, est maintenant là-bas = barda hemen ikusi zinuen-a, orai han da.

R E G L E

En basque, on termine par 'na' et 'nak' : tous les verbes traduisant les propositions 'relatives' françaises et correspondant aux locutions suivantes :

celui qui, celui que..., ce qui, ce que..., lui qui, lui que..., moi qui, moi que...,
ceux qui, ceux que..., ces choses qui, ces choses que..., nous (vous) qui, que...,
eux qui, eux que... Ex. haiz-e-na=celui que tu es, toi qui es.

Ikusi dudana=celui(ce) que j'ai vu. ikusi ditud-a-nak=ceux (ces) que j'ai vus.

E X E R C I C E S

— I —

a), Aditzen duguna, ikusiko duzuenak, atera zirenak, hil dena, utziko zinuena.

Hunkitu zinituenak, nahi du: ikusi dudana hemen izan dadin sarri, aditu ditugunak kanta dezaten oraino gure aitzinean. Nahi zuen; agertu zitzaiona punitua izan zadin bere herrian, begiratu nituenak hiltzetik jin zakizkidan etcherat.

b), Mettre au pluriel les sujets ou... (cf. leçon précéd., 31^{em}).

c), Zenbat denbora behar da hiriko eta inguruetako gauza ikusgarrien begistatzeko?

Nahi badituzu ikusi plazaak, paseu-lekuak, erretailak, liburutegia, elizak, jauregiak, ospitaleak, egun oso batentzat baduzu. Aski ona zinitake bekien niri erakusarazteko?

Bai, Janna, zuri agradatzea gatic; segi nezazu othoi. Zerbitzu egile ona zare.

— I I —

a), Celui que nous avons vu, est ici. Ceux que nous entendions. Celui que tu aimais, est là-bas. Celui qui s'échappe. Il veut: que vous (pl) aimiez ceux qui restent au pays, que tu laisses avec lui l'enfant qui sortira d'ici. Il voulait: que vous (s) vissiez les chevaux qui sont à Bidarray, que nous gardassions ici ceux qui nous restent.

b), mettre au pluriel les sujets ou..., (cf., leçon 31^{em}.)

— I I I —

Conjuguer oralement les verbes... (cf. leçon 31^{em}.)

Erosi ditugun mublen ikusten izan gira. Biziki ederrak dira. Deiadanie erosi nituen hec etzuten horieek balio. Zue muble zaharretarik baitituzu, eracusten abal zinezkiatzu.

Antolarazi dugun ohe hori, intzaurra da; aldiz ganbara handian dugun hura, haritza. Ene ganbaran diren mubleak dire: ohea, gamineta edo hermeirua, mahaia edo mahaina,

caderac, hutchak (babut). Sualdean ditugunak aldiz: untzitegia, aska (bahut pain), zuzulia eta kadera zombait. Baitugu ere murru paretan, dilindan, kasak, dupinak, horiek oro

kobrez. Ferretateiaren gaineko aldian bospasei bertz ttipi, handi, oro dirdir.

Patanchan dozena bat ganderailu; heien kantoinean, bipher chehatzekoa eta chokhoko aldean, kafe eihera.

I N D I C				A T T I F			
P r é s e n t				I m p a r f a i t			
		: 'moi'	: 'nous'			: 'moi'	: 'nous'
Il aime	:: maite	: na-u	: gaitu	Il aimait	:: maite	: nind-u-en	: gintu-en
Tu , ,	:: ,	: na-u-k	: gait-u-k	Tu , ,	:: ,	: nind-u-kan	: gintu-kan
Ils , ,	:: ,	: na-u-te	: gaitu-z-te	Ils , ,	:: ,	: nindu-ten	: gintuz-tea
Vous (s) , ,	:: ,	: nau-zu	: gaitu-tzu	Vs (s) , ,	:: ,	: nindu-zun	: gintu-tzun
Vs(pl) , ,	:: ,	: nauz-ue	: gaitu-tzue	Vs(pl) , ,	:: ,	: nindu-zuen	: gintu-tzuen
I M P É R A T I F				P R É S E N T			
pour (hom.)	:: maita	: na.zaK	: gaitza-k	(s)	:: maita	: na.za-zu	: gai-tza-tzu
AIME	::			AIME	::		
pour (fem.)	:: ,	: na.zaN	: gaitza-N	(pl)	:: ,	: na.za-zue	: gait-za-tzue
Qu'il aime	:: ,	: be-na-za	: begait-za	Qu'ils aiment	:: ,	: benaza-te	: begait-za-te
S U B J O N C T I F				P r é s e n t			
Qu'il aime	:: maita	: naz-a-n	: gai-tza-n	Qu'il aimât	:: maita	: nintza-n	: gin-tza-n
Que tu , ,	:: ,	: na.za-kan	: gaitza-kan	Que tu , ,	:: ,	: nint- a-kan	: gintzakan
Qu'ils , ,	:: ,	: na.za-ten	: gai-tza-ten	Qu'ils , ,	:: ,	: nin-tza-ten	: gin-tza-ten
Que v (s) , ,	:: ,	: naza-zun	: gaitza-tzun	Que v (s) , ,	:: ,	: nintza-zun	: gint-za-tzun
Que v (Pl) , ,	:: ,	: naza-zuen	: gaitza-tzuen	Que v (pl) , ,	:: ,	: nintza-zuen	: gintzatzen

R E M A R Q U E

Voici les modifications que subissent ces verbes dans les dialectes de Basse-Navarre et de la Soule

1) suppression de l'·A· de 'Nau' et de 'Gaitu' à l'INDICATIF et au subj. et impér. pour les personnes du pluriel...

2) pour les pers. du sing. changement de cet 'a' en 'e' au subjonctif.

L A B O U R D	::	BASSE—NAVARRE	::	S O U L E
Maite nau, Maite gaitu.	::	Maite nu, Maite gitu	::	Maite n u (nai) Maite gi tu.
Maita natan, Maita gaitzan.	::	Maitha nezan, Maitha gitzan.	::	Maitha nezan, Maitha gitzan.

N. R. Dans la Soule, pour nau, hau, on change l'U en I : Ex. nai, hai

R È G L E S

- 1) Le verbe modèle 'Maite du', prend la forme 'maite nau' si le complément direct est à la 1^{re} personne du singulier 'MOI' Ex. il l'aime = maite du.; il m'aime = maite n a u.
- 2) Le verbe modèle 'maite di tu' prend la forme 'maite gaitu' si le complément direct est à la 1^{re} pers. du pluriel: 'nous' Ex. il les aime = maite di tu; il nous aime = maite gaitu.
- 3) Le sujet (français) est à la fin; le compl. direct. est au commencement.
Ex. vous (sg) m'aimez = maite nau zu = na (moi) u zu (vs)
vous (sg) m'aimiez = maite ninduzun = nind (moi) u zu (vs) n.

V O C A B U L A I R E

Jaten, jan, janen = manger; errefusatzen tu tuko = refuser. Eda ten, eda n, eda nen = boire; paga tzen tu tuko = payer. Haz ten, haz i, haz iko = nourrir; erre tzen, erre, erreko = brûler. Subj. Impér. = jan, edan, haz, errefusa, paga, erre.. dezan]

E X E R C I C E S

I

- a) maite gaituk; ikusiko nauzue; aditu ninduzun. Nahi du: maita nazazun, harek mai—tatu ninduen bezala. Nahi zuen: atzeman ginitzatzuen Baigorriko bide handian.
- b) Mettre au pluriel les verbes... (cf. leçon 31)
- c) Egun on. Hemen saltzen dira arropa guziak? Bai, eta hautak. Zonbana oihal hori? Hamarna libera, berga. Sobera kario da. Merkeagorik ere badugu; zuk behar duzuna, badugu. Erakusazu. Horra. Beha zazu zoin ona den eta pullita; azken modakoa da. Parisetik berritan errezebitua dut.

I I

- a) Tu nous as aimés, ils nous avaient entendus, il me voit.
- b) Mettre au pluriel (cf. leçon 31)
- c) Un bossu arrête un jour un prédicateur qui descendait de chaire et lui dit: «Mon—sieur, vous avez prêché que Dieu avait bien fait toutes choses; voyez un peu comme je suis bâti» Le prédicateur le regarde et lui dit: Mon ami. il ne vous manque rien. Pour un bossu, vous êtes très bien fait.

I I I

Conjuguer oralement les verbes du vocabulaire suivant le verbe modèle.

Zuk maite nauzuna, zertako ez nauzu segitu? Eskolarat lagundu ditu—
dan haur horiek, biziki prestuak dira. Biziki maite naute.

Gure haur geihenak atzo utzi gaitu Semenarioan sartzeko. Zer nahi du
hortcheko jaun horrek? Galdegiten nau. Zeruko Jaunak galdegiten gaitu
bere zerukotzat. Cherkatzen nauzu atzemanen ez nauzun lekuan.

Segitu nauzu eta ez duzu dolurik. Oinazetan zaude, eta ez nazu gal—
detu zure soletzeko.

Etsaiek inguratu naute, baina halere eznaute hartu. Gizonek atakatu
eta kolpatu naute. Oihaneko otso hek izitu eta, lasterari emanarazi gai—
tuzte. Justiziarat destimonio galdegin gaituzte, baina ikusiko dugu joa—
nen girenez. Arras beharretan ginen, eta lagundu gaituzte.



	I	N	D	I	C	A	T	I	F	
				P	R	E	S	E	N	T
			:	'toi'		:	'Vous' (sing.)	:	'Vous' (plr.)	
Il	aime :	maite	:	ha'u		:	zait'u	:	zaituzte	
J'	... :	...	:	haut		:	zait'u-t	:	zaituzte't	
Ils	... :	...	:	haut'e		:	zaitu'zte	:	zaituzte'te	
Nous	... :	...	:	haut'gu		:	zaitu'gu	:	zaituzte'gu	
	I	m	p	a	r	f	a	i	t	
Il	aimait :	maite	:	hind'u'en		:	zint'u'en	:	zintuzte'n	
J'	... :	...	:	hind'u'dan		:	zint'u'dan	:	zintuzte'da'n	
Ils	... :	...	:	hindu'ten		:	zint'u'zten	:	zintuzte'te'n	
Nous	... :	...	:	hind'u'gun		:	zint'u'gun	:	zintuzte'gun	
	M	P	E	B	A	T	I	F		P r é s e n t
Qu'il aime :	maita	:	be'ha'za		:	be'zaitza	:	bezaitzazte		
Qu'ils ... :	...	:	be'ha'za'te		:	be'zaitza'te	:	bezaitzazte'te		
Aimons :	...	:	ha'za'gun		:	zaitza'gun	:	zaitzazte'gun		
	S	U	B	J	O	N	C	T	I	F
				P	r	e	s	e	n	t
Qu'il aime :	maita	:	haza'n		:	zaitza'n	:	zaitzazte'n		
Que j' ... :	...	:	haza'dan		:	zaitza'dan	:	zaitzazte'dan		
Qu'ils ... :	..	:	ha'a'ten		:	zaitzaz'ten	:	zaitzazte'ten		
Que ns .. :	..	:	hint'za'gun		:	zait'za'gun	:	zaitzazte'gun		
	I	m	p	a	r	f	a	i	t	
Qu'il aimâta :	maït	:	hint'za'n		:	zint'za'n	:	zintzazte'n		
Que j' ... :	...	:	hint'za'dan		:	zint'za'dan	:	zintzazte'dan		
Qu'ils ... :	...	:	hint'za'ten		:	zint'za'ten	:	zintzazte'ten		
Que ns .. :	...	:	hin'za'gun		:	zint'za'gun	:	zintzazte'gun		

Notas. 1) Mêmes observations que ds la lec, (33): hau = hu; zaitu = zitu; zaituzte = zituzte

2) Le complément direct HAU, sert pour tutoyer un homme ou une femme.

3) Par euphonic, on supprime dans -zaituzte-Te- le 2^e te (cf. lec, 25) et alors on exprime soit le sujet 'Ils' : hek::, :hoiek:: soit le compl. 'direct' que l'on met en apposition: Ex. (Enfants), les hommes vous aiment = gizionek maite zaituzte-te = (haurrak), 'gizionek maite zaituzte' ; Ils vous (pl) aiment = maite zaituzte-te = (haurrak), hek maite zaituzte.

R È G L E S

Le Verbe modèle 'Maite du' prend les diverses formes : 'maite ha-u; maite zait-u; maite zaituzte : si le complément direct est à la 2^e pers. du 'sing.' ou du 'pluriel'

Ex. 'Maite du' (il aime)=maite hau, m.,zaitu; m.,zaituzte; = il aime:toi, vs. (sg), vs(pl)

V O C A B U L A I R E

Deit-zen -tu -tuko=deit= appeler. Ezagut-zen -u -uko -ezagut = connaître. Har-tzen -tu -tuko -har = prendre. : Hauta-tzen -tu -tuko -hauta = choisir. igor-tzen -ri -riko -igor = envoyer.

Galda -tzen -tu -tuko, galda =demander.

Notas: Les verbes conjugués avec 'être', DA, dans un sens passif, ex. 'hil da', peuvent être conjugués avec 'avoir'. DU, ds, un sens actif, ex. 'hil du'

Ex. hil (mort) da (il est)= il est mort; hil (mort) du (il l'a)=il l'a tué.

E X E R C I C E S

I a)- deituko zaituzte — hautatu zaitugu — igorri haute — Nahi du, igor hazaten ardiekin mendiko etcholarat — Nahi zuen, har zintzadan nerekin etcheke lanentzat

b)- mettre au pluriel, , , (cf. leçon 31)

c)- Hela! langilea! non zare?—Hemen, pausan; arras nekatua naiz. — Eta lana? —Orai dino (artio) lanean aritu (ari izan) naiz.—Goiz huntan zer egin duzu? Albor hau aitzurru dut; berro hori murriztu; mahasti hura pikatu; arbola hori chertatu. Egin duzu lan.

II : a) -Je vous (s) entends — Nous vous (pl) voyons — ils se prennent. Il veut que nous vous (pl) demandions pour demain. Il voulait que je vous (s) envoyasse avec lui à la maison.

b)-mettre au pluriel, , (cf. leçon 31)

c)- Les Gascons et les Basques sont toujours rivaux. Deux d'entre eux se rencontrent dernièrement à Paris. Ils parlent de l'avenir, et le Basque se flatte de parvenir plus vite que le Gascon à une position élevée en lui disant:«tu connais le proverbe de notre pays: il faut sept Gascons pour faire un Basque».—Eh! mon bon, repliqua le Gascon, ici quelle différence! il faut déjà deux basques rien que pour faire un habil!!!

III Conjuguer oralement, , ,

Ameriketako oseba izebek galdatzen zaituzte heren lekura joateko, beren ontasunen buru izateko. Emanen zaituzte langile guzien buru, zeren orai artio langile horiek berek hautatia zutenak alerak arras gaizki ereman baitazkiete. Hek ere odol berekua jakitearekin hobeki errespetaturen zaituzte.

Nahi zinukeia jean? Arrapostua behar litake lehen bai lehen egin, zeren hek zure gainean konda en baitute. Joaitia salbu, ontsa zinatezke. Behar ba beren ontasunetan zerbait abantail erakutsi lezauke ue. Nola nahi hek ere adin handia baitute, hemendik baino hurbiltchago zinazkiote. Gero ere hango usajak ezpalinbazauzkitzu gustatzen, gibelera jifia ukhauen duzu. Gu hemen gira bethi, bi besoak zabalik, zure errezebitzeko. Orai phentsaketak eginzkitzu errepostuaren egiteko.

35^{ème} Lec : Verbe relatif, 2^e degré (Compl.directs) Maite, du, dïtu, nau. (il aime, lui, eux..)

I N D I C A T I F									
Présent: Possé		:	Futur	::	Compléments directs.		::	PRONOMS — SUJETS	
Aime. : aime.		:	aimera.	::	Lui. : moi. : toi.	:	::	Il. : Je. : Tu. : Nus. : Vs.	: (s) : (pl) : Ils
Maite. : maïtatu.		:	maïtatoko.	::		:	::		
"		:	"	::	du	:	::		
"		:	"	::		:	::	T : K : Gu	Zu : zue : Te
"		:	"	::	Nau	:	::	K	Zu : zue : Te
"		:	"	::		:	::	T : Gu	
		:		::		:	::		Te
		:		::	eux. : nous.	:	V o u s		
		:		::		:	sing. : pluri.		
"		:	"	::	dit-u	:			Vs. (s) : (pl) : ils
"		:	"	::		:	T : K : Gu		Tzu : Tzue : zTe
"		:	"	::	gaitu	:		K	izu : izue : "
"		:	"	::		:	zaitu	T : gu	
"		:	"	::		:	zaituzte	T : gu	(Te)
S U B J O N C T I F					Présent				
Qu'il aime :		Maïta	:	deza	:		Da : Ka : Gu	Vs. Zu	Zue : Te-n
"			:	naza	:		ka	zu	zue : te-n
"			:		ha-za	:	da : gu		te-n
"			:	ditza	:		da : ka : gu	Tzu	Tzue : Te-n
"			:	gaitza	:		ka	izu	tzue : te-n
"			:		zaitza	:	De : gu		te-n
"			:			zaitzazte	Da : gu		(te)-n
I M P A R F A I T de T I N D I C A T I F									
H : Je : Tu : Ns : Vs.		:	ils	::	compl.directs :		compl. directs		
		:		::	-lui- -eux- :		(moi-nous) (toi-vous) :: PRONOMS. SUJETS		
Z : N : H : Gin : Zin.		:	u -en (lui)	:	nindu :	:	e :	Ka :	Zu : Zue : Te-n
"		:	Zin : z	:	ut-en () :	:	e : da :	gu :	"
z : n : h : gin : zin.		:	itu-en (eux)	:	gint-u :	:	e :	ka :	izu : izue : zte-n
"		:	zin : z	:	ituzten "	:	e : da :	gu :	"
		:		:	zintu :	:			
		:		:	zintuzte	:	da :	gu :	(te)-n

OBSERVATIONS sur le tableau récapitulatif (ci-contre)

Dans le tableau ci-contre le verbe relatif basque 2^e degré est indiqué avec ses contractions de "compléments directs". (Pour la manière de l'étudier cf. explications de la leçon 28.)

Pour le présent de l'Impératif, voir le tableau ci-dessous

Verbe Relatif 2^em degré : (Compl. direct seul)

1)-Le verbe primitif Du, change de forme, si le compl. direct est différent, ainsi il devient : Nau. Hau, Ditu, Gaitu, Zaitu, Zaituzte, quand le complément direct est : 'moi' 'toi' 'eux' 'nous' 'vous' (s) vous (pl).

2)-On conjugue ces verbes, comme le verbe primitif -Du- (cf. leçon 28) en ajoutant à la fin de ces verbes : 'nau' 'hau'...les lettres (suffixes) indiquant les pronoms et sujets : T (Da) = Je; K = Tu (h) N = Tu (f); Gu = nous; Zu (Zu) = vous(s); Zue = vs (pl); Te = ils.

3)- Les compl.directs de la 3^e pers. (du-ditu) ont aux imparfaits (de l'indic. et du subj.) une façon spéciale de se joindre aux sujets.

Ceux-ci deviennent préfixes (devant) et le radical est amputé du 'd'.
Ex. du-T = je l'ai (indic.prés); N-u-en = je l'avais (ind.imparf.); ditu-T = je les ai (ind.prés); Ni-tu-en = je les avais (ind. imparf.)

4)- La différence entre (il-ils) (vous(s) vs(pl) est marquée par les finales Te, ajoutées au pluriel : Ex. du (Il)-du-Te; (Vs) = zinu-en, zinu-Ten.

SUBJONCTIF											
du											
I M P A R F A I T											
Maitha : Présent I M P É R A T I F											
Sujets : c o m p l é m e n t s directs : S U J E T S											
Nous : Il : lui : moi : toi : vous(pl) : Tu : nous : vo — us : Ils											
: ils : eux : nous : vous(s) :											
D : B : eza : : : : K : Gun : zu : zue : Te											
: Be : : naza : : : : " : : " : " : Te											
: Be : : haza : : : : " : : : : "											
D : B : itza (eki) : : : : K : Gun : Tzu : Tzue : "											
: Be : : gaitza : : : : K : : : : "											
: " : : : zaitza : : : : Gun : : : "											
: " : : : zaitzazte : : : : Gun : : : "											

Egungo hotz hunek sefiatu zaitia? Ni,eznau hanbat hunki, bainan gu-re aitatchi arras lotsaturik ezarri du. Teitatu guziak churi churiak ezarriak ditu egin duen elhur horrek. Bortian arras lodi egin izan behar du, zeren orai diela bizpahiru egun, goiti joan izan diren muthil gazte hek ezpeitira (ezbaitira) jeutsi ahal izan chekariak joan gabe. Hola segitzen badu, otsoak eta basurdeak ere litesko hemen izanen ditugu. Badu hamarbat egun bazter guziak elhurrez estaliak daudela; doidoia errege bidian iragaiten dira beribilak otomobilak, zeren bertze garaitiko guziak hormaturik baitaude. Mementoan ezda soberakinik alegeratzeko, bainan zaharrek diote hunen ondotik errekolta on bat segurra ditakela, zeren diote orai duela berrogoita bortz urthe elhurra egon zenean berrogoi egun, ezbaitzen heien orhoiti-an izan halako urtherik.

36^{ème} Leçon : Verbe relatif, 3^e degré = Emaïten dio (dako) = il le lui donne.
avec compl.direct (3^{em} pers. = le, les) et compl.indirect (3^{em} pers.) sing = à lui = o(Ko)

Verbe: EMAITEN : dako : dazko : dio : diozka
Il lui donne : le (C.dir, sing) : les (c.dir, pl) : le (c.dir, sg) : les (c.dir, pl)

	I	N	D	I	C	A	T	I	F
	<i>P r é s e n t</i>								
Il lui donne (Emaïten) :	daco			dazco			dio		diozka
Je -id- -id- :	daco -- t			dazco -- t			dio -- t		diozka -- t
Tu -id- :	daco -- k			dazco -- k			dio -- k		diozka -- k
Ils -id- :	daco -- te			dazco -- te			dio -- te		diozka -- te
Ns -id- :	daco -- gu			dazco -- gu			dio -- gu		diozka -- gu
Vs (s) -id- :	daco -- zu			dazco -- tzu			dio -- zu		diozka -- tzu
Vs (pl) -id- :	daco -- zue			dazco -- tzue			dio -- zue		diozka -- tzue

	I	M	P	A	R	F	A	I	T
Il lui donnait (emaïten) :	zaco'n			zazco'n			zio'n		ziozca'n
Je -id- :	naco'n			nazco'n			n'io'n		niozca'n
Tu -id- :	haco'n			hazco'n			h'io'n		hiozca'n
Ils -id- :	zaco'ten			zazcoten			zio'ten		ziozcaten
Ns -id- :	ginaco'n			ginazcon			ginion		giniozcan
Vs (s) -id- :	zinacon			zinazcon			zinion		ziniozcan
Vs (pl) -id- :	zinacoten			zinazcoten			zinioten		ziniozcaten

	I	M	P	É	R	A	T	I	F	<i>P r é s e n t</i>
Qu'il lui donne (EMAN) :	Bezo			Bitzo						Qu'ils lui d, : BezoTe : BitzoTe
Donne -id- :	ezok			itzok (zkiok)						Donnons : dezogun : ditzogun
Donnez (s) -id- :	ezozu			itzotzu (zkiotzu)						donnez (pl) : ezozue : itzotzue (zkiotzue)

	S	U	B	J	O	N	C	T	I	F
	<i>P r é s e n t</i>						<i>I M P A R F A I T</i>			
Qu'il lui donne : (eman) dezon :				ditzon				zezon		zitzon
Que je ,, :			dezodan	ditzodan				nezon		nitzon
Que tu ,, :			dezocan	ditzocan				hezon		hitzon
Qu'ils "" :			dezoten	ditzoten				zezoten		zizoten
Que Ns ,, :			dezogun	ditzogun				ginezon		ginitzon
Que Vs (s) :			dezozun	ditzotzun				zinezon		zinitzon
Que Vs (pl) :			dezozuen	ditzotzuen				zinezoten		zinitzoten

Notas—1) Dans (dazko-t-zu, dazko-t-zue), on supprime parfois le T, ex. dazko'zu.

2) Au lieu de itzo-k, itzo-tzu), impér., on emploie plutôt la forme zki'o'e, zki'o'tzu
zki'o'tzue.

3) De même on contracte ces formes en certains verbes : eman -ezok, em-ok = donne
le lui; ema-zkiok ou em-zkie = donne les lui; eman ezozu ou emozu = donnez le lui;
ema-zkiotzu ou emozcotar = donnez les lui.

R E M A R Q U E S

1) Avec ce verbe modèle relatif du 3^{em} degré, nous entrons dans le nœud de la difficulté
spéciale du verbe basque : les éléments directs et indirect dans le même mot.

D-I-O-t = Je . Le . Lui . Emaiten diot = Je le lui donne.
ainsi dans d-i-o-t : d = le e.dir. ; i = avoir (vrb) ; o = à lui (c.ind.) ; T = Je (sujet)
ainsi dans d-a-kot : d = " " a = " " ko = " " T = " "

2) Dans cette 1^{re} leçon du verbe basque complet relatif 3^{em} degré nous faisons figurer
deux verbes : "dako et dio".

a) Le 1^{er} est une contraction du verbe primitif : ,derauko' et est surtout employé dans
la Basse-Navarre. Le 2^e est surtout usité dans le Labourd

b) De même que le verbe 'être' 'Da' donne : zaio, (zauko, zako), zai't (zaut), (zeit)
" 'avoir' 'Du' " : daio (dauko-daco), dait (daut) (deit), pour
arriver au 'dio' labourdin et au 'do' souletin. (cf. C. supér.)

3) Le subjonctif dezon, dezodan, dezocan, ditzon, ditzodan, ditzocan, est plus usité
même dans la Basse-Navarre que le verbe dezacon, dezacodan, dezazcon et dezazcodan.

R è g l e s

I — Le Verbe modèle 'Du' prend la forme relative du 3^{em} degré 'daco-dio' quand avec
le compl., direct singulier (compris dans le verbe) il y a aussi le compl.indirect "à
lui" (3^{em} pers.) Ex. Je le lui donne = emaiten da-kot.

II — Le verbe modèle "du" prend la forme relative du 3^{em} degré "dazko, diozka" quand
1) le compl.direct est au 'pluriel' (les.eux = z, zka, zki) ; 2) quand le compl.indirect res-
tant au 'singulier' (ko, o = à lui) Ex. je le lui donne = emaiten da'z'cot

E x e r c i c e

Recopier et apprendre les verbes : dako et dio.

LOTERIAZ!!! Badut ehun liberako bat ezarriric Loteria erraiten dutelaco sos biltzeco
tresna hortan. Ezniz aisa deliberatu. Bainen egun batez Uharteko Domingo jiten zaut
arras balentrietan erranez badela hor, Frantzia barne hortan, Loteria erraiten dutelako
bat, sekulaco Fortunac irabaz ahal ditezkenac. «Eta zonbat da hortan pharte hartzea?»
«Ba, azcarkisco ba! enelaco seguric, zeren ezpaititugu ehun liberacoac hola irabazten.»
Bizkitartian pentsaketac egin eta, erraiten diot, «Ba, to, urthearen buruan berdin pobre,
eta berdin aberats izanen gituc, eta behar diagu hirriscatu; alafeta holaco somak huts egi-
nik gutarat eror balite, behar gindikec gure bizi guzia pasatu hec ezin cundatuz, zeren
egundaino ezpaitut nic seguric aperentziaric ere hein hortaraino icasi cundatzen.»
Eta Dmingoc errepostua emaiten daut: «To, sekula guri erortzen bada holacoric, zen-
bait dragoño edanen ahalco diagu, bainen arte huntan, hola hola ari izan beharko dia-
gu, bainen ametsik ederrenak eginez.» Orai kasu urtharilaren bederatziko gau horri !!!

37^{ème} Leçon — Verbe emaiten : di-ote = il le leur donne (à eux)
: diozkate = il les leur " "

— I N D I C A T I F —				I M P A R F A I T			
<i>P r é s e n t</i>							
Emaiten)	lui, le	: les, eux	:: emaiten)	lui, le	: les, eux		
Il	: (emaiten) diote	: diozkate	:: Il	: (emaiten) :	z'iote'n	: z'iozkate'n	
Je	: diote't	: diozkate't	:: Je	:	n'iote'n	: n'iozkate'n	
Tu	: " diote'k	: diozkate'k	:: Tu	:	hi'ote'n	: h'iozkate'n	
Ils	: diote'te	: diozkate'te	:: Ils	:	z'iote'ten	: z'iozkate'ten	
Ns	: diote'gu	: diozkate'gu	:: Ns	:	gin'iote'n	: gin'iozka'ten	
Vs (s)	: " diozute	: diozkat'zute	:: Vs (s)	:	zin'iote'n	: zin'iozka'ten	
Vs (pl)	: diozue'te	: diozkat'zue'te	:: Vs (pl)	:	zinioteten	: ziniozcateten	

I M P É R A T I F ::				<i>P r é s e n t</i>			
	lui, le	: les, eux	::	le, lui	: les, eux		
Qu'il	: (eman) Bezote	: Bitzote	:: Qu'ils	: (eman) :	Bezotete	: Bitzotete	
(Tu)	: Ezotek	: itzotek (zkiotek)	:: (Ns)	:	dezotegun	: ditzotegun	
(Vs)(s)	: ezozute	: itzotzute (zkiotzute)	:: (Vs pl)	:	ezozuete	: itzotzue'te (zkiotzue'te)	

S U B J O N C T I F				I m p a r f a i t			
<i>P r é s e n t</i>							
	le, lui	: les, eux	::		: le, lui	: les, eux	
Qu'il d.:(eman)	dezoten	: ditzoten	:: qu'ils d.:(eman)	:	zezoten	: zitzoten	
Que je, :	dezotedan	: ditzotedan	:: que je, :	:	nezoten	: nitzoten	
Que tu, : "	dezotecan	: ditzotecan	:: que tu, : "	:	hezoten	: hitzoten	
Qu'ils, :	dezoteten	: ditzoteten	:: qu'ils, :	:	zezoteten	: zitzoteten	
Qu'ens : "	dezotegun	: ditzotegun	:: qu'ens : "	:	ginezoten	: ginitzoten	
Que vs(s)	dezozuten	: ditzotzuten	:: que vs(s)	:	zinezoten	: zinitzoten	
Que vs(pl)	dezozeiten	: ditzotzue'ten	:: que vs(pl)	:	zinezoteten	: zinitzoteten	

VARIANTES : du Verbe "il, le, les, leur."

I n d i c a t i f				S n b j o n c t i f			
<i>P r é s e n t</i>				<i>I m p a r f a i t</i>			
Primitif	: Il le	: dau-e; dau-e't	: le	: Zan-en; Nauen	: dez-en	: deze-dan	
-id-	: il les	: dauzte; dauztet	: les	: Zauzte; Nauzten	: detzen; detzedan		
Baïgorry	: Il le	: dee, deet	: le	: zeen; neen, heen	: dezeen; dezeedan		
-id-	: il les	: dezte, deztet	: les	: zezten; nezten, hezten	: dezten; deztedan		
Bas.-Nav.	: il le	: dakote, dakotet	: le	: zakoten; nakoten	: dezakoten; dezakotedan		
-id-	: il les	: dazkote, dazkotet	: les	: zazcoten; nazcoten	: dezazcoten; dezazcotedan		

Notas-1) (signification): Lui à eux="iote; e; ee; akote"

Les à eux="iozkate; itzote; zte; azkote".

2) au lieu de ditzoten, on dit aussi 'detzoten'; itzotek=zkiotek; itzotzute=zkiotzute
ema n zkiotzute=emazkiotzute; emeck=donne le leur.

3) à noter la forme spéciale du "diozu, diozue" avec le suff. Te

Ex. dio-zu-te au lieu de dio-te-zu; dio-zue-te au lieu de dio-te-zue.

R E G L E S

Le verbe d-a-k-o (dio) est à la forme da-kote (diote) quand le compl. indirect est à la 3^{em} pers. du pluriel = à eux. Ex. Je le leur ai donné=eman da-kotet, d-io-tet.

Je les " " " " dazkotet, diozkatet.

Nota : Le verbe dako, est usité en Basse-Navarre; dio au Labourd.

V O C A B U L A I R E

Erraiten, erran, erranen DIRE.

Erakasten, erakatsi, erakatsico=enseigner.

Agintzen, agindu, aginduko=promettre.

Erakusten, erakutsi, „tsico=montrer

Ardies(ets), „sten, ardietsi, „tsiko=obtenir.

Bilhateen, bilhatu, „tucó=chercher.

Manatzen, manatu, „tucó=commander.

Iskribateen, iskribatu, „tucó=écrire.

Obeditzen, obeditu, „tucó=obéir.

Irakurteen, irakurtu, „tucó=lire.

SUBJ. IMPÉR. Erran, egin, ardiets, mana, obedi, eracas, erakus, bilha, iskriba, irakur.

E x e r c i c e s

I

Eman diozategu. Galdatzen diozute. Aginduco ziniozcaten. Ardietsi zinioteten. Nahi du : iskriba ditzotedan, erran dezoten, igor ditzotzuten, obedi dezozueten.

Nahi zuen : hauta zinezoten, bilha nitzoten, obedi ginezoten, irakur zitoteten letrac

II

Nous les leur avons demandés. Ils le leur ont promis. Je le leur disais. Vous(s) le leur commanderez. Il veut : que vous(pl) les leur donniez, que tu le leur promettes, que vous(pl) leur cherchiez des domestiques. Il voulait : que nous le leur enseignassions, que vous(s) les leur tuassiez, que les enfants écrivassent à leurs parents.

III

Mettre au pluriel les verbes qui sont au singulier et vice versa,

Asco elhe Nahi dut eman dezeezuen galdatzen dutena. Erran deezu (erreezu) jin ditén. Iskribatu zioten igorrico zezkiela emaitzac. Jesu-kristoc hitzeman zioten bere Apostolueri igorrico ziotela Izpiritu Saindua. Galdegin deegu jin ditén egun gurekin bascaitera; nahi duzea jin ditén zuen etcherat? «Bai, gogotic, nahiz eta gure haurrer eakus dezeelen ongi egoiten. Iskribatu diozute (deezu) har dezaten lehenbicio treina.

Nahi daztu igor detzanzkitzuten galdegin ditutzun berriac? Mintza zaizkit maite ditutanez, ceren igorrico baiteel ezditutzula ahanzten. Lanian ari gira outasunac ethor ditzauzkiun. Artzainac bethi beldurrez daude beren artaldetarat otsoa jin dakiten.

Bertee mendico anajec edo Escualdunec ardietsi othe dute azkenean beren goberniotic aspaldian galdatzen zutena?

38^{em} Leçon - Verbe, Emaiten daut; dau-ku = il donne le à moi à nous.
emaiten dauzkit, dauzkigu " " " " les " " " " "

— I N D I C A T I F —									
P r é s e n t									
Emaiten	:	—	à	moi	—	:	—	à	nous
Donne	:	-	le,	lui,	:	les,	eux	-	:
Il " "	:	daut	:	dauzkit	:	dau-cu	:	dau-zki-gu	
Tu	:	dautac	:	dauzkitac	:	daucuc	:	dauzki-gue	
Ils " "	:	dautate	:	dauzkitate	:	daucute	:	dauzki-gute	
Vs (s)	:	dautazu	:	dauzkitatzu	:	daucuzu	:	dauzkigutzu	
Vs (pl)	:	dautazue	:	dauzkitatzue	:	daucuzue	:	dauzkigutzue	
I m p a r f a i t									
Il donnait	:	zautan	:	zauzkitan	:	zaucun	:	zauzkigun	
Tu	:	hautan	:	hauzkitan	:	haucun	:	hauzkigun	
Ils " "	:	zautaten	:	zauzkitaten	:	zaucuten	:	zauzkiguten	
Vs (s)	:	cinautan	:	cinauzkitan	:	cinaucun	:	cinauzkigun	
Vs (pl)	:	cinautaten	:	cinauzkitaten	:	cinaucuten	:	cinauzkiguten	
I M P É R A T I F									
Présent									
qu'il donne	:	Bezaf	:	Bitzat	:	Bezagu	:	Bitzagu	
que tu (eman)	:	ezadac	:	zkidac	:	ezaguc	:	zkiguc	
qu'ils " "	:	bezadate	:	bitzadate	:	bezagute	:	bitzagute	
donnez (s)	:	ezadazu	:	zkidatzu	:	ezaguzu	:	zkigutzu	
... (pl)	:	ezadazue	:	zkidatzue	:	ezaguzue	:	zkigutzue	
S U B J O N C T I F									
P r é s e n t									
qu'il " "	:	dezadan	:	ditzadan	:	dezagun	:	ditzagun	
Que tu	:	dezadacan	:	ditzadacan	:	dezagucan	:	ditzagucan	
Qu'ils	:	dezadaten	:	dltzadaten	:	dezaguten	:	ditzaguten	
Que Vs (s)	:	dezadazun	:	ditzadatzun	:	dezaguzun	:	ditzagutzun	
Que Vs (pl)	:	dezadazuen	:	ditzadatzuen	:	dezaguzuen	:	ditzagutzuen	
D o n n â t — I m p a r f a i t									
qu'il	:	cezadan	:	citzadan	:	cezagun	:	citzagun	
que tu " "	:	hezadan	:	hitzadan	:	hezagun	:	hitzagun	
qu'ils	:	cezadaten	:	citzadaten	:	cezaguten	:	citzaguten	
que Vs (s)	:	cinezadan	:	cinitzadan	:	cinezagun	:	cinitzagun	
que Vs (pl)	:	cinezadaten	:	cinitzadaten	:	cinezaguten	:	cinitzaguten	

Nota — Autre variante (N.B.) suite du verbe daco (à lui); deo (à eux)
Daut = daat; dautac = daac; dauzkitac = daazkie; zautan = zaan
Zauzkitan = Zaztan.

R È G L E S

Le verbe modèle : "dio" est à la forme "daut, dauzkit" quand le compl. 'indirect' est à la 1^{re} pers. du singulier : "à moi"

Ex. : Vous me l'avez donné = eman dau.ta.zu;
 " " les " donnés = " dauzki.ta.tzu.

Le verbe modèle "dio" est à la forme "daucu, dauzkigu" quand le compl. indirect est à la 1^{re} pers. du pluriel : "à nous".

Ex. : Vous(s) nous l'avez donné = eman daucuzu
 " " les " donnés = eman dauzkigutzu.

V O C A B U L A I R E

Egiten	egin	eginen = faire.	Erosten	erosi	erosico = acheter.
aurdik-i-tcen.	aurdiki.	aurdikico = jeter.	Saltcen	saldu	salduco = vendre.
Ecartcen	ecarri	ecarrieco = apporter.	Galteen	galdu	galduco = perdre.
Aurkitcen	aurkitu	aurkituco = trouver.	Irabazten	irabaci	irabacico = gagner.
Zabal-tcen	zabaldu	zabalduco = ouvrir.	Hesten	hetsi	hetsico = fermer.

— SUBJ.IMPér. egin; aurdic; ecar; aurki; zabal; eros; sal; gal; irabaz; hets.

E x e r c i c e s

* N.B. Même disposition qu'à la leçon 31 : 1^{re} Version, verbes, 2^e mettre au pluriel, 3^e texte basque.

Exer. I) a) Egiten dauzkit, irabacico dauzkitzue, saldu cinauzkigun. Aurdiki daucen, zabaldu dautazue, erosico zinauzkitaten. Ecarrieco dauzkitatzue, Galdu za-uzkitaten, aurkituco dauzkigutzu. Nahi du : paga dezaguzuen, har ditzadaten, eros dezaguzun, ecar dezadacan, hets dezaguten, irabaz ditzadatzuen. Nahi zuen : zabal cezadaten, hets cinezagun, eros cinitzadaten, gal hitzagun, aurdic cinezadan, aurki cinitzagun.

— Exer. I) b) Mettre au pluriel... (cf. leçon 31)

" " c) Zer diozu, Jauna, gure eriaz? — Ezda deus lanjerri; bainan utza-zue descantsu onean. Zerra zaitzue gelaco (ganberaco) leihoac. Ez harrabotsic egin, ez deus eman jatera. Atchic aitzue zangoac beroki; bihar goicean itzulico naiz.

Loric egin duzu? — Batere, edo arras guti; dena izerditan nago, dena sutan; noi-zetic noizera ucan ditut burtzoro batzu zoinetan hil uste izan baitut; heldu zaitan bola bat begien aiticinerat. — Laamendu bat hartu beharco duzu goiz huntan, eta gaur purga bat; iraganen da hori, ez curaja gal, hain gutizat.

— Exer. II) a) N.B. a) Thème, verbes, b) Mettre au pluriel, c) Texte basque.

Il nous les a dites, Vous(s) me les donnerez - Ils nous les vendront - Tu me le trouvais - Il nous les aurait apportés - Vous (s) me l'avez fermé - Il veut : que tu me les donnes, que vous (pl) nous les vendiez, que vous(s) me les perdiez, que mon père m'achète ce que je t'ai donné - Il voulait : que vous(s) nous les appor-tassiez, qu'ils me le vendissent, que vous(s) nous les disiez, qu'il me les perdit, que tu me l'achetasses.

Exercice II b)

Mettre au pluriel... (cf. leçon 31)

Exercice II c)

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchait dans les rues avec une lumière à la main et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui courait le rencontra, et surpris de cette lumière: «simple que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière? La nuit et le jour ne sont ils pas la même chose pour vous?» Ce n'est pas pour moi, répondit l'aveugle, que je porte cette lumière; c'est afin que les étourdis qui te ressemblent, ne viennent pas heurter contre moi et me faire casser ma cruche.»

Exercice III

Conjuguer oralement les verbes du vocabulaire, suivant le verbe modèle.

Exercice IV (fable)

— ACHERIA : OTSOA : AHUNTZA eta BEHIA —

Egun batez acheria joan zen bere adichkide otsoarekin. Bidian atzemaiten dute ahuntza, eta hiruak badoatzi promenatzera. Egarritu ziren eta cherkatzen dute non hatzemanen duten ur chiripa zonbait. Horra non heltzen diren ziterna baten ondora, eta hiruak jausten diren. Edaten dute eta egarria khentzen. Orai athera behar, eta nola? Zaharrena ahuntza baitzen, otsoak galdegiten dako kontseillu. Harek errepostu: «Nere bizarrarekin ikusten duzuen dezala, adinak ereman daut gazte denboran ukan dudan abilitate pochia; hobe dugu gure acheri lagun abilari galdatzea» Eta hunek, ichtanpat pentsaketa egonik, erraiten du ahuntzari: «Hik, ezarzkik besoak paretan, eta hi, otsoa, iganen (iraganen) biz horren gainerat; ni, eginen nuk hire gainerat, eta atheratuko nuk; eta gero, nik, biak tiratuko ziuztet» Erran bezain laster egin zuten acheriak kontseillatu bezala.

39^{ème} Leçon — Verbes *Emaiten* dau.k...tu...tue = il le donne à Toi, à Vous (s)
 " " ... dau.kie ...kit u...kitzue " les " à Vous (pl)

	<i>P r é s e n t</i>		I	N	D	I	C	A	T	I	F
<i>Emaiten</i> :	à	Toi (masc.) :	à	Vous (sg)	:	à	Vous (pl)				
donne :	le	les :	le	les :	le	les :	le	les :			
Il :	dau	dau.kie :	dautzu	dau.kitzu :	dautzue	dau.kitzue :					
Je :	dauia T	dau.kiat :	dautzut	dau.kitzut :	dautzuet	dau.kitzuet :					
Ils :	dauie	dau.kie :	dautute	dau.kitzute :	dautzue	dau.kitzue :					
Nous :	dauiaгу	dau.kiaгу :	dautzugu	dau.kitzugu :	dautzueгу	dau.kitzueгу :					

<i>Emaiten</i> —	<i>I</i>	<i>m</i>	<i>p</i>	<i>a</i>	<i>r</i>	<i>f</i>	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>t</i>
Il :	zau	zau.kie :	zautzun	zau.kitzun :	zautzuen	zau.kitzuen :			
Je :	naucan	naukie :	nautzun	naukitzun :	nautzuen	naukitzuen :			
Ils :	zaucaien	zau.kie :	zautzuten	zau.kitzuten :	zautzueten	zau.kitzueten :			
Nous :	ginaucan	ginaukie :	ginautzun	ginaukitzun :	ginautzuen	ginaukitzuen :			

<i>Eman (donne)</i>	<i>P</i>	<i>r</i>	<i>e</i>	<i>s</i>	<i>e</i>	<i>n</i>	<i>t</i>	<i>I</i>	<i>M</i>	<i>P</i>	<i>Ê</i>	<i>R</i>	<i>A</i>	<i>T</i>	<i>I</i>	<i>F</i>
Qu'il :	bez	bit	z	ac	az	u	z	bit	z	at	z	ue	bit	z	at	z
Qu'ils :	bezaie	bitaie	z	ac	azute	bitatzute	z	bezaue	bitatzue	z	ac	azute	bitatzute	z	ac	azute
QueNs :	dezacagun	ditzacagun	z	ac	azugun	ditzatzugun	z	dezazuegun	ditzatzuegun	z	ac	azugun	ditzatzuegun	z	ac	azugun

<i>Eman (donne)</i>	<i>P</i>	<i>r</i>	<i>e</i>	<i>s</i>	<i>e</i>	<i>n</i>	<i>t</i>	<i>S</i>	<i>U</i>	<i>B</i>	<i>J</i>	<i>O</i>	<i>N</i>	<i>C</i>	<i>T</i>	<i>I</i>	<i>F</i>
qu'il :	dez	ac	an	dit	z	ac	an	dez	azun	dit	z	at	zun	dez	azuen	dit	z
que je :	dez	ac	adan	dit	z	ac	adan	dez	azudan	dit	z	at	zudan	dez	azuedan	dit	z
qu'ils :	dez	ac	aten	dit	z	ac	aten	dez	azuten	dit	z	at	zuten	dez	azueten	dit	z
queNs :	dez	ac	agun	dit	z	ac	agun	dez	azugun	dit	z	at	zugun	dez	azuegun	dit	z

Nota — En tutoyant un homme, finales=k, ka, iak, ik. Ex. induk, ..duka,...diak ..dik
 " " une femme " " n " indun, ..duna etc...

R È G L E S

Le verbe modèle d-a-c-o (dio) est à la forme "dau-c (ia), zkie" quand le compl. indirect est à la 2^e pers. du sing. : à toi, Ex. je te l'ai donné=eman dau-iat; je te les.=dau.kiat

Le verbe modèle d-a-c-o (dio) est à la forme "dau-tzu, 'dau.kitzu" quand le complém. indirect est à la 2^e pers. (respectueux) du pluriel : à vous(s), Ex. je vous l'ai donné = eman dautzut; je vous les ai donnés = eman dau.kitzut.

Le verbe modèle d-a-c-o(dio) est à la forme "dau-tzue, ...zkitzue" quand le complé-indirect est à la 2^e pers. du pluriel : à vous (pl)

Ex. je vous(pl) l'ai donné=eman dautzuet; je vous les ai donnés=eman dau.kitzuet

V O C A B U L A I R E

Lanean ariteen	da=il travaille.	(il est en action dans le travail)
Jostetan	... " il joue, s'amuse.	... " " le jeu)
Pilotan	... " il " à la pelote.	... " " la pelote)
Euria ari	da=il pleut.	la pluie est en action)
Elhurra ari	da=il neige.	la neige " ")
Nigarrez ari	da=il pleure	il est en action par les pleurs (1)

E x e r c i c e s

Exer. I a) pilotan ari gare; elhurra arico da; eman zauzkitzuten; aurkitu ginantzuen Nigarrez ari zarete; saltzen zautzuten; Nahi du : jostetan ar gaiten; ecar ditzatzugun; Eros dezacaten; hil ditzatzuten; gal dezazudan. Nahi zuen : euria izan zadin; sal cezazuten.

b) Mettre au pluriel... (cf. leçon 31)

Exer. II a) Il pleuvait; nous vous (pl) les donnons; je te l'avais dit; il vous (pl) les vend; je vous (s) les aurais donnés; il veut que je vous (s) les donne; que nous vous (pl) le portions; il voulait qu'il plût; que nous vous (pl) les donnassions.

b) Mettre au pluriel... (cf. leçon 31)

Exer. III Conjuguer oralement... (cf. leçon 31)

Exer. IV Jauna, heldu naiz zure othoiztera ethor zaiten nere etcherat hazkaitera, eguerdico chuchen, heldu den igandian, gure herrico besta egunean. Atsegin handia eginen dautazu, nere gomitua onhetsiz. Jauna esker mila, zure gomitu onaz; lehiaz eta botzie ihardetsico diogu. Ez adioric, igande arte-dino (artio). Jauna, nere egitecoec debeatcen naute baliatzea heldu den igandeco egin dautazun gomitu maïtagarriaz; bertee aldi bat izanen da. On har bada, Jauna, ene agurrac.

Exer. V La force et la santé de l'âme ont une influence prodigieuse sur la force et la santé du corps, si l'âme est corrompue, elle agit sur le corps comme une liqueur corrosive, qui détruit le vase où elle se trouve contenue. Les vices sont une race féconde; il n'en est pas un qui ne puisse engendrer cent maladies, et quand ils n'ont qu'un enfant, souvent cet enfant est la mort.

Exer. VI Acheria, Otsoa, Ahuntza eta Behia. (suite) (cf. leçon 38)

Acheria atheratcen da, eta hunen ondotic, otsoa. Eta gibelerat so egin gabe, badoatci biac beren bideari. Ihuna jiten da, eta gure ahuntza kechatcen hasten da bere cisternaren zolan. Hautemaiten du norbait pasatcen. Hel egiten du, eta agertcen zaco: nor? bere adiehkide, behia. Bere casia condactcen daco eta hunec bere hunecian eskeintcen daco, handie atheratceco laguntza. Baietz, segurki. Horra non behiac buria aphaltcen duen cisternaren barnerat eta ahuntzac emeki emeki besoac ezarriric behiaren adarren gainerat, atheratcen da, cenbait oren preso egon den tokitic.

Cenbait eganen buruan, acheria oïloteği ondo batean, zepoan hartua izan cen eta arros kelpaina. Haren oïhuetarat laster egiten du ahuntzac. «Libra nezac, hi hoin bihotz handicôa! — Hik, atheratu nuca, hala bitzeman eta, joan den eguneco cisterna hartaric?

— Ez ez, egia erran, chut egin, bainan othoi, othoi, hik egin nezac, chut seculan santan ahaticico.»

(1) Nota : Aritzen, s'emploie pour une action interrompue habituellement:

Ari " " " qui continue: aritu (izan) ariko.

40^{ème} Leçon — Verbe relatif "DIO" (3^{ème} degré = compl. dir. et indir.)

EMAITEN (il donne) *P r é s e n t* — I N D I C A T I F

Compl. indir. = à lui, :	à eux :	Je :	Tu :	Nous :	Vous :	Vs. (pl) :	Ils
Le (cpl. dir.) : dio :	d i o - t e :	T :	K :	Gu :	Zu :	Zue :	Te
						Zute :	Zuete :
les "" :	dio : zka :	dio-zca-te :	T :	K :	Gu :	tzu :	tzue :
						tzute :	tzueite :
Compl. :	directs :	<u>i n d i r e c t s</u>					
	le : les :	(à) lui, eux, moi, toi, nous, Vous :	Sujets				
Il donne :	dau : zki :		t :	k :	gu :	tzu :	tzue :
Je (emaiten) :	dau :			ia :		tzu :	tzue :
Tu :	"" :		ta :		gu :		K (N)
Ils :			ta :	ie :	gu :	"" :	Te
Nous :	"" :			ia :		"" :	Gu
Vous (s) :	"" :		ta :		gu :		tZu
Vs. (pl) :	"" :		ta :		gu :		tZue
EMAN —	<i>P r é s e n t</i> —	<u>I M P É R A T I F</u>					
Donne (toi) :	ez :	itz, zki :	o :	ote :	(a) :	da :	K
Donnez :	ez :	itz :	o :	ote :	(a) :	da :	tZu
Donnez (pl) :	ez :	itz :	o :	ote :	(a) :	da :	tZue
Eman —	<i>P r é s e n t</i> —	<u>S U B J O N C T I F</u>					
Qu'il :	dez :	ditz :	o :	ote :	(a) :	da :	n
Que je :	dez :	ditz :	o :	ote :		ka :	DAn
Que tu :	"" :	"" :	o :	ote :		da :	KAn
Qu'ils :	"" :	"" :	o :	ote :		da :	Ten
Que nous :	"" :	"" :	o :	ote :		ka :	Gun
Que vous :	"" :	"" :	o :	o :		da :	tzun, (tzuten
Que vs. (pl) :	"" :	"" :	o :	o :		da :	tzuen, (tzueten

Notas — 1) Le compl. direct "zki-zka" (les) s'ajoute après dau (zau) dio :

Ex. dau-t = dau-zki-t ; dio-t = dio-zka-t.

2) Pour le compl. indir. à toi, au lieu de dau-ka-te, on dit: dau-i-e, dau-ne après dau (zau), on met ku; après dauzki (zau-zki), on met gu.

3) Subjonctif = dez-o-n, dez-o-Dan, dez-a-daKan.

EMAITEN D-IO-ZKA-TE = il donne le à lui,-à eux.
D-AU-ZKI-T - K = " " les " moi,-à toi.

Emaiten	I M P A R F A I T : I N D I C A T I F											
Sujets	: Il	: Je	: tu	: Nous	: V O U S	: Ils	: à	: lui	: à	: eux	:	:
	: (sing) (pl) :											
Il donnait	: Z	: N	: H	: Gin	: Zin	:	:	: io	:	: io	: Te	: n
	:	:	:	:	: Zin	: Z	:	: io	: Te	: io	: tete	: n
	: Z	: N	: H	: Gin	: Zin	:	:	: io	: zka	: io	: zkate	: n
	:	:	:	:	: Zin	: Z	:	: io	: zkate	: io	: zkate	: n
	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
Sujets : compl.dir. : C o m p l é m e n t s i n d i r e c t s à —												
	:	: le	: les	: lui	: eux	:	: moi	: toi	: nous	: V o u s	:	:
Il donnait	: Z	: au	: zki	:	:	:	: ta	: ka	: cu	: tzu	: tzue	: n
Je	: N	: au	:	:	:	:	:	: ca	:	: tzu	: tzue	: n
Tu	: H	: "	:	:	:	:	: ta	:	: ku	:	:	: n
Ils	: Z	: "	:	:	:	:	: ta	: ka	: ku	: tzu	: tzue	: Ten
Nous	: Gin	: "	:	:	:	:	:	: ka	:	: tzu	: tzue	: n
Vous(s)	: Zin	: "	:	:	:	:	: ta	:	: ku	:	:	: n
Vs. (pl)	: Zin	: "	:	:	:	:	: ta	:	: ku	:	:	: Ten
Eman — P r é s e n t I M P É R A T I F												
qu'il ^{d_{onn}}	: B	: ez	: itz	: o	: ote	: (a)	: t	: k	: gu	: tzu	: tzue	:
qu'ils "	: B	: ez	: itz	: o	: ote	:	: da	: ka	: gu	: tzu	: tzue	: Te
donnons	: D	: ez	: itz	: o	: te	:	:	: ka	:	: tzu	: tzue	: Gun
Eman — I m p a r f a i t S U B J O N C T I F												
qu'il ^{d_{onn}}	: Z	: ez	: itz	: o	: ote	: (a)	: da	: ka	: gu	: tzu	: tzue	: n
que je	: N	: ez	: itz	: o	: ote	:	:	: ka	:	: tzu	: tzue	: n
que tu	: H	: "	: "	: o	: ote	: "	: da	:	: gu	:	:	: n
qu'ils	: Z	: "	: "	: o	: ote	: "	: da	: ka	: gu	: tzu	: tzue	: ten
que Ns.	: Gin	: "	: "	: o	: ote	: "	:	: ka	:	: tzu	: tzue	: n
que vs.(s)	: Zin	: "	: "	: o	: ote	: "	: da	:	: gu	:	:	: n
que vs(pl)	: zin	: "	: "	: o	: ote	: "	: da	:	: gu	:	:	: Ten

Notas — 1) Après zki (ditz, itz), on met T à zu.zue; Ex. Eman : dezozun=ditzotzun.

2) Le T de ote, se met toujours après Zu, zue: dio-te=diozute, ...zute.

3) Le (a) sert de liaison entre le radical et le compl.indirect: dez-a-daTen.

4) Après "au", on met "ku"; après auzki on met "gu"=zaukun; zauzkigun

O B S E R V A T I O N S

R é c a p i t u l a t i o n

Le Verbe est simple (un mot = da-du), ou composé (2 mots) = jin da-maite du.

Chacun de ces deux verbes peut avoir un complément (direct ou indirect).

S'il n'a pas de complément, il est à la forme absolue = da (être); avec un complément, il est à la forme relative à 3 degrés: 1^{er} degré (c.indirect seul) = Zai o (il est à lui).

2^{em} " (c.direct seul) = d u, (il l'a).

3^{em} degré (c.dir.et indir.) = emaiten d i o t (je le lui donne).

RADICAL — Le verbe relatif DU, 2^{em} degré, s'il est suivi d'un compl.indir. (à lui, à moi) change sa forme, et devient relatif 3^{em} degré (2 compl.).

Celui-ci était primitivement D-ERAU-Ko; d-erau-t... Il est devenu D-AU-KO; d-au-t pour donner d-a-k-o; dauo; daio; dio. De même derauzkio = d-au-zki-o = d-a-zko = dio-zka.

Pronoms — Sujets se placent à la fin des Présents et au commencement des Imparfais: dauta-Zu (prés), ZIN-au-tan (imparfait).

Compléments directs (le, les 3^{em} pers) ... Le compl. direct singu, (le) est exprimé par le radical... (dau - dio - dez - ez).

Le complément direct pluriel (les) s'exprime par les mots zki, z, itz suivant le radical:

Ex. dio-zka, dau-zki, da-z-ko, d-itz.

à l'imparfait du subjonctif, le ez se change en itz après le sujet.

Compléments Indirects (à lui, à eux, à moi, à toi). à lui = o -(Ko); à moi = t (ta, da); à toi = k (ka, ia) [pour homme .s.]; à toi = n (na, ia) [pour femme .s.]; à eux = ote (kote); à nous = gu (ku); à vous = zu (tzu).s. ', zue (tzue) (pl).

PRONOMS - SUJETS — Je = N - T - DA. Tu = H - K - N. Il = Z. Nous = G - Gu - Gin. Vous(s) = Zu - ZIN. Vous(pl) = ZUE - ZIN - te. Ils = Z - TE.

Nota — Dans ce tableau (40^{em} leçon), c'est le 3^{em} degré au complet; ce qui constitue la caractéristique du verbe basque, sa difficulté spéciale.

Pour la comprendre, lire horizontalement, cf. les observations des leçons 28 et 35.

E X E R C I C E (suite et fin) cf. leçons 38, 39.

Acheria — Otsoa — Ahuntza — eta Behia

Eta ahuntz gaizoak atheratzen du zepotik. Eta azeria bere beso kolpatua herestan, badoa berehala bere adichkide otsoaren ganat.

Eta huni, dena trufa eta irri karkailla ari delarik, ahuntzak hoin zozoki egin dakon zerbitzuaren kondatzen, ihiztari batek urruntchagoño danik begi dako, otsoa ohartzen da eta eskapatzen, aldiz bertzea erortzen da arras kolpatna.

Hain (haren) oihu marrasketarat, ethortzen da ahuntz gaizoa. «A ! a ! hiltzera niak, akabo duk nitaz, handizki damu diat, eta o^htoi barkha zezaak, aski punitia nuk!...»

Eta emaiten du azken hatsa.

MORALE: (Hitz zuhurra) Hobe dela bethi, izanik ere zozoki, ongiaren egitea, ezin ez eta abilki gaizkiaren egitea.

